叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 1824 年 12 月，(narrative Of The Shipwreck Of The Brig) 000001

2. 1824 年 12 月，(narrative Of The Shipwreck Of The Brig) 000002

3. 1824 年 12 月，(narrative Of The Shipwreck Of The Brig) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1824 年 12 月，(Narrative of the shipwreck of the brig) 第1/3页

['nærətɪv]
NARRATIVE
叙述

叙述

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪg] ['bɛtsi] ,
SHIPWRECK **OF** **THE** **BRIG** **BETSEY** **,**
海难 的 这 布里格 贝齐 ,

贝特西号双桅帆船沉没事件

[ʌv; əv] [wɪ'skæsɪt] , ([meɪn] ,)
OF **WISCASSET** **,** **(** **MAINE** **,** **)**
的 威斯卡塞特 , (缅因州 ,)

缅因州威斯卡塞特

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɜːrdər] [ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] ,
MURDER **OF** **FIVE** **OF** **HER** **CREW** **,**
谋杀 的 五 的 她 全体人员 ,

谋杀了她的五名船员，

[baɪ] ['paiərits] ,
BY **PIRATES** **,**
经过 海盗 ,

海盗所为

[ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['kjuːbə] , ['dɛk] . - .
ON **THE** **COAST** **OF** **CUBA** **,** **DEC** **.** **1824** **.**
在 这 海岸 的 古巴 , 十二月 . - .

1824年12月，古巴海岸。

" — — - ['ɪpsi] - ['vɪdi] ,
" **—** **—** **quæque** **ipse** **miserrima** **vidi** **,**
" — — - ipse - 维迪 ,

"——quaque ipse Miserrima vidi，

[et]['kwɔːrəm][pɑːrz]['mægnə]['fuːi] .
Et **quorum** **pars** **magna** **fui** **.**
等 法定人数 部分 玛格纳 富伊 .

Et quorum pars magna fui.

" [baɪ] ['dænjəl] ['kɔlinz] ,
" **BY** **DANIEL** **COLLINS** **,**
" 经过 丹尼尔 柯林斯 ,

作者：丹尼尔·柯林斯

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] [sə'vaɪvəz] .
ONE OF THE ONLY TWO SURVIVORS .
一 的 这 仅有的 二 幸存者 .

仅存的两名幸存者之一。

[wɪ'skæsɪt] :
WISCASSET :
威斯卡塞特 :

威斯卡塞特：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɑːn] [dɔːr] . - .
PRINTED BY JOHN DORR . 1825 .
打印 经过 约翰 多尔 . - .

由约翰·多尔印刷。1825年。

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [meɪn] , [ˌes 'es] .
DISTRICT OF MAINE , ss .
区 的 缅因州 , ss .

缅因州地区，ss.

[el] . [es] .
L . S .
L . S .

LS

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['twenti] - [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['eɪprəl] ,
BE IT REMEMBERED , That on this twenty - sixth day of April ,
是 它 记得 , 那 在 这 二十 - 第六 天 的 四月 ,

兹证明，于四月二十六日，

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ,
in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty - five ,
在 这 年 的 我们的 主 一 千 八 百 和 二十 - 五 ,

公元一千八百二十五年，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]
and the forty - ninth year of the Independence of the United States of
和 这 四十 - 第九 年 的 这 独立 的 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

以及美利坚合众国独立第四十九年，

['mɪstər] . [dʒɑːn] [dɔːr] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [meɪn] , [hæz; həz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,
Mr . John Dorr , of the District of Maine , has deposited in this Office ,
先生 . 约翰 多尔 , 的 这 区 的 缅因州 , 有 已存 在 这 办公室 ,

来自缅因州地区的约翰·多尔先生已向本办公室存入：

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] [raɪt] [wer'ʌv] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz] [prə'praɪətər] , [ɪn] [ðə; ði]
the title of a Book , the right whereof he claims as Proprietor , in the
这 标题 的 一个 书 , 这 正确的 其中 他 索赔 作为 业主 , 在 这
[wɜːrdz] ['fɑːloʊɪŋ] , [vɪz] :
words following , viz :
字 下列的 , 即 :

他声称拥有某本书的所有权，书名如下：

" ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪg] ['bɛtsi] , [ʌv; əv] [wɪ'skæsɪt] , [ænd; ənd] ['mɜːrdər]
" Narrative of the Shipwreck of the Brig Betsey , of Wiscasset , and murder
" 叙述 的 这 海难 的 这 布里格 贝齐 , 的 威斯卡塞特 , 和 谋杀
[ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kruː] ,
of five of her crew ,
的 五 的 她 全体人员 ,

《威斯卡塞特的贝特西号双桅帆船沉没事件及五名船员被谋杀的叙述》

[baɪ]['paiərits] , [ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['kju:bə] , ['dɛk] . - .

by	Pirates	,	on	the	coast	of	Cuba	,	Dec	.	1824	.
经过	海盗	,	在	这	海岸	的	古巴	,	12月	.	-	.

1824 年 12 月，海盗在古巴海岸袭击了古巴。

[baɪ]['dænjəl]['kɔlinz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] [sə'vaɪvəz] .

By	Daniel	Collins	,	one	of	the	only	two	survivors	.
经过	丹尼尔	柯林斯	,	一	的	这	仅有的	二	幸存者	.

作者：丹尼尔·柯林斯，仅存的两名幸存者之一。

" — — - ['ɪpsi] - ['vɪdi] ,

"	—	—	quæque	ipse	miserrima	vidi	,
"	—	—	-	ipse	-	维迪	,

“——quaque ipse Miserrima vidi，

[et]['kwɔ:rəm][pɑ:rz]['mægnə]['fu:i] .

Et	quorum	pars	magna	fui	.
等	法定人数	部分	玛格纳	富伊	.

Et quorum pars magna fui.

" [wɪ'skæsɪt] : ['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] [dɔ:r] . - .

"	Wiscasset	:	Printed	by	John	Dorr	.	1825	.
"	威斯卡塞特	:	打印	经过	约翰	多尔	.	-	.

“威斯卡塞特：约翰·多尔印刷。1825年。

" [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɪn'taɪtld] ,

"	In	conformity	to	the	Act	of	the	Congress	of	the	United	States	,	entitled	,
"	在	一致性	到	这	行为	的	这	国会	的	这	团结的	各州	,	标题	,

“根据美国国会颁布的法案，

" [æn; ən][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [baɪ][si'kjuəiŋ][ðə; ði] ['kɑ:piz] [ʌv; əv]

"	An	Act	for	the	encouragement	of	learning	,	by	securing	the	copies	of
"	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本	的

[mæps] ,

maps	,
地图	,

《为鼓励学习而制定的法案，旨在确保地图副本的获取》，

[tʃɑ:ts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] , ['dʊrɪŋ]

charts	,	and	books	,	to	the	authors	and	proprietors	of	such	copies	,	during
图表	,	和	图书	,	到	这	作者	和	业主	的	这样的	副本	,	期间

[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;

the	times	therein	mentioned	;
这	时代	其中	提及	;

图表和书籍，归还给其中所述时期的作者和所有者；

" [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] , [tu:; tə][æn; ən][ækt] , [ɪn'taɪtld] , " [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tu:; tə][æn; ən][ækt] ,

"	and	also	,	to	an	act	,	entitled	,	"	An	Act	supplementary	to	an	act	,
"	和	还	,	到	一个	行为	,	标题	,	"	一个	行为	补充	到	一个	行为	,

此外，还有一项法案，题为“一项补充法案，

[ɪn'taɪtld] , [æn; ən][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [baɪ][si'kjuəiŋ][ðə; ði] ['kɑ:piz]

entitled	,	an	act	for	the	encouragement	of	learning	,	by	securing	the	copies
标题	,	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本

[ʌv; əv][mæps] ,

of	maps	,
的	地图	,

题为《为鼓励学习而制定的法案，旨在获取地图副本》

[tʃɑːts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpiz] , ['dʊrɪŋ]

charts	,	and	books	,	to	the	authors	and	proprietors	of	such	copies	,	during
图表	,	和	图书	,	到	这	作者	和	业主	的	这样的	副本	,	期间

[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

the	times	therein	mentioned	,
这	时代	其中	提及	,

图表和书籍，归于其中所述时期的作者和所有者。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	extending	the	benefits	thereof	to	the	arts	of	designing	,	engraving	,
和	扩展	这	好处	其中	到	这	艺术	的	设计	,	雕刻	,

[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪnts] .

and	etching	historical	and	other	prints	.
和	蚀刻	历史	和	其他	印刷	.

并将其益处扩展到历史版画和其他版画的设计、雕刻和蚀刻艺术。

" [dʒeɪ] . ['mʌsi] , [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [meɪn] .

"	J	.	MUSSEY	,	Clerk	of	the	District	Court	of	Maine	.
"	J	.	穆西	,	职员	的	这	区	法庭	的	缅因州	.

“缅因州地区法院书记员 J. MUSSEY。

[ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi][æz; əz][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . — [ə'test] ,

A	true	copy	as	of	record	.	—	Attest	,
一个	真的	复制	作为	的	记录	.	—	证明	,

经核实，此为真实副本。——证明人：

[dʒeɪ] . ['mʌsi] , [klɜːrk][diː] . [siː] . [meɪn] .

J	.	Mussey	,	Clerk	D	.	C	.	Maine	.
J	.	穆西	,	职员	D	.	C	.	缅因州	.

J. Mussey，缅因州地方法院书记员。

['nærətɪv] .

NARRATIVE	.
叙述	.

叙述。

[ɑːn][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , [aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] [wɪ'skæsɪt] , ([ˌem 'iː] .) [fɔːr; fər]

On	the	28th	of	November	,	1824	,	I	sailed	from	Wiscasset	,	(	Me	.	)	for
在	这	28th	的	十一月	,	-	,	我	航行	从	威斯卡塞特	,	(	我	.	)	为了

[mɑː'tɑːnsɑːs] ,

Matanzas	,
马坦萨斯	,

1824年11月28日，我从缅因州威斯卡塞特启航前往马坦萨斯。

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['kjuːbə] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][brɪg] ['bɛtsi] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['lʌmbər] ;

in	the	Island	of	Cuba	,	on	board	the	brig	Betsey	,	laden	with	lumber	;
在	这	岛	的	古巴	,	在	木板	这	布里格	贝齐	,	满载	和	木材	;

在古巴岛上，在满载木材的双桅帆船“贝特西”号上；

['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruːˌ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [vɪz] .

our	officers	and	crew	consisting	of	seven	,	viz	.
我们的	警官	和	全体人员	由	的	七	,	即	.

我们的船员和军官共七人，即：

['elɪs] ['hɪltən] , [ʌv; əv] [wɪ'skæsɪt] , ['mæstər] ; ['dʒɔʃwə] ['meri] , [ʌv; əv] ['ɛdʒkɔm] , 1st [meit] ; ['dænjəl]

Ellis Hilton	,	of	Wiscasset	,	master	;	Joshua	Merry	,	of	Edgecomb	,	1st	mate	;	Daniel
埃利斯希尔顿酒店	,	的	威斯卡塞特	,	掌握	;	约书亚	欢乐	,	的	埃奇科姆	,	1st	伴侣	;	丹尼尔

['kɔlinz] ,

Collins	,
柯林斯	,

埃利斯·希尔顿，威斯卡塞特人，船长；约书亚·梅里，埃奇科姆人，大副；丹尼尔·柯林斯，

[ʌv; əv] [wɪ'skæsɪt] , 2d [meit] ; [tʃɑ:rlz] ['mænjuel] , ([ə; eɪ] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z]) , [seɪt] ['rʌsl] , [ænd; ənd]

of	Wiscasset	,	2d	mate	;	Charles	Manuel	,	(	a	Portuguese	)	,	Seth	Russell	,	and
的	威斯卡塞特	,	2d	伴侣	;	查尔斯	曼努埃尔	,	(	一个	葡萄牙语	)	,	塞思	罗素	,	和

[bendʒ] .

Benj	.
本杰	.

来自威斯卡塞特的二副；查尔斯·曼努埃尔（葡萄牙人）、塞思·罗素和本杰明。

[brɪdʒ] , ['si:mən] ; [ænd; ənd] - - , [kʊk] .

Bridge	,	seamen	;	and	Detrey	Jeome	,	cook	.
桥	,	海员	;	和	-	-	,	厨师	.

布里奇，水手；以及德特雷·杰姆，厨师。

[ɑ:n][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['beri] ['aɪləndz] ,

On	the	18th	of	December	we	passed	the	Berry	Islands	,
在	这	18th	的	十二月	我们	通过了	这	浆果	岛屿	,

12月18日，我们经过了贝里群岛。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ki:] , [ɑ:n]

and	early	next	morning	came	to	anchor	within	a	league	of	Orange	Key	,	on
和	早期的	下一个	早晨	来了	到	锚	之内	一个	联盟	的	橙子	钥匙	,	在

[ðə; ði][bə'hɑ:məz][bæŋks] .

the	Bahama	Banks	.
这	巴哈马	银行	.

第二天清晨，他们来到巴哈马浅滩的橙礁附近抛锚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

It	was	the	morning	of	the	Sabbath	,
它	曾是	这	早晨	的	这	安息日	,

那是安息日的早晨，

[soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] [klɪr] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m]

so	calm	and	clear	that	even	the	lengthened	billows	of	the	Gulf	Stream
所以	冷静的	和	清除	那	甚至	这	加长	波澜	的	这	海湾	溪流

[si:md] ['sli:pɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

seemed	sleeping	around	us	,
似乎	睡眠	大约	我们	,

如此平静清澈，就连墨西哥湾暖流绵延起伏的波浪都仿佛在我们周围沉睡了一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌʌn'tu:tərd] [sʌn] [ʌv; əv]['neptju:n,'neptu:n][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt]

and	the	most	untutored	son	of	Neptune	could	not	but	remember	that
和	这	最多	未经训练的	儿子	的	海王星	可以	不是	但	记住	那

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] ,

it	was	a	holy	day	,
它	曾是	一个	圣	天	,

就连海神尼普顿最懵懂的儿子也无法忘记，今天是圣日。

['kənsəˌkreitid][tu:; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [rest] .

consecrated	to	devotion	and	rest	.
已祝圣的	到	虔诚	和	休息	.

致力于虔诚和安息。

[hɪr] [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [nu:n] ,

Here	we	continued	until	noon	,
这里	我们	持续	直到	中午	,

我们一直在这里待到中午。

[wen] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [weɪ] ['æŋkər] [ænd; ənd]

when	a	fresh	breeze	from	the	North	invited	us	to	weigh	anchor	and
什么时候	一个	新鲜的	微风	从	这	北	受邀	我们	到	称重	锚	和

[ˌʌn'fɜːrl]['aʊər; ɑːr][seɪlz] ,

unfurl	our	sails	,
展开	我们的	帆	,

当一股来自北方的清爽微风召唤我们起锚扬帆时，

[wɪtʃ] , ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] , [wɜːr; wər][æz; əz] ['bɔɪənt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['spɪrɪts] ,

which	,	swelling	with	a	fair	wind	,	were	as	buoyant	as	our	own	spirits	,
哪个	,	肿胀	和	一个	公平的	风	,	是	作为	浮力	作为	我们的	自己的	烈酒	,

它们乘着顺风而起，像我们自己的精神一样昂扬。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pɔːrt][ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

at	the	increasing	prospect	of	reaching	our	port	of	destination	.
在	这	增加	前景	的	到达	我们的	港口	的	目的地	.

到达目的地港口的希望越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['dʌbljuː] . [es] . ['dʌbljuː] . [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .

Our	course	was	W	.	S	.	W	.	that	afternoon	and	night	.
我们的	课程	曾是	W	.	S	.	W	.	那	下午	和	夜晚	.

那天下午和晚上我们的航线是西南偏西。

[æt; ət][fɔːr][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][kæpt] . ['hɪltən] ,

At	4	o'clock	next	morning	,	by	order	of	Capt	.	Hilton	,
在	4	点钟	下一个	早晨	,	经过	命令	的	船长	.	希尔顿酒店	,

第二天早上四点，奉希尔顿上尉之命，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ,

who	had	been	sick	most	of	the	passage	out	,
WHO	有	到过	生病的	最多	的	这	通道	出去	,

他一路上大部分时间都在生病，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] [dek] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi] [kept] [hɜːr; hər]

and	was	now	unable	to	appear	on	deck	during	the	night	,	we	kept	her
和	曾是	现在	无法	到	出现	在	甲板	期间	这	夜晚	,	我们	保留	她

[ə'weɪ] [wʌn] [pɔɪnt] ,

away	one	point	,
离开	一	观点	,

她晚上无法出现在甲板上，我们一度让她远离甲板。

['stɪrɪŋ] [es] . ['dʌbljuː] . [baɪ]['dʌbljuː] . ['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['iːstərli] [æt; ət] [θriː] [nɑːts] ,

steering	S	.	W	.	by	W	.	calculating	the	current	easterly	at	three	knots	,
转向	S	.	W	.	经过	W	.	计算	这	当前的	东风	在	三	绳结	,

向西南方向航行，以西风为基准计算当前东风风速为3节。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʊd] [klɪr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['hedɪd] [ʃɑːt] [kiːz] .

which	he	supposed	would	clear	us	of	the	Double	Headed	Shot	Keys	.
哪个	他	据称	会	清除	我们	的	这	双倍的	标题	射击	钥匙	.

他认为这样就能让我们摆脱双头射击钥匙的威胁。

[ə'baʊt] ['sʌnset] , [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

About	sunset	,	a	dark	and	stormy	night	approaching	,
关于	日落	,	一个	黑暗的	和	暴风雨	夜晚	接近	,

日落时分，黑暗暴风雨的夜晚即将到来。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['ʃɔːrtnɪŋ] [seɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	suggested	to	our	Captain	the	propriety	of	shortening	sail	,	to	which	he
我	建议	到	我们的	队长	这	礼	的	缩短	帆	,	到	哪个	他

[wʊd] [nɑːt] [ə'sent] ,

would	not	assent	,
会	不是	同意	,

我建议船长缩短帆的长度，但他不同意。

[priˈzjʊmɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [get]['ɪntuː][mɑːˈtɑːnsɑːs][ðə; ði][nekst][deɪ] .

presuming	we	might	get	into	Matanzas	the	next	day	.
假设	我们	可能	得到	进入	马坦萨斯	这	下一个	天	.

假设我们第二天就能到达马坦萨斯。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['ɑːbdʒekts] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'jɑːnd]

The	night	was	so	dark	that	we	could	not	discover	objects	distinctly	beyond
这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	那	我们	可以	不是	发现	对象	明显地	超过

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

the	length	of	the	vessel	,
这	长度	的	这	血管	,

夜色漆黑，我们甚至无法看清船身之外的物体。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['juːʒuəl] ['hoʊlseɪl] [briːz] , [wɪtʃ] [droʊv][hɜːr; hər]

and	the	wind	blew	more	than	an	usual	wholesale	breeze	,	which	drove	her
和	这	风	吹	更多的	比	一个	通常	批发的	微风	,	哪个	驾驶	她

,

,

,

风势比平常的微风还要强劲，这让她感到一阵阵的寒意袭来。

['hevi] - ['leɪdn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][naɪn] [nɑːts] ,

heavy	-	laden	as	she	was	,	at	the	rate	of	9	knots	,
重的	-	满载	作为	她	曾是	,	在	这	速度	的	9	绳结	,

尽管满载，她仍以9节的速度航行。

['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːr'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [liːgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

calculating	ourselves	more	than	6	leagues	to	the	windward	of	the	Double
计算	我们自己	更多的	比	6	联赛	到	这	迎风	的	这	双倍的

['hedɪd] [ʃɑːt] [kiːz] .

Headed	Shot	Keys	.
标题	射击	钥匙	.

我们计算了一下，距离双头射击钥匙的迎风面超过 6 里格。

[æt; ət][hæf][pæst][ˌtuːˈtuː][əˈklɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði][helm] ,

At	half	past	2	o'clock	I	was	relieved	at	the	helm	,
在	一半	过去的	2	点钟	我	曾是	松了口气	在	这	舵	,

两点半的时候，我被换下掌舵。

[ænd; ənd]['æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [liː] [saɪd][ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

and	after	casting	a	glance	over	the	lee	side	and	discovering	no	alteration	in
和	后	铸件	一个	瞥一眼	超过	这	李	边	和	发现	不	改造	在

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	appearance	of	the	water	,
这	外貌	的	这	水	,

他向背风面望去，发现水面状况没有任何变化。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][maɪ] ['ʃɪpmeɪt] [æt; ət][ðə; ði][helm] ,

I	observed	to	my	shipmate	at	the	helm	,
我	观察到	到	我的	船友	在	这	舵	,

我向掌舵的同伴说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] " — [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑ:n] .

"	there	is	no	fear	of	you	"	—	went	below	and	turned	in	with	my	clothes	on	.
"	那里	是	不	害怕	的	你	"	—	去	以下	和	转向	在	和	我的	衣服	在	.

“我一点也不怕你”——我穿着衣服下了楼，翻身睡去。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

No	one	was	below	at	this	time	except	the	Captain	,
不	一	曾是	以下	在	这	时间	除了	这	队长	,

当时船舱里除了船长之外，没有其他人。

[hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pænjən] [wei] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	stood	at	the	foot	of	the	companion	way	viewing	the	appearance	of	the
WHO	站立	在	这	脚	的	这	伴侣	方式	观看	这	外貌	的	这

['weðər] .

weather	.
天气	.

他站在小路尽头，观察着天气状况。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][bɜ:rθ][ə'baʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [aɪ][felt][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑ:k] ,

I	had	been	in	my	birth	about	half	an	hour	when	I	felt	a	tremendous	shock	,
我	有	到过	在	我的	出生	关于	一半	一个	小时	什么时候	我	毛毡	一个	巨大的	震惊	,

我出生大约半小时后，突然感到一阵剧痛。

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ðæt][wɜ:r; wər]['oʊvər] [hed] , [bɑ:ksɪz] , ['bærəlz]

which	covered	me	with	the	muskets	that	were	over	head	,	boxes	,	barrels
哪个	涵盖	我	和	这	滑膛枪	那	是	超过	头	,	盒子	,	桶

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kæbɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ;

and	other	cabin	articles	;
和	其他	舱	文章	;

头顶上的火枪、箱子、木桶和其他舱内物品把我遮盖了起来；

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][bɜ:rθ]

the	water	pouring	into	my	birth
这	水	浇注	进入	我的	出生

流入我出生处的水

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[θru:] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] .

through	the	quarter	.
通过	这	四分之一	.

本季度。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] ,

I	cleared	myself	by	a	violent	effort	,
我	已清除	我	经过	一个	暴力	努力	,

我通过激烈的努力洗清了罪名。

[ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði][kəm'pænjən] [wei] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [tɜ:rnd] — [li:pt] [θru:] [ðə; ði][skaɪ]

ran	for	the	companion	way	—	it	was	gone	—	turned	—	leaped	through	the	sky
跑	为了	这	伴侣	方式	—	它	曾是	已消失	—	转向	—	跳跃	通过	这	天空

[laɪt] ,

light	,
光	,

跑向旁边的小路——它不见了——转身——跃过天窗，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n] [dek] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

and	was	on	deck	in	an	instant	.
和	曾是	在	甲板	在	一个	立即的	.

他立刻就到了甲板上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][siː] ,

We	were	in	the	hollow	of	a	sea	,
我们	是	在	这	空洞的	的	一个	海	,

我们当时身处一片海的凹陷处，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪ'sɜːrn]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][meɪn] [piːk] [ðə; ði][dɑːrk][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] ,

and	I	could	just	discern	over	our	main	peak	the	dark	top	of	the	rock	,
和	我	可以	只是	辨别	超过	我们的	主要的	顶峰	这	黑暗的	顶部	的	这	岩石	,

我隐约能看到我们主峰上方那块岩石的黑色顶部。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [strʌk] , [stem][ɑːn] , [ðen]['goʊɪŋ][æt; ət][ðə; ði][reɪt][ʌv; əv][naɪn][nɑːts] .

which	we	had	struck	,	stem	on	,	then	going	at	the	rate	of	nine	knots	.
哪个	我们	有	击	,	干	在	,	然后	去	在	这	速度	的	九	绳结	.

我们撞上了它，船头朝前，当时航速为九节。

[ðɪs] [rɑːk] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rek] ,

This	rock	,	which	some	of	our	crew	supposed	to	be	a	wreck	,
这	岩石	,	哪个	一些	的	我们的	全体人员	据称	到	是	一个	破坏	,

我们船员中有人认为这块岩石是一艘沉船残骸。

[wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['helmzmən][baɪ][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] .

was	concealed	from	the	helmsman	by	the	mainsail	.
曾是	暗	从	这	舵手	经过	这	主帆	.

被主帆遮挡住了，舵手看不到。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][pʌmps] — [ðə; ði] [dek] [loʊd] , [wɪtʃ] [kən'sistid][ʌv; əv]

Two	of	the	crew	were	at	the	pumps	—	the	deck	load	,	which	consisted	of
二	的	这	全体人员	是	在	这	水泵	—	这	甲板	加载	,	哪个	由……组成	的

['bɔrdz] , ['skæntlɪŋz] [ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] ,

boards	,	scantlings	and	oars	,
板	,	标尺	和	桨	,

两名船员正在操作水泵——甲板上的货物，包括木板、木料和桨，

[paɪld][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðer; ðər] ['hedz] — [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]

piled	on	each	side	as	high	as	their	heads	—	the	other	two	people	were
堆积	在	每个	边	作为	高的	作为	他们的	头部	—	这	其他	二	人们	是

['prɑːbəbli][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [dek] .

probably	on	the	quarter	deck	.
大概	在	这	四分之一	甲板	.

船身两侧堆满了人，高及他们的头顶——另外两个人可能在船尾甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kerləs] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , ['iːv(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

It	was	a	careless	watch	for	a	dark	night	,	even	at	our
它	曾是	一个	粗心	手表	为了	一个	黑暗的	夜晚	,	甚至	在	我们的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] ;

supposed	distance	from	the	Keys	;
据称	距离	从	这	钥匙	;

即使考虑到我们距离佛罗里达群岛的距离，在漆黑的夜晚进行这样的守夜也是非常草率的；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][kəm'pleɪn] .

but	we	were	now	in	no	situation	to	complain	.
但	我们	是	现在	在	不	情况	到	抱怨	.

但我们现在已经没有抱怨的余地了。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][stɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [jɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] , [hæd; həd] [gɔːn]

A	part	of	our	stern	and	the	yawl	at	the	davits	,	had	gone
一个	部分	的	我们的	船尾	和	这	帆船	在	这	吊艇架	,	有	已消失

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我们的船尾和吊艇架上的小艇的一部分一起消失了。

[aɪ][ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['æŋkərz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['reɪndʒɪŋ]

I	ran	forward	to	clear	the	anchors	in	order	to	prevent	her	from	ranging
我	跑	向前	到	清除	这	锚	在	命令	到	防止	她	从	范围

[ə'hed] [ɑːn] [ə'nʌðər] [rɑːk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɜːrf] ;

ahead	on	another	rock	which	I	could	perceive	among	the	surf	;
前方	在	其他	岩石	哪个	我	可以	感知	之中	这	冲浪	;

我向前跑去清除锚链，以防止她越过我能看到的另一块位于海浪中的礁石；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

but	a	greater	part	of	the	bows	were	gone	,
但	一个	更大的	部分	的	这	弓	是	已消失	,

但大部分弓箭都不见了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['æŋkərz] . — [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər]

and	with	them	the	anchors	.	—	The	water	was	already	groaning	under
和	和	他们	这	锚	.	—	这	水	曾是	已经	呻吟	在下面

[ðə; ði] [dek] — [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [siː] ['nɪrli] [tuː; tə]

the	deck	—	she	arose	for	the	last	time	on	the	crest	of	another	sea	nearly	to
这	甲板	—	她	出现	为了	这	最后的	时间	在	这	波峰	的	其他	海	几乎	到

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

the	top	of	the	rock	,
这	顶部	的	这	岩石	,

还有锚。——甲板下的海水已经开始呻吟——她最后一次跃出水面，几乎到达了岩石的顶端，翻过另一道海浪。

['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd]['ʌndər][ɪts] [deθ] - [wuːnd] .

quivering	like	a	bird	under	its	death	-	wound	.
颤抖	喜欢	一个	鸟	在下面	它是	死亡	-	伤口	.

像一只临死前的鸟儿一样颤抖。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [wɜːr; wər][ə'raʊnd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði]

Our	Captain	and	crew	were	around	the	long	-	boat	endeavoring	to	cut	the
我们的	队长	和	全体人员	是	大约	这	长的	-	船	努力	到	切	这

- [ænd; ənd] [raɪt] [hɜːr; hər] ,

leashings	and	right	her	,
-	和	正确的	她	,

我们的船长和船员们围在长艇旁，努力割断缆绳，试图将船扶正。

[waɪl] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] , [æn; ən][æks] , [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɔːrz; oʊrz] .

while	I	secured	a	compass	,	an	axe	,	a	bucket	and	several	oars	.
尽管	我	安全	一个	罗盘	,	一个	斧头	,	一个	桶	和	一些	桨	.

我则准备了指南针、斧头、水桶和几根桨。

[ðə; ði][nekst] [siː] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ʃiː; ʃi] [strʌk] ; ['oʊpənd] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd]

The	next	sea	we	descended	she	struck	;	opened	fore	and	aft	,	the	masts	and
这	下一个	海	我们	下降	她	击	;	打开	前	和	后部	,	这	桅杆	和

[s'pɑːz] ,

spars	,
桅杆	,

我们驶入下一个海浪时，她撞上了海浪；船头和船尾的桅杆和横桁都裂开了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [seɪlz] ['stændɪŋ] , ['θʌndərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbər] [frʌm; frəm]

with	all	sails	standing	,	thundering	against	the	rock	,	and	the	lumber	from
和	全部	帆	常设	,	雷鸣	反对	这	岩石	,	和	这	木材	从

[bɪ'loʊ] [dek]

below	deck
以下	甲板

所有船帆都竖了起来，轰鸣着撞击着礁石，甲板下的木材也随之倾泻而下。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

cracking	and	crashing	in	every	direction	.
裂纹	和	崩溃	在	每一个	方向	.

噼里啪啦地响个不停，四面八方传来巨响。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [lɔ:ntʃt] ['oʊvərbɔ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['lʌmbər] [ðæt] [æd'hɪrd] [tə'geðər] ,

We	were	all	launched	overboard	on	the	lumber	that	adhered	together	,
我们	是	全部	发射	落水	在	这	木材	那	粘着	一起	,

我们都被粘在一起的木头抛到了海里。

['klɪŋɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt][æz; əz][ðə; ði] ['si:mənz] [læst][ɑ:rk][ʌv; əv]['refju:dʒ] , [ænd; ənd]

clinging	hold	of	the	long	-	boat	as	the	seaman's	last	ark	of	refuge	,	and
依恋	抓住	的	这	长的	-	船	作为	这	海员的	最后的	方舟	的	避难所	,	和

[en'devərɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [hɜ:r; hər] ,

endeavoring	to	right	her	,
努力	到	正确的	她	,

紧紧抓住长艇，把它当作水手们最后的避难所，并努力把它扶正。

[wɪtʃ] [wi:; wi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ;

which	we	did	in	a	few	moments	;
哪个	我们	做过	在	一个	很少	时刻	;

我们很快就做到了；

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk][ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:təm] .

but	not	without	the	misfortune	of	splitting	a	plank	in	her	bottom	.
但	不是	没有	这	不幸	的	分裂	一个	板	在	她	底部	.

但不幸的是，她的臀部被木板划破了。

[wi:; wi][ɔ:l] [spræŋ] [ɪn] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [kloʊðz] [wi:; wi][hæd; həd]

We	all	sprang	in	,	bearing	with	us	nothing	but	the	sea	clothes	we	had
我们	全部	弹簧	在	,	轴承	和	我们	没有什么	但	这	海	衣服	我们	有

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

我们跳进水里，身上除了身上穿的航海服之外什么也没带。

[ðə; ði] [fju:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔ:r] [neɪmd] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] - .

the	few	articles	before	named	,	and	some	fragments	of	the	boat's	leashings	.
这	很少	文章	前	命名	,	和	一些	片段	的	这	船的	-	.

前面提到的几件物品，以及船上的一些系绳碎片。

[ðə; ði] ['kæptənz] [dɔ:g] ,

The	Captain's	dog	,
这	船长的	狗	,

船长的狗，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][plæŋk][tu:; tə][plæŋk]['æftər]

which	a	few	moments	before	had	been	leaping	from	plank	to	plank	after
哪个	一个	很少	时刻	前	有	到过	跳跃	从	板	到	板	后

[ðə; ði][kæt] ,

the	cat	,
这	猫	,

就在几分钟前，它还在追着猫从一块木板跳到另一块木板上。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æn; ən]['enməti][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][pər'su:t][hæd; həd] [bɪn] [θru:]

with	as	determined	an	enmity	as	though	the	pursuit	had	been	through
和	作为	决定	一个	敌意	作为	尽管	这	追逐	有	到过	通过

[ə; eɪ]['fɑ:rmjɑ:rd] ,

a	farmyard	,
一个	农场	,

带着如同在农场院子里追逐一般坚定的敌意，

['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ][kəm'pænjən][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]
followed **us** **;** **a** **companion** **by** **no** **means** **unwelcome** **to** **those** **,** **who** **,** **without**
随后 我们 ; 一个 伴侣 经过 不 方法 不受欢迎 到 那些 , WHO , 没有
[prə'vɪʒ(ə)n][ɔːr]['wɔːtər] ,
provision **or** **water** **,**
条款 或者 水 ,

它一路跟随我们；对于那些没有食物和水的人来说，它绝对是一个受欢迎的伙伴。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l]['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
might **have** **been** **compelled** **to** **depend** **on** **this** **faithful** **animal** **for** **the**
可能 有 到过 被迫 到 依赖 在 这 忠实 动物 为了 这
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
preservation **of** **their** **lives** **.**
保存 的 他们的 生活 .

他们或许被迫依靠这种忠诚的动物来保全性命。

[ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] :
A **new** **difficulty** **now** **presented** **itself** **:**
一个 新的 困难 现在 呈现 本身 :

现在又出现了一个新的难题：

['aʊər; ɑːr][boʊt] [liːkt] [soʊ][fæst][ðæt] [θriː] [hændz] , [tuː] [wɪð; wɪθ][hæts][ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Our **boat** **leaked** **so** **fast** **that** **three** **hands** **,** **two** **with** **hats** **and** **one** **with** **the**
我们的 船 泄露 所以 快速地 那 三 双手 , 二 和 帽子 和 一 和 这
['bʌkɪt] ,
bucket **,**
桶 ,

我们的船漏水太快了，以至于三只手，两只戴着帽子，一只拿着水桶，

[wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [naɪf] [wiː; wi]
were **unable** **to** **free** **her** **;** **but** **with** **the** **aid** **of** **the** **only** **knife** **we**
是 无法 到 自由的 她 ; 但 和 这 援助 的 这 仅有的 刀 我们
[hæd; həd] [seɪvd] ,
had **saved** **,**
有 已保存 ,

我们无法救出她；但借助我们唯一保存下来的那把刀，

[ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] - , [aɪ] [fɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːmz] , [wɪtʃ]
and **the** **fragments** **of** **the** **leashings** **,** **I** **filled** **some** **of** **the** **seams** **,** **which**
和 这 片段 的 这 - , 我 已填 一些 的 这 接缝 , 哪个
[helpt] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] ;
helped **to** **free** **her** **;**
帮助 到 自由的 她 ;

我用绳子的碎片填补了一些缝隙，这有助于她脱困；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hænd][frʌm; frəm] ['beɪlɪŋ] .
but **not** **so** **effectually** **as** **to** **relieve** **a** **single** **hand** **from** **bailing** **.**
但 不是 所以 有效地 作为 到 缓解 一个 单身的 手 从 弃保 .

但效果并不显著，不足以让任何人免于舀水。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [wiː; wi] [hʌŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɔːrz; oʊrz] ,
About **a** **league** **from** **the** **rock** **we** **hung** **on** **our** **oars** **,**
关于 一个 联盟 从 这 岩石 我们 悬挂 在 我们的 桨 ,

离我们挂上桨的岩石大约一里格远的地方，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ræn] ['maʊntnz] [haɪ] , [ʌn'tɪl] [deɪ] - [laɪt] , [wen] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] ['ʌndər]
watching **the** **sea** **that** **ran** **mountains** **high** **,** **until** **day** **-** **light** **,** **when** **we** **pulled** **up** **under**
观看 这 海 那 跑 山脉 高的 , 直到 天 - 光 , 什么时候 我们 拉 向上 在下面
[ɪts] [liː] ,
its **lee** **,**
它是 李 ,

我们望着高耸入云的大海，直到天亮，才停泊在它的背风处。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər] ['niːðər] [freʃ] ['wɔːtər][nɔːr][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

but	could	discover	neither	fresh	water	nor	a	particle	of	provisions	,
但	可以	发现	两者都不	新鲜的	水	也不	一个	粒子	的	条款	,

但既没有找到淡水，也没有找到任何补给品。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [bred] [ðæt] [wiː; wi] [derd] [nɑːt] [iːt] .

except	a	few	pieces	of	floating	bread	that	we	dared	not	eat	.
除了	一个	很少	件	的	漂浮的	面包	那	我们	敢于	不是	吃	.

除了几块漂浮在水面上的面包，我们不敢吃。

['frægmənts] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ænd; ənd][s'pɑːz][wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Fragments	of	boards	and	spars	were	floating	here	and	there	,	but	the
片段	的	板	和	桅杆	是	漂浮的	这里	和	那里	,	但	这

['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l] ['iːðər] [ʌv; əv] [kən'viːniəns]

only	article	either	of	convenience
仅有的	文章	任何一个	的	方便

木板和桅杆的碎片散落在各处，但唯一一件方便的物品却不见踪影。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ɔːr] ['kʌmfərt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['blæŋkɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]

or	comfort	we	could	preserve	was	a	large	blanket	,	which	was	converted	into
或者	舒适	我们	可以	保存	曾是	一个	大的	毯子	,	哪个	曾是	转换	进入

[ə; eɪ][seɪl][ænd; ənd][set] ;

a	sail	and	set	;
一个	帆	和	放	;

或者说，我们能保留的舒适用品是一张大毯子，把它变成帆，然后扬帆起航；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wiː; wi][pʊt][hɜːr; hər][ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]

and	being	compelled	by	the	violence	of	the	sea	,	we	put	her	away	before
和	存在	被迫	经过	这	暴力	的	这	海	,	我们	放	她	离开	前

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

迫于大海的狂暴，我们把她抛在了风前。

['stɪrɪŋ] [es] . [hæf][iː] . — [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ˌjuː 'es][fɑːr] [iːst] [ʌv; əv]

steering	S	.	half	E	.	—	a	course	that	must	have	carried	us	far	East	of
转向	S	.	一半	E	.	—	一个	课程	那	必须	有	携带	我们	远的	东方	的

['aʊər; ɑːr] [ɪn'tendɪd] [træk] ,

our	intended	track	,
我们的	故意的	追踪	,

向南偏东半方向行驶——这条航线肯定使我们偏离了预定航线向东很远。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['westərli] ['kɜːrənt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - ['tʃæn(ə)l] .

had	it	not	been	for	the	strong	Westerly	current	in	St	.	Nicholas	'	Channel	.
有	它	不是	到过	为了	这	强的	韦斯特利	当前的	在	英石	.	尼古拉斯	-	渠道	.

若非圣尼古拉斯海峡强劲的西风带水流所致。

[ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rekt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]

The	rock	on	which	we	were	wrecked	,	and	from	which	we	took	our
这	岩石	在	哪个	我们	是	损毁	,	和	从	哪个	我们	采取	我们的

[dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

departure	in	the	boat	,
离开	在	这	船	,

我们遇难的那块岩石，也是我们乘船离开的那块岩石，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [iː] . [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['hedɪd] [ʃɑːt] [kiːz] .

proved	to	be	one	of	the	N	.	E	.	range	of	the	Double	Headed	Shot	Keys	.
已证实	到	是	一	的	这	N	.	E	.	范围	的	这	双倍的	标题	射击	钥匙	.

事实证明，它是双头射击钥匙东北范围内的一把。

[wiː; wi] [stiəd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , ['beɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

We	steered	the	above	course	all	that	day	,	bailing	and	rowing	without	a
我们	转向	这	多于	课程	全部	那	天	,	弃保	和	划船	没有	一个

['moʊmənts] [se'seɪʃn] ,

moment's	cessation	,
瞬间	停止	,

我们整天都按照上述路线航行，不停地舀水和划桨。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['kjuːbə] , [ðə; ði]

and	approaching	,	as	was	then	supposed	,	the	Island	of	Cuba	,	the
和	接近	,	作为	曾是	然后	据称	,	这	岛	的	古巴	,	这

[koʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

coast	of	which	,
海岸	的	哪个	,

并且正如当时人们所认为的那样，即将到达古巴岛，其海岸线为：

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][mɑː'tɑːnsɑːs][ænd; ənd][hə'vænə] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

except	the	entrance	of	Matanzas	and	Havana	,	was	unknown	to	us	.
除了	这	入口	的	马坦萨斯	和	哈瓦那	,	曾是	未知	到	我们	.

除了马坦萨斯和哈瓦那的入口之外，我们对其他地方一无所知。

[wiː; wi] [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊst][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ]['deɪndʒərəs] [ʃoʊlz]

We	knew	,	however	,	that	the	whole	coast	was	lined	with	dangerous	shoals
我们	知道	,	然而	,	那	这	所有的	海岸	曾是	衬里	和	危险的	浅滩

[ænd; ənd] [kiːz] ,

and	keys	,
和	钥匙	,

然而，我们知道整条海岸线都布满了危险的浅滩和礁石。

[ðoʊ] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [iːst] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - .

though	totally	ignorant	of	the	situation	of	those	East	of	Point	Yeacos	.
尽管	完全	无知	的	这	情况	的	那些	东方	的	观点	-	.

尽管对耶科斯角以东地区的情况一无所知。

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [də'rektɪd][tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt]

An	hundred	times	during	the	day	,	were	our	eyes	directed	to	every	point
一个	百	时代	期间	这	天	,	是	我们的	眼睛	指导	到	每一个	观点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

of	the	compass	,
的	这	罗盘	,

一天之中，我们的目光不下百次地扫过罗盘的各个方向。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ,

in	search	of	a	sail	,
在	搜索	的	一个	帆	,

寻找帆，

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [træk] [tuː; tə]

but	in	vain	—	we	were	too	far	to	the	eastward	of	the	usual	track	to
但	在	徒劳	—	我们	是	也	远的	到	这	向东	的	这	通常	追踪	到

[mɑː'tɑːnsɑːs] .

Matanzas	.
马坦萨斯	.

但一切都是徒劳——我们偏离了前往马坦萨斯的常规路线太远了。

[æz; əz] [naɪt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] .

As	night	approached	the	danger	of	our	situation	increased	.
作为	夜晚	接近	这	危险	的	我们的	情况	增加	.

夜幕降临，我们所处的危险境地也随之加剧。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [fə'tiːgd] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [bruːzd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zæstər]

We	had	all	been	fatigued	—	some	of	us	much	bruised	,	by	the	disasters
我们	有	全部	到过	疲劳	—	一些	的	我们	很多	瘀伤	,	经过	这	灾难

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ;

of	the	preceding	night	;
的	这	前	夜晚	;

我们都很疲惫——有些人还因为前一晚的灾难而遍体鳞伤；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] ,

and	our	toils	during	the	day	,	as	may	well	be	conceived	,
和	我们的	辛勤劳作	期间	这	天	,	作为	可能	出色地	是	构思	,

以及我们白天辛勤劳作的种种，正如人们所能想象的那样，

[wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ][æn; ən][ɪn'ses(ə)nt] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪlɪŋ] ,

were	not	much	relieved	by	an	incessant	rowing	and	bailing	,
是	不是	很多	松了口气	经过	一个	不停歇	划船	和	弃保	,

不停地划船和舀水并没有让他们感到轻松多少。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [ɔːr][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [freʃ]

without	a	particle	of	food	to	assuage	our	hunger	or	one	drop	of	fresh
没有	一个	粒子	的	食物	到	缓和	我们的	饥饿	或者	一	降低	的	新鲜的

['wɔːtər][tuː; tə] [kuːl] ['aʊər; ɑːr] [pɑːrtʃt] [tʌŋz] .

water	to	cool	our	parched	tongues	.
水	到	凉爽的	我们的	干渴	舌头	.

没有一丝食物来缓解饥饿，也没有一滴清水来冷却干渴的舌头。

[æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [di'piktid] [ɪn] ['evri] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd]

Anxiety	was	depicted	in	every	visage	,	and
焦虑	曾是	描绘	在	每一个	面容	,	和

焦虑的神情跃然于每个人的脸上。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['klaʊdɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['hevəns] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

our	spirits	were	clouding	like	the	heavens	over	them	.
我们的	烈酒	是	云雾	喜欢	这	天	超过	他们	.

我们的心情如同他们头顶的阴云一般阴沉。

[kæpt] . ['hɪltən] , [huːz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'bɪləti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

Capt	.	Hilton	,	whose	sickness	and	debility	had	been	increased	by	fatigue	and
船长	.	希尔顿酒店	,	谁	疾病	和	虚弱	有	到过	增加	经过	疲劳	和

['hʌŋgər] ,

hunger	,
饥饿	,

希尔顿上尉的疾病和虚弱因疲劳和饥饿而加剧，

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['smʌðər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪ'ðɪn] . — [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]

could	no	longer	smother	the	feelings	that	were	struggling	within	.	—	The	quivering
可以	不	更长	窒息	这	情怀	那	是	挣扎	之内	.	—	这	颤抖

[lɪp] , [ðə; ði][dɪm] [aɪ] ,

lip	,	the	dim	eye	,
唇	,	这	暗淡	眼睛	,

再也无法压抑内心翻涌的情感——颤抖的嘴唇，黯淡的眼神，

[ðə; ði]['pælɪd] [tʃi:k] , [ɔ:l][toʊld][ˌju: 'es] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['hju:mən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [tel] ,

the	pallid	cheek	,	all	told	us	,	as	plainly	as	human	expression	could	tell	,
这	苍白	脸颊	,	全部	讲述	我们	,	作为	显然	作为	人类	表达	可以	告诉	,

那苍白的脸颊，用人类表情所能表达的最清晰的方式告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði][læst] [reɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

that	the	last	ray	of	that	hope	which	had	supported	him	during	the	day	,
那	这	最后的	射线	的	那	希望	哪个	有	有	他	期间	这	天	,

那是支撑他度过白天的最后一丝希望，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

was	now	fading	away	before	the	coming	night	.
曾是	现在	褪色	离开	前	这	未来	夜晚	.

在夜幕降临之前，一切都渐渐消逝了。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [rʌf] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] ['weðər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɑ:n]

I	had	seen	much	more	of	rough	service	and	weather	than	any	one	on
我	有	已见	很多	更多的	的	粗糙的	服务	和	天气	比	任何	一	在

[bɔ:rd] ,

board	,
木板	,

我经历的恶劣海况和天气比船上任何人都多得多。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti]

and	having	been	blessed	with	an	excellent	constitution	,	made	it	my	duty
和	拥有	到过	蒙福	和	一个	出色的	宪法	,	制成	它	我的	责任

[tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði][rest] ,

to	encourage	the	rest	,
到	鼓励	这	休息	,

由于我天生体质优良，因此我有责任去鼓励其他人。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [seɪf] ;

by	representing	our	approach	to	the	Island	as	certain	and	safe	;
经过	代表	我们的	方法	到	这	岛	作为	肯定	和	安全的	;

将我们对该岛的态度描述为确定且安全；

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ɪn'kri:st] [ɪg'zɜ:rʃn] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z]

this	seemed	to	stimulate	increased	exertion	at	the	oars	,	and	the	breeze
这	似乎	到	刺激	增加	用力	在	这	桨	,	和	这	微风

[kən'tɪnju:ɪŋ] [fer] ,

continuing	fair	,
继续	公平的	,

这似乎刺激了划桨者更加用力地划桨，微风也持续良好。

[wi:; wi] [meɪd] [gʊd] [hed] - [wei] .

we	made	good	head	-	way	.
我们	制成	好的	头	-	方式	.

我们取得了不错的进展。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [kæpt] . ['hɪltənz] [ɔ:r] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bɑ:təm]

About	midnight	,	Capt	.	Hilton's	oar	touched	something	which	he	supposed	bottom
关于	午夜	,	船长	.	希尔顿	桨	感动	某物	哪个	他	据称	底部

,

,

,

大约午夜时分，希尔顿船长的桨触到了他认为是海底的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [ðæt] ['fɑ:loʊd]

but	which	the	blade	of	the	oar	discovered	to	be	a	shark	that	followed
但	哪个	这	刀刃	的	这	桨	发现	到	是	一个	鲨鱼	那	随后

[ˌju: 'es][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

us	next	morning	.
我们	下一个	早晨	.

但第二天早上，船桨却发现那是一条鲨鱼，它一直跟着我们。

['di:mɪŋ] [ˌju: 'es] , ['ðerfɔ:r] , ['oʊvər][sʌm; səm]['deɪndʒərəs] [ʃoʊl] , [hi:; hi] [geɪv] [fʊl] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Deeming	us	,	therefore	,	over	some	dangerous	shoal	,	he	gave	full	vent	to	his
认为	我们	,	所以	,	超过	一些	危险的	浅滩	,	他	给予	满的	发泄	到	他的

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

因此，他认为我们正处于危险的浅滩之上，于是彻底发泄了自己的情绪。

[baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [ɪf] ['i:v(ə)n][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ði:z] ['deɪndʒərəs] [ʃoʊlz] ,

by	observing	,	that	if	even	we	were	to	escape	these	dangerous	shoals	,
经过	观察	,	那	如果	甚至	我们	是	到	逃脱	这些	危险的	浅滩	,

通过观察，即使我们能够逃离这些危险的浅滩，

['aʊər; ɑ:r] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'dʊr]

our	distance	from	the	Island	was	so	great	,	that	we	could	never	endure
我们的	距离	从	这	岛	曾是	所以	伟大的	,	那	我们	可以	绝不	忍受

['hʌŋgər] ,

hunger	,
饥饿	,

我们离岛的距离太远了，我们根本无法忍受饥饿。

[θɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['beɪlɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

thirst	and	the	fatigue	of	bailing	long	enough	to	reach	it	.
口渴	和	这	疲劳	的	弃保	长的	足够的	到	抵达	它	.

口渴难耐，而且为了到达那里，不得不长途跋涉，疲惫不堪。

[aɪ] [en'devəd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði][lænd][baɪ] [ə'nʌðər] [naɪt]

I	endeavored	to	convince	him	that	we	must	reach	the	land	by	another	night
我	努力	到	说服	他	那	我们	必须	抵达	这	土地	经过	其他	夜晚

,

,

,

我努力说服他，我们必须在今晚之前到达目的地。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɪrɪŋ] .

in	the	direction	we	were	steering	.
在	这	方向	我们	是	转向	.

朝着我们航行的方向。

[ðə; ði] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [kru:] [su:n] [kɔ:t] [ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	disheartened	crew	soon	caught	the	contagious	and	fatal	despair	which	the
这	沮丧	全体人员	很快	捕捉	这	传染性	和	致命的	绝望	哪个	这

['kæptɪn] [hæd; həd] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [dɪ'fju:zd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Captain	had	incautiously	diffused	among	them	.
队长	有	不谨慎地	扩散	之中	他们	.

士气低落的船员们很快也染上了船长不慎散播给他们的那种具有传染性的致命绝望情绪。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ][ɪk'spɑ:stʃəleɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

In	vain	did	I	expostulate	with	him	on	the	necessity	of	continuing	our
在	徒劳	做过	我	特	和	他	在	这	必要性	的	继续	我们的

[ɪg'zɜ:ʃənz] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] — [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,

exertions	at	the	oars	—	he	burst	into	tears	,
努力	在	这	桨	—	他	爆裂	进入	眼泪	,

我徒劳地向他解释我们必须继续划桨的必要性——他突然哭了起来。

[niːld]
kneeled
跪着

跪着

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] .
down in the bottom of the boat and implored Divine protection .
向下 在 这 底部 的 这 船 和 恳求 神圣的 保护 .

他潜到船底，祈求神灵的庇佑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['aʊər; ɑːr][hoʊld][ɑːn][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][freɪl][wʌn] .
It is true our hold on life was a frail one .
它 是 真的 我们的 抓住 在 生活 曾是 一个 脆弱 一 .

的确，我们对生命的掌控十分脆弱。

[ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ,
In an open boat ,
在 一个 打开 船 ,

在一艘敞篷船上，

[ðæt] [frʌm; frəm] ['liːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp]
that from leaking and the violence of the sea we could scarcely keep
那 从 泄漏 和 这 暴力 的 这 海 我们 可以 几乎 保持
[ə'bʌv] ['wɔːtər] — [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [drɪŋk] ,
above water — without food , drink ,
多于 水 — 没有 食物 , 喝 ,

由于漏水和海浪的冲击，我们几乎无法在水中生存——没有食物，没有水，

[ɔːr] ['kloʊðɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][reɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
or clothing sufficient to defend us from the cold and rain of a
或者 衣服 充足的 到 保卫 我们 从 这 寒冷的 和 雨 的 一个
[dɪ'sembər] ['nɔːrðər] — [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['kɜːrənt] [ðæt] [prɪ'ventɪd] ['eni] [kə'rekt]
December Norther — in an irregular and rapid current that prevented any correct
十二月 北方 — 在 一个 不规律的 和 迅速的 当前的 那 阻止 任何 正确的
[ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] — [ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [koʊst] ,
calculation of our course — on an unknown and dangerous coast ,
计算 的 我们的 课程 — 在 一个 未知 和 危险的 海岸 ,

或者足够的衣物来抵御十二月北风的寒冷和暴雨——在不规则且快速的水流中，我们无法正确计算航向——在未知且危险的海岸上，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .
without a chart to guide us .
没有 一个 图表 到 指导 我们 .

没有图表指引。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ɪn'sænəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːzd] [baɪ]['hʌŋgər] ,
In a state of mind bordering on that insanity which is sometimes caused by hunger ,
在 一个 状态 的 头脑 毗邻 在 那 疯狂 哪个 是 有时 导致 经过 饥饿 ,

处于一种近乎疯狂的精神状态，这种状态有时是由饥饿引起的。

[θɜːrst][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ju'naɪtɪd] , [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][moʊst] ['perələs] [naɪt] .
thirst and despair united , we passed a most perilous night .
口渴 和 绝望 团结的 , 我们 通过了 一个 最多 危险的 夜晚 .

饥渴与绝望交织在一起，我们度过了一个极其危险的夜晚。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [dɑ:n] [ʌv; əv] [laɪt] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] .

At	the	very	first	dawn	of	light	every	eye	was	again	in	search	of	a	sail	.
在	这	非常	第一的	黎明	的	光	每一个	眼睛	曾是	再次	在	搜索	的	一个	帆	.

黎明破晓之际，所有人的目光再次开始寻找风帆。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɑ:rk] [spek] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪd] [ə'hed] , [ə'baʊt][faɪv] [li:gz] ['dɪstənt] !

A	small	dark	speck	on	the	ocean	was	descried	ahead	,	about	5	leagues	distant	!
一个	小的	黑暗的	斑点	在	这	海洋	曾是	描述	前方	,	关于	5	联赛	遥远	!

前方约5里格处，海面上出现了一个小黑点！

[ðə; ði]['dʒɔɪfl] [saʊnd] [ʌv; əv][lænd][ræn] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [nə:vs] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] ,

The	joyful	sound	of	land	ran	through	our	nerves	like	an	electric	shock	,
这	快乐	声音	的	土地	跑	通过	我们的	神经	喜欢	一个	电的	震惊	,

陆地带来的喜悦声响如同电流般冲击着我们的神经。

[ænd; ənd] [geɪv] [nu:] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .

and	gave	new	life	to	the	oars	.
和	给予	新的	生活	到	这	桨	.

并使船桨焕发新生。

[ðə; ði][wɪnd] ['bi:ɪŋ] [fer] , [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][seɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə] [tu:]

The	wind	being	fair	,	the	aid	of	our	sail	,	which	was	equal	to	two
这	风	存在	公平的	,	这	援助	的	我们的	帆	,	哪个	曾是	平等的	到	二

[ə'dɪʃən(ə)l] [ɔ:rz; oʊrz] ,

additional	oars	,
额外的	桨	,

顺风而行，我们的帆提供的帮助相当于额外两支桨，

[geɪv] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] [hed] [wei] ,

gave	us	such	head	way	,
给予	我们	这样的	头	方式	,

给了我们如此大的进步，

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ['spɔrtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

that	as	the	rays	of	the	rising	sun	sported	over	the	tops	of	the	waves
那	作为	这	射线	的	这	上升	太阳	运动	超过	这	最高额	的	这	波浪

[ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [spɑ:t][ʌv; əv][lænd] [ə'hed] ,

and	fell	on	the	small	spot	of	land	ahead	,
和	跌倒	在	这	小的	点	的	土地	前方	,

当冉冉升起的太阳的光芒掠过海浪，洒落在前方那片小小的陆地上时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['nɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kju:bə] [ki:z] .

we	found	ourselves	nearing	one	of	the	Cuba	Keys	.
我们	成立	我们自己	临近	一	的	这	古巴	钥匙	.

我们发现自己正接近古巴群岛中的一个岛屿。

[ðə; ði][lænd][wi:; wi][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv][ə'baʊt] [θri:] ['eikəs] ,

The	land	we	first	discovered	was	a	little	Island	of	about	three	acres	,
这	土地	我们	第一的	发现	曾是	一个	小的	岛	的	关于	三	英亩	,

我们最初发现的这片土地是一个面积约三英亩的小岛，

[ðæt] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ki:] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz] .

that	arose	above	the	surrounding	key	,	as	high	as	the	tops	of	the	mangroves	.
那	出现	多于	这	周围	钥匙	,	作为	高的	作为	这	最高额	的	这	红树林	.

它耸立在周围的岛屿之上，高及红树林的顶端。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ki:] — [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ɪts] [gru:p] [[ə; eɪ]] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ]

The	name	of	this	key	—	the	largest	of	its	group	[	A	]	—	was	of	so
这	姓名	的	这	钥匙	—	这	最大	的	它是	团体	[	一个	]	—	曾是	的	所以

这个键——它所属的键组[A]中最大的键——的名称是这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['seɪkrɪd][æn; ən]['ɪmpɔːrt] ,
sacred an import ,
神圣 一个 进口 ,

神圣的进口，

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][noʊ] [les] [frʌm; frəm]
that one would have supposed it had been a refuge no less from
那 一 会 有 据称 它 有 到过 一个 避难所 不 较少的 从
[ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
the storms of persecution ,
这 暴风雨 的 迫害 ,

人们原本会认为，这里曾是躲避迫害风暴的避难所。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
than those of the element around it .
比 那些 的 这 元素 大约 它 .

比周围元素的同类元素更甚。

[[ə; eɪ]] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði][bə'hɑːməz] [kiːz] [ɪn] [gruːps] [ɔːr] ['klʌstərz] ,
[A] There are about 700 of the Bahama Keys in groups or clusters ,
[一个] 那里 是 关于 - 的 这 巴哈马 钥匙 在 团体 或者 集群 ,

[A] 巴哈马群岛大约有700个岛屿，它们成群或成簇分布。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌoʊvər'floʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] ,
the greater part of which are overflown two or three feet ,
这 更大的 部分 的 哪个 是 溢出 二 或者 三 脚 ,

其中大部分水位都高于地面两三英尺。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['mængroʊv] [bʊʃɪz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [haɪ] ,
and covered with mangrove bushes from 10 to 15 feet high ,
和 涵盖 和 红树 灌木丛 从 - 到 - 脚 高的 ,

上面覆盖着10到15英尺高的红树林灌木。

[ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][raɪz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .
the roots of which are very numerous and rise above water .
这 根 的 哪个 是 非常 很多的 和 上升 多于 水 .

它的根系非常繁多，并且会露出水面。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] ['dʒen(ə)rəli][kən'teɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [spɑːt][ʌv; əv][draɪ][lænd] ,
The largest of the groups generally contain a small spot of dry land ,
这 最大 的 这 团体 一般来说 包含 一个 小的 点 的 干燥 土地 ,

最大的几个土堆通常包含一小块干燥的陆地，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ə'proʊpriət] [neɪmz] .
and are distinguished by appropriate names .
和 是 杰出的 经过 合适的 姓名 .

并以相应的名称加以区分。

['kruːz][del]['pɑːdreɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]['dʌbljuː] . [lɔːŋ] .
Cruz del Padre , or the Cross of our Father , situated in W . long .
克鲁兹 del 神父 , 或者 这 叉 的 我们的 父亲 , 位于 在 W . 长的 .

Cruz del Padre，或称我们父亲的十字架，位于 W. long。

80° 5′ [ænd; ənd][en] . [læt] .
80° 5′ and N . lat .
80° 5′ 和 N . 纬度 .

80° 5′ 和北纬

23° 11′ — [ɪz]
23° 11′ — is
23° 11′ — 是

23°11′—是

[ə'baʊt] - [liːgz] [iː] . [baɪ][en] . [frʌm; frəm][mɑː'tɑːnsɑːs] .
about 27 leagues E . by N . from Matanzas .
关于 - 联赛 E . 经过 N . 从 马坦萨斯 .

距马坦萨斯以东偏北约 27 里格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [kiː] ,
It is a long , narrow key ,
它 是 一个 长的 , 狭窄的 钥匙 ,

这是一把细长的钥匙。

[ʌv; əv] [huːz] [saɪz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ækjərətli] [dʒʌdʒ] . — [ə'raʊnd] [ɪts] [nɔːrθ] [saɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]
of whose size we could not accurately judge . — Around its North side about a
的 谁 尺寸 我们 可以 不是 准确 法官 . — 大约 它是 北 边 关于 一个
[liːg] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
league distant from the shore ,
联盟 遥远 从 这 支撑 ,

我们无法准确判断它的大小。——在其北侧，距离海岸约一里格，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrkjələr] [riːf] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [broʊk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ]
was a semi - circular reef , over which the sea broke as far as the eye
曾是 一个 半 - 圆 礁 , 超过 哪个 这 海 打破 作为 远的 作为 这 眼睛
[ɪk'stendɪd] .
extended .
扩展 .

那是一处半圆形的礁石，海水拍打着礁石，一直延伸到视线尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bætəri] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
It was a tremendous battery in a storm , and were I approaching it
它 曾是 一个 巨大的 电池 在 一个 风暴 , 和 是 我 接近 它
[ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['skwɑːdrən] ,
in an American squadron ,
在 一个 美国人 中队 ,

那是一座在暴风雨中威力巨大的炮台，如果我当时正乘坐美国空军中队接近它的话……

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ɪts] [graʊnd] [tɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][kə'bænəz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːroʊ; 'mɑːroʊ] .
I should fear its ground tier more than all the cabanas of the Morro .
我 应该 害怕 它是 地面 层级 更多的 比 全部 这 小屋 的 这 莫罗 .

比起莫罗山的所有小屋，我更应该害怕它的底层。

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ɑːr; ər]['paʊərf(ə)l]['æntɪdəʊts][tuː; tə] [fɪr] .
But hunger and thirst are powerful antidotes to fear .
但 饥饿 和 口渴 是 强大的 解毒剂 到 害怕 .

但饥饿和口渴是战胜恐惧的有力良药。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] ['boʊldli] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [wɪtʃ]
We therefore boldly approached it with confidence in that divine interposition which
我们 所以 大胆地 接近 它 和 信心 在 那 神圣的 插入 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli][soʊ] ['sɪgnəli] [dɪ'spleɪd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
had been recently so signally displayed towards us .
有 到过 最近 所以 发出信号 显示 向 我们 .

因此，我们满怀信心地大胆地接近了它，相信最近已经明显地向我们展现了神圣的干预。

[ə'veɪlɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ,
Availing ourselves of the deepest water and the swell of a sea ,
利用 我们自己 的 这 最深处 水 和 这 膨胀 的 一个 海 ,

我们利用最深的海水和汹涌的海浪，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkər] ,

we	were	hurried	on	the	top	of	a	breaker	,
我们	是	慌忙	在	这	顶部	的	一个	断路器	,

我们被匆匆带到了浪顶上，

[ðæt] [ʃʊk] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - [boʊt][laɪk][æn; ən]['æspɪn] [li:f] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

that	shook	our	long	-	boat	like	an	aspin	leaf	and	nearly	filled	her	with
那	摇晃	我们的	长的	-	船	喜欢	一个	阿斯平	叶子	和	几乎	已填	她	和

['wɔ:tər] ;

water	;
水	;

那震动使我们的长艇像一片白杨叶一样摇晃，几乎灌满了水；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [beɪ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]

but	in	a	moment	she	was	floating	on	a	beautiful	bay	that	presented	to
但	在	一个	片刻	她	曾是	漂浮的	在	一个	美丽的	湾	那	呈现	到

[ðə; ði] [aɪ] " [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [si:] .

the	eye	"	the	smooth	surface	of	a	summer's	sea	.
这	眼睛	"	这	光滑的	表面	的	一个	夏季	海	.

但片刻之后，她便漂浮在一个美丽的海湾上，眼前呈现出"夏日大海平静的水面"。

" [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ri:f] ,

"	The	Northern	boundary	of	this	bay	was	formed	by	the	reef	,
"	这	北方	边界	的	这	湾	曾是	形成	经过	这	礁	,

"这个海湾的北部边界是由礁石形成的，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kres(ə)nt] — [ðə; ði] ['sʌðərn] , [baɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv]

making	the	inner	part	of	a	crescent	—	the	Southern	,	by	two	long	lines	of
制作	这	内	部分	的	一个	新月	—	这	南方	,	经过	二	长的	线条	的

['mæŋˌgroʊvz][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

mangroves	on	each	side	,
红树林	在	每个	边	,

形成新月形内侧部分——南缘，两侧各有两排长长的红树林，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bi:tʃ] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [paɪp] [kleɪ] ,

and	a	small	beach	of	beautiful	white	pipe	clay	,
和	一个	小的	海滩	的	美丽的	白色的	管道	黏土	,

还有一小片美丽的白色陶土沙滩，

[ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

that	formed	the	front	of	the	little	Island	in	the	centre	.
那	形成	这	正面	的	这	小的	岛	在	这	中心	.

形成了中央小岛的正面。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'krɔ:s] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] , [tu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]

The	distance	across	was	about	three	miles	,	two	of	which	we	had	already
这	距离	穿过	曾是	关于	三	英里	,	二	的	哪个	我们	有	已经

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

横跨的距离大约三英里，其中两英里我们已经走过了。

[də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]

directly	for	the	beach	,	a	few	rods	from	which	as	we	had
直接地	为了	这	海滩	,	一个	很少	杆	从	哪个	作为	我们	有

['pri:viəsli] [dɪ'skʌvərd] ,

previously	discovered	,
之前	发现	,

直接前往海滩，距离海滩只有几杆远，正如我们之前发现的那样，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɜːr; wər] [tuː] [hʌt] , [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈfɪʃərmən] , [huːm] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ˈpæsɪŋ] [ɪn]
were 是 | two 二 | Huts 小屋 | , , | inhabited 有人居住的 | by 经过 | fishermen 渔民 | , , | whom 谁 | we 我们 | could 可以 | now 现在 | see 看 | passing 通过 | in 在
[ænd; ənd] [aʊt] .
and 和 | out 出去 | . .

那里有两间小屋，住着渔民，我们现在可以看到他们进进出出。

[wen] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [riːf] ,
When 什么时候 | at 在 | the 这 | above 多于 | distance 距离 | from 从 | the 这 | reef 礁 | , ,

当与礁石保持上述距离时，

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [tuː] [reks] [ʌv; əv]
our 我们的 | attention 注意力 | was 曾是 | suddenly 突然 | arrested 被捕 | by 经过 | the 这 | appearance 外貌 | of 的 | two 二 | wrecks 残骸 | of 的
[ˈves(ə)lz] ,
vessels 船只 | , ,

两艘沉船的出现突然吸引了我们的注意力。

[ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [saɪz] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈbiːtn] [ˈoʊvər]
of 的 | too 也 | large 大的 | a 一个 | size 尺寸 | , , | one 一 | would 会 | have 有 | supposed 据称 | , , | to 到 | have 有 | beaten 被打败 | over 超过
[ðə; ði] [riːf] .
the 这 | reef 礁 | . .

人们可能会认为，它的体积太大了，不可能撞上礁石。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [gruː] [ˈʃoʊlər] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [paɪp] [kleɪ] [ˈbɑːtəm] ,
As 作为 | the 这 | water 水 | grew 生长 | shoaler 浅滩 | I 我 | could 可以 | see 看 | an 一个 | even 甚至 | pipe 管道 | clay 黏土 | bottom 底部 | , ,

随着水位下降，我能看到平整的管状黏土底。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] [ˈgraʊndɪd] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
on 在 | which 哪个 | our 我们的 | boat 船 | grounded 接地 | an 一个 | hundred 百 | yards 码 | from 从 | the 这 | shore 支撑 | . .

我们的船在离岸边一百码的地方搁浅了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [keɪm] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] - [lɔːg] [kəˈnuː] [əˈbaʊt] - [fiːt] [lɔːŋ]
One 一 | of 的 | the 这 | inhabitants 居民 | came 来了 | off 离开 | in 在 | a 一个 | flat 平坦的 | bottom'd - | log 日志 | canoe 独木舟 | about 关于 | 25 - | feet 脚 | long 长的
[ænd; ənd] [ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] [waɪd] ,
and 和 | 2 2 | - - | 1 1 | / / | 2 2 | wide 宽的 | , ,

其中一名居民乘着一艘长约25英尺、宽约2.5英尺的平底独木舟离开了。

[heild] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈspænɪʃ] , [dɪˈmændɪŋ] [huː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ]
hailed 赞誉 | us 我们 | in 在 | Spanish 西班牙语 | , , | demanding 要求 | who WHO | we 我们 | were 是 | , , | and 和 | was 曾是 | answered 回答 | by 经过
[ˈmænjuel] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] .
Manuel 曼努埃尔 | our 我们的 | Portuguese 葡萄牙语 | . .

他们用西班牙语向我们打招呼，问我们是谁，我们的葡萄牙语使用者曼努埃尔回答了我们。

[æz; əz] [ðɪs] ['spænjərd] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ['fɪʃərmən] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [saɪd] ,

As	this	Spaniard	,	who	was	the	head	fisherman	,	came	along	side	,
作为	这	西班牙人	,	WHO	曾是	这	头	渔夫	,	来了	沿着	边	,

当这位西班牙渔民，也就是渔船领头人，走到船边时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][kæpt] . ['hɪltən] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

he	was	recognized	by	Capt	.	Hilton	as	the	same	of	whom	he	had
他	曾是	认可	经过	船长	.	希尔顿酒店	作为	这	相同的	的	谁	他	有

['pəːtʃəst] [sʌm; səm] ['ʃʊgɝz] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][mɑː'tɑːnsɑːs] .

purchased	some	sugars	the	voyage	before	at	Matanzas	.
购买	一些	糖	这	航程	前	在	马坦萨斯	.

希尔顿船长认出他就是上一次在马坦萨斯航行时向他购买过一些糖的那个人。

[ðə; ði] [tuː] [hʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd]['kæbɪn]

The	two	huts	we	have	named	were	formed	of	the	planks	and	cabin
这	二	小屋	我们	有	命名	是	形成	的	这	木板	和	舱

['bɔrdz] [ʌv; əv] [reks] ,

boards	of	wrecks	,
板	的	残骸	,

我们提到的这两间小屋是用沉船的木板和舱板搭建而成的。

[ə'baʊt]['sɛvən] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] - [baɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [θætʃt] [ruːfs] .

about	7	feet	high	,	and	10	by	15	on	the	ground	,	with	thatched	roofs	.
关于	7	脚	高的	,	和	-	经过	-	在	这	地面	,	和	茅草屋顶	屋顶	.

高约 7 英尺，占地面积 10 英尺 x 15 英尺，屋顶为茅草顶。

[æt; ət][ðə; ði][en] . [iː] . ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][oʊld] ['weðər] - ['biːtn] [triːz] ,

At	the	N	.	E	.	corner	was	a	group	of	old	weather	-	beaten	trees	,
在	这	N	.	E	.	角落	曾是	一个	团体	的	老的	天气	-	被打败	树木	,

东北角有一片饱经风霜的老树。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mængroʊv][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	only	ones	above	the	height	of	a	mangrove	on	the	Island	,
这	仅有的	一个	多于	这	高度	的	一个	红树	在	这	岛	,

岛上唯一高于红树林高度的植物。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hʌŋ] [ðer; ðər][nets] .

on	which	the	fishermen	hung	their	nets	.
在	哪个	这	渔民	悬挂	他们的	网	.

渔民们把渔网挂在上面。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l][troʊl][ə'baʊt] - [fiːt] [skwer] ,

In	front	of	the	beach	was	a	turtle	troll	about	15	feet	square	,
在	正面	的	这	海滩	曾是	一个	龟	巨魔	关于	-	脚	正方形	,

海滩前有一个大约15英尺见方的海龟雕塑，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [freɪm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

surrounded	by	a	frame	,	from	which	were	suspended	a	great	number	of
包围	经过	一个	框架	,	从	哪个	是	暂停	一个	伟大的	数字	的

['wʊd(ə)n] [hʊks] ,

wooden	hooks	,
木制的	钩子	,

四周被框架包围，框架上悬挂着许多木钩，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [prɪ'zɜːrv] , [baɪ] ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː]

on	which	their	fish	were	hung	,	and	partially	preserved	,	by	drying	in	the	sea
在	哪个	他们的	鱼	是	悬挂	,	和	部分	保存完好	,	经过	烘干	在	这	海

[briːz] .

breeze	.
微风	.

他们将鱼挂在上面，利用海风将其部分保存下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][eɪt][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][wʌn]

It	was	about	8	o'clock	in	the	morning	when	we	were	conducted	into	one
它	曾是	关于	8	点钟	在	这	早晨	什么时候	我们	是	实施	进入	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

of	the	huts	,
的	这	小屋	,

早上八点左右，我们被带进了其中一间小屋。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [drɪŋk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [deɪz]

and	as	we	had	had	neither	food	nor	drink	for	nearly	two	days
和	作为	我们	有	有	两者都不	食物	也不	喝	为了	几乎	二	天

[ænd; ənd] [naɪts] ,

and	nights	,
和	夜晚	,

由于我们已经将近两天两夜没有吃东西也没有喝水了，

[sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

some	refreshment	,	consisting	of
一些	清爽	,	由	的

一些茶点，包括：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪʃ] , [hɑːt] ['kɔːfi] , & [siː] . [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [prə'vaɪdɪd] .

turtle	and	other	fish	,	hot	coffee	,	&	c	.	was	immediately	provided	.
龟	和	其他	鱼	,	热的	咖啡	,	&	c	.	曾是	立即地	假如	.

立即提供了乌龟和其他鱼类、热咖啡等。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'freʃmənt] , [sʌm; səm][seɪlz][wɜːr; wər] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

After	our	refreshment	,	some	sails	were	spread	on	the	ground	,	on	which	we
后	我们的	清爽	,	一些	帆	是	传播	在	这	地面	,	在	哪个	我们

[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .

were	invited	to	repose	.
是	受邀	到	休息	.

茶点过后，地上铺开了一些帆布，邀请我们躺下休息。

[maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

My	shipmates	readily	accepted	the	invitation	;	but	I	had	seen	too	much	of
我的	船友	容易	公认	这	邀请	;	但	我	有	已见	也	很多	的

['spænɪʃ] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

Spanish	infidelity	,
西班牙语	不忠	,

我的船友们欣然接受了邀请；但我见识过太多西班牙人的不忠行为。

['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [tuː; tə][ə'mɪt][æn; ən] ['æŋkər] [wɑːtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]

under	the	cloak	of	hospitality	,	to	omit	an	anchor	watch	,	even	in	our
在下面	这	披风	的	热情好客	,	到	忽略	一个	锚	手表	,	甚至	在	我们的

['prez(ə)nt] [snʌg] ['hɑːrbər] .

present	snug	harbour	.
展示	舒适	港口	.

披着热情好客的外衣，即使在我们目前舒适的港湾里，也省略了锚泊值守。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['fɪʃərmən] , [ɔːl] [staʊt] , [wel] [bɪlt] ['spænjərdz] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [huːm]

There	were	five	fishermen	,	all	stout	,	well	built	Spaniards	,	the	master	of	whom
那里	是	五	渔民	,	全部	肥硕	,	出色地	建造	西班牙人	,	这	掌握	的	谁

[wʌz; wəz]['oʊvər][sɪks] [fiːt] ,

was	over	six	feet	,
曾是	超过	六	脚	,

共有五名渔夫，都是身材魁梧、体格健壮的西班牙人，其中领头的身高超过六英尺。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ə'merɪkən] ['ɪndiən] . — [maɪ][kəm'pænjənz]

and	had	much	the	appearance	of	an	American	Indian	.	—	My	companions
和	有	很多	这	外貌	的	一个	美国人	印度	.	—	我的	同伴

[wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] " [ded] [sliːp] ,

were	soon	in	a	"	dead	sleep	,
是	很快	在	一个	"	死的	睡觉	,

看起来很像美洲印第安人。——我的同伴们很快就"睡着了",

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd][left][ðə; ði][hʌt] , [aɪ] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ɪk'splɔːr]

"	and	when	the	fishermen	had	left	the	hut	,	I	walked	out	to	explore
"	和	什么时候	这	渔民	有	左边	这	小屋	,	我	步行	出去	到	探索

['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

our	new	habitation	.
我们的	新的	居住地	.

"渔民们离开小屋后，我走出去探索我们的新住所。"

[ðə; ði] [tuː] [hʌt] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðæt][ə; eɪ] ['gʌtər] ['oʊnli]['sepəreɪtɪd][ðem; ðəm] ,

The	two	huts	were	so	near	that	a	gutter	only	separated	them	,
这	二	小屋	是	所以	靠近	那	一个	排水沟	仅有的	分开	他们	,

两间小屋靠得非常近，只隔着一条排水沟。

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

which	caught	the	water	from	the	roofs	of	each	and	conducted	it	into	a
哪个	捕捉	这	水	从	这	屋顶	的	每个	和	实施	它	进入	一个

['hɔːgzˌhed] ['bedɪd] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

hogshead	bedded	in	the	sand	,
猪头	卧床	在	这	沙	,

它收集屋顶上的雨水，并将其导入埋在沙子里的大桶中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðər] [kæsk] [wɜːr; wər] [fɪld] [ə'genst] [ə; eɪ] [draʊt] ;

from	which	other	casks	were	filled	against	a	drought	;
从	哪个	其他	酒桶	是	已填	反对	一个	干旱	;

其他木桶也曾用来盛水以应对干旱;

[ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtər] [ðʌs] [əb'teɪnd] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] ['fɜːrnɪʃt] .

the	fresh	water	thus	obtained	being	all	the	Island	furnished	.
这	新鲜的	水	因此	获得	存在	全部	这	岛	提供	.

岛上由此获得的淡水就是岛上全部的用水来源。

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [beɪ] ,

West	of	the	beach	was	a	small	bay	,
西方	的	这	海滩	曾是	一个	小的	湾	,

海滩西边是一个小海湾，

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

in	the	centre	of	which	was	an	Island	about	a	mile	in	circumference	.
在	这	中心	的	哪个	曾是	一个	岛	关于	一个	英里	在	圆周	.

其中心是一个周长约一英里的小岛。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪ] [ə; eɪ] [kriːk] [meɪd] [ʌp] ['sevrəl] [rɑːdz]['ɪntuː][ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz] ,

At	the	head	of	this	bay	a	creek	made	up	several	rods	into	the	mangroves	,
在	这	头	的	这	湾	一个	溪	制成	向上	一些	杆	进入	这	红树林	,

在这个海湾的尽头，一条小溪蜿蜒流淌数杆（约45米）进入红树林。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['ves(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt] [twelv] [tʌnz] ,

which	served	as	a	harbour	for	a	small	fishing	vessel	of	about	twelve	tons	,
哪个	服务	作为	一个	港口	为了	一个	小的	钓鱼	血管	的	关于	十二	吨	,

它曾是一艘约十二吨小型渔船的停泊港湾。

[dekt] ['oʊvər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər] [fɪʃ] [tu:; tə][mɑ:'tɑ:nsɑ:s][ænd; ənd] ['elsˌwer] [ə'baʊt]

decked	over	,	in	which	they	carried	their	fish	to	Matanzas	and	elsewhere	about
甲板	超过	,	在	哪个	他们	携带	他们的	鱼	到	马坦萨斯	和	别处	关于

[ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['kju:bə] .

the	Island	of	Cuba	.
这	岛	的	古巴	.

他们用这种船将鱼运到马坦萨斯以及古巴岛的其他地方。

[i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊv] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]

East	of	the	beach	was	a	Cove	that	extended	about	a	quarter	of	a	mile
东方	的	这	海滩	曾是	一个	海湾	那	扩展	关于	一个	四分之一	的	一个	英里

['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

into	the	bushes	,
进入	这	灌木丛	,

海滩东侧是一个海湾，向灌木丛中延伸约四分之一英里。

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['beɪs(ə)n][æt; ət][ɪts] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪlpɑ:nd]

forming	a	kind	of	basin	at	its	head	,	which	was	as	still	as	a	millpond
成型	一个	种类	的	盆地	在	它是	头	,	哪个	曾是	作为	仍然	作为	一个	磨坊池塘

.

:

.

在河的源头形成了一个水潭，水面平静如镜。

[ðɪs] ['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪk] ['mæŋˌgroʊvz] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [kən'si:ld]

This	basin	was	surrounded	by	thick	mangroves	,	and	completely	concealed
这	盆地	曾是	包围	经过	厚的	红树林	,	和	完全地	暗

[frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [baɪ]

from	every	thing	without	by
从	每一个	事物	没有	经过

这个盆地被茂密的红树林环绕，与外界完全隔绝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ɪts] ['entrəns] .

the	jutting	out	of	a	point	at	its	entrance	.
这	突出	出去	的	一个	观点	在	它是	入口	.

入口处突出的点。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['loʊnli] [pleɪs] [aɪ]['nevər] [sɔ:] .

A	more	lonely	place	I	never	saw	.
一个	更多的	孤独	地方	我	绝不	锯	.

我从未见过比这更孤独的地方。

[ə'raʊnd] [ɪts]['bɔ:rdərz][ə; eɪ] " ['sɑ:ləteri] [gest] ,

Around	its	borders	a	"	solitary	guest	,
大约	它是	边界	一个	"	孤	客人	,

在其边界周围，有一位"孤独的客人"，

" [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] [[bi:]] [strʌtɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ɪts]['krɪmz(ə)n]['plu:mɪdʒ]

"	you	might	see	the	Flamingo	[	B	]	strutting	in	all	the	pride	of	its	crimson	plumage
"	你	可能	看	这	火烈鸟	[	B	]	昂首阔步	在	全部	这	自豪	的	它是	赤红	羽毛

,

,

,

你或许会看到火烈鸟[B]骄傲地昂首阔步，展示着它那深红色的羽毛，

[æz; əz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] .

as	erect	and	nearly	as	high	as	a	British	soldier	.
作为	直立	和	几乎	作为	高的	作为	一个	英国	士兵	.

身姿挺拔，身高几乎和英国士兵一样高。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊv] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

The	bottom	of	this	Cove	was	like	that	of	the	bay	.
这	底部	的	这	海湾	曾是	喜欢	那	的	这	湾	.

这个小海湾的底部和海湾的底部一样。

[[biː]] [ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [bɪldz] [ɪts] [nest] [ɑːn][ðə; ði][bə'hɑːməz] [kiːz] .

[	B	]	The	Flamingo	,	it	is	said	,	builds	its	nest	on	the	Bahama	Keys	.
[	B	]	这	火烈鸟	,	它	是	说	,	建造	它是	巢	在	这	巴哈马	钥匙	.

[B] 据说火烈鸟在巴哈马群岛筑巢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][suː'pɜːrb][bɜːrd] , ['kʌvərd] , [ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] ['fɛðɚz] ,

It	is	a	superb	bird	,	covered	,	the	third	year	,	with	bright	crimson	feathers	,
它	是	一个	高超	鸟	,	涵盖	,	这	第三	年	,	和	明亮的	赤红	羽毛	,

这是一只非常漂亮的鸟，三岁了，全身覆盖着鲜艳的深红色羽毛。

[ɪk'sept] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [blæk] .

except	the	tip	of	its	wings	,	which	are	black	.
除了	这	提示	的	它是	翅膀	,	哪个	是	黑色的	.

除了翅膀尖端是黑色的那部分。

[ðɪs] [ə'pɪrəns] , ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'rekt] ['pɑːstʃər] ,

This	appearance	,	added	to	its	erect	posture	,
这	外貌	,	额外	到	它是	直立	姿势	,

这种外貌，再加上它直立的姿态，

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ɪts] [hed] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ,

which	brings	its	head	nearly	as	high	as	that	of	a	man's	,
哪个	带来	它是	头	几乎	作为	高的	作为	那	的	一个	男人的	,

它的头部几乎和人的头部一样高，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] .

has	given	it	among	the	natives	the	appellation	of	the	"	British	soldier	.
有	给定	它	之中	这	本地人	这	称谓	的	这	"	英国	士兵	.

当地人因此称它为"英国士兵"。

" [ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz][ɑːr; ər] ['veri] [θɪk] ,

"	The	mangroves	are	very	thick	,
"	这	红树林	是	非常	厚的	,

红树林非常茂密，

— [ðer; ðər] [trʌŋks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [ðæt] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][laɪk] ['bɑːrnəklz]

—	their	trunks	covered	with	oyster	-	shells	that	adhere	to	them	like	barnacles
—	他们的	树干	涵盖	和	牡蛎	-	贝壳	那	粘着	到	他们	喜欢	藤壶

[tuː; tə][ə; eɪ] ['vɛsəlz] ['bɑːtəm] ,

to	a	vessel's	bottom	,
到	一个	船的	底部	,

它们的树干上覆盖着牡蛎壳，这些牡蛎壳像藤壶一样附着在船底。

[wɪtʃ] [ə'nɔɪ] [ðoʊz] [huː] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

which	annoy	those	who	attempt	to	pass	among	them	,
哪个	烦人	那些	WHO	试图	到	经过	之中	他们	,

这会惹恼那些试图从它们中间穿过的人。

[baɪ] ['terɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][hɪps] .

by	tearing	their	clothes	and	wounding	the	flesh	as	high	up	as	the	hips	.
经过	撕裂	他们的	衣服	和	受伤	这	肉	作为	高的	向上	作为	这	臀部	.

撕破他们的衣服，划破他们臀部以上的皮肤。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] [kənˈsiːld] [tuː] [ˈklɪŋkər] - [bɪlt] [ˈboʊts] , [rɪˈmɑːrkəbli] [wel]

Among	the	bushes	were	concealed	two	clinker	-	built	boats	,	remarkably	well
之中	这	灌木丛	是	暗	二	熟料	-	建造	船	,	非常	出色地

[kənˈstrʌktɪd] [fɔːr; fər] [ˈroʊɪŋ] ,

constructed	for	rowing	,
建造	为了	划船	,

灌木丛中隐藏着两艘搭接式船，结构非常坚固，适合划船。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɔtəms] [griːst] [ɔːr] [soʊpt] ; [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf]

with	their	bottoms	greased	or	soaped	;	in	one	of	which	I	found	a	handkerchief
和	他们的	底部	涂油	或者	肥皂	;	在	一	的	哪个	我	成立	一个	手帕

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['laimiːz] :

filled	with	limes	:
已填	和	青柠	:

它们的底部涂了油或肥皂；我在其中一个盒子里发现了一块装满酸橙的手帕：

[aɪ] [tʊk] [wʌn][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; — [ðɪs] [dɪsˈpliːzd] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] ,

I	took	one	and	brought	it	into	the	house	;	—	this	displeased	the	fishermen	,
我	采取	一	和	带来	它	进入	这	房子	;	—	这	不高兴	这	渔民	,

我拿了一个带进屋里；——这让渔民们很不高兴。

[huː] [ˈæftərwərdz] [toʊld][ˈmænjuel] [ðæt] [ðə; ði][ˈboʊts][ænd; ənd]['laimiːz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]

who	afterwards	told	Manuel	that	the	boats	and	limes	belonged	to	some
WHO	然后	讲述	曼努埃尔	那	这	船	和	青柠	属于	到	一些

[ˈpiːp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [ˈdɪstəns] ,

people	at	a	small	distance	,
人们	在	一个	小的	距离	,

后来他告诉曼努埃尔，那些船和石灰属于不远处的一些人。

[huː] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

who	would	return	in	a	few	days	.
WHO	会	返回	在	一个	很少	天	.

几天后就会回来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tuː] [jɔːl] [muəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

There	were	also	two	yawls	moored	in	front	of	the	huts	,
那里	是	还	二	小艇	系泊	在	正面	的	这	小屋	,

小屋前还停泊着两艘小帆船。

[ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] ['ves(ə)lz] .

that	appeared	to	have	belonged	to	American	vessels	.
那	出现	到	有	属于	到	美国人	船只	.

看起来像是属于美国船只的。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [maɪ] [ˈʃɪpˌmeɪts] [wɜːr; wər] [jet] [əˈsliːp] ,

When	I	returned	to	the	hut	,	my	shipmates	were	yet	asleep	,
什么时候	我	返回	到	这	小屋	,	我的	船友	是	然而	睡着了	,

当我回到小屋时，我的船员们都还在睡觉。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [əˈweɪk] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,

and	we	did	not	awake	them	until	supper	was	prepared	,
和	我们	做过	不是	醒	他们	直到	晚餐	曾是	准备	,

直到晚饭准备好，我们才叫醒他们。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	was	much	the	same	with	our	breakfast	,	except	the	addition	of
哪个	曾是	很多	这	相同的	和	我们的	早餐	,	除了	这	添加	的

['plæntɪnˌplænteɪn] .

plantain	.
芭蕉	.

我们的早餐也差不多，只是多了芭蕉。

['æftər] ['sʌpər] [wi:; wi][ɔ:l][set][ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪbl] [di'vaizɪŋ] [mi:nz] [tu:; tə][get][tu:; tə][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] .

After	supper	we	all	set	around	the	table	devising	means	to	get	to	Matanzas	.
后	晚餐	我们	全部	放	大约	这	桌子	设计	方法	到	得到	到	马坦萨斯	.

晚饭后，我们围坐在桌旁，商量如何前往马坦萨斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[θru:] ['mænjuel] , [kæpt] . ['hɪltən] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - [boʊt]

Through	Manuel	,	Capt	.	Hilton	offered	the	master	fisherman	our	long	-	boat
通过	曼努埃尔	,	船长	.	希尔顿酒店	提供	这	掌握	渔夫	我们的	长的	-	船

[ænd; ənd]['fɔ:rti]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kæʃ] ,

and	forty	dollars	in	cash	,
和	四十	美元	在	现金	,

通过曼努埃尔，希尔顿船长向这位渔夫提供了我们的长船和四十美元现金。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

on	our	arrival	at	Matanzas	,	which	was	accepted	,
在	我们的	到达	在	马坦萨斯	,	哪个	曾是	公认	,

我们抵达马坦萨斯后，对方接受了我们的请求。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][seɪl][ɪn][ðer; ðər][smɔ:l] ['sku:nər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['weðər]

and	we	were	to	sail	in	their	small	schooner	as	soon	as	the	weather
和	我们	是	到	帆	在	他们的	小的	大篷车	作为	很快	作为	这	天气

[wʊd] [pər'mɪt] .

would	permit	.
会	允许	.

一旦天气允许，我们就要乘坐他们的小帆船出海。

[ə'baʊt] [eɪt][ɔ:r][naɪn][ə'klɔk, əu-] , [wi:; wi][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɪn] ,

About	8	or	9	o'clock	,	we	all	turned	in	,
关于	8	或者	9	点钟	,	我们	全部	转向	在	,

大约八九点钟，我们都睡了。

[bʌt; bət][maɪ] [səs'piʃənz] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

but	my	suspicions	would	not	allow	me	to	sleep	;	for	when	all	was	silent	,
但	我的	怀疑	会	不是	允许	我	到	睡觉	;	为了	什么时候	全部	曾是	沉默的	,

但我的疑虑让我无法入睡；因为当一切都安静下来时，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['spænjərdz] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

I	could	hear	the	Spaniards	conversing	with	each	other	in	a	low	tone	,
我	可以	听到	这	西班牙人	对话	和	每个	其他	在	一个	低的	语气	,

我能听到西班牙人在低声交谈。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [speɪk] [tu:; tə]['mænjuel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

on	which	I	spake	to	Manuel	with	the	hope	that	he	might	understand	the
在	哪个	我	说	到	曼努埃尔	和	这	希望	那	他	可能	理解	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;

subject	of	their	consultation	;
主题	的	他们的	咨询	;

我与曼努埃尔谈了此事，希望他能理解他们磋商的主题；

[bʌt; bət][hi:; hi] , [laɪk][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [wʌz; wəz] [tu:] [saʊnd] [ə'sli:p] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [ə'weɪkənd]

but	he	,	like	his	companions	,	was	too	sound	asleep	to	be	easily	awakened
但	他	,	喜欢	他的	同伴	,	曾是	也	声音	睡着了	到	是	容易地	觉醒

.

:

.

但他和他的同伴们一样，睡得太沉，很难叫醒。

[ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɔɪl][hæd; həd] [bɪn] ['dɪmli] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,

A	lamp	of	fish	oil	had	been	dimly	burning	for	two	or	three	hours	,
一个	灯	的	鱼	油	有	到过	依稀	燃烧	为了	二	或者	三	小时	,

一盏鱼油灯已经微弱地燃烧了两三个小时。

[wen] [ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

when	the	master	fisherman	arose	and	extinguished	it	.
什么时候	这	掌握	渔夫	出现	和	熄灭	它	.

当那位技艺高超的渔夫起身将其扑灭时。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən][oʊld][dɔːg] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [kə'menst] [ə; eɪ][moʊst]

About	this	time	an	old	dog	belonging	to	the	fishermen	,	commenced	a	most
关于	这	时间	一个	老的	狗	属于	到	这	渔民	,	开始	一个	最多

['hɪdiəs] ['haʊlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,

hideous	howling	without	,
可怕	嚎叫	没有	,

就在这时，渔民们的一条老狗突然发出极其凄厉的嚎叫声，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ænsər] [baɪ]['aʊər; ɑːr][dɔːg] [wɪ'ðɪn] .

that	was	occasionally	answered	by	our	dog	within	.
那	曾是	偶尔	回答	经过	我们的	狗	之内	.

偶尔，我们家的狗会回答这个问题。

[sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm][boʊt] [maɪt] [biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] , [aɪ] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][dɪ'skʌvər][noʊ]

Supposing	some	boat	might	be	approaching	,	I	went	out	,	but	could	discover	no
假如	一些	船	可能	是	接近	,	我	去	出去	,	但	可以	发现	不

['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

living	being	in	motion	.
活的	存在	在	运动	.

我以为可能有船只靠近，就出去查看，但没有发现任何移动的生物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr] [laɪt] - [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] ['flaɪɪŋ] [skʌdz] .

It	was	a	star	light	-	night	,	the	wind	blowing	fresh	with	a	few	flying	scuds	.
它	曾是	一个	星星	光	-	夜晚	,	这	风	吹	新鲜的	和	一个	很少	飞行	飞毛腿	.

这是一个繁星点点的夜晚，微风拂面，夹杂着几颗飞过的流星。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][hʌt] , [aɪ][set] [daʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bærəlz] [ʌv; əv] [bred] ,

When	I	returned	into	the	hut	,	I	set	down	between	two	barrels	of	bread	,
什么时候	我	返回	进入	这	小屋	,	我	放	向下	之间	二	桶	的	面包	,

我回到小屋后，坐在两桶面包中间。

[ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] ,

against	one	of	which	I	leaned	my	head	,
反对	一	的	哪个	我	倾斜	我的	头	,

我把头靠在其中一棵树上，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɜːrli] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [faʊl] [pleɪ] [ðæt] [maɪt] [bɪfɑːl][ˌjuː 'es] ;

prepared	to	give	an	early	warning	of	any	foul	play	that	might	befal	us	;
准备	到	给	一个	早期的	警告	的	任何	犯规	玩	那	可能	贝法尔	我们	;

准备好对可能发生在我们身上的任何不法行为发出预警；

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][maɪ]

but	the	night	passed	without	any	incident	to	interrupt	the	slumbers	of	my
但	这	夜晚	通过了	没有	任何	事件	到	打断	这	睡眠	的	我的

['wɪri] ['mesˌmeɪt] .

weary	messmates	.
厌倦	同伴	.

但夜里一切平静，没有发生任何事来打扰我疲惫的同伴们的睡眠。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][ænd; ənd][wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊv] [bɪ'fɔ:r]
Early in the morning they turned out and we went down to the Cove before
早期的 在 这 早晨 他们 转向 出去 和 我们 去 向下 到 这 海湾 前
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

清晨，他们出发了，我们去了之前描述过的海湾。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [beɪð] .
in order to bathe .
在 命令 到 洗澡 .

为了洗澡。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kloʊðɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ,
While we were clothing ourselves on the shore at the head of the Cove ,
尽管 我们 是 衣服 我们自己 在 这 支撑 在 这 头 的 这 海湾 ,

当我们在海湾尽头的岸边穿衣服时，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] , [æt; ət] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['skelitnz] — ([ɪk'sept]
we discovered , at high - water mark , a number of human skeletons — (except
我们 发现 , 在 高的 - 水 标记 , 一个 数字 的 人类 骷髅 — (除了
[ðə; ði] [skʌlz])
the skulls)
这 头骨)

我们在高水位线处发现了一些人类骨骼——（除了头骨）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

— [bli:tʃt] [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [dɪ'keɪd] .
— bleached and partly decayed .
— 漂白 和 部分 腐烂的 .

—褪色且部分腐烂。

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [hændz][ænd; ənd][rɪbz][wɜ:r; wər][ɪn'taɪər] .
The bones of the fingers , hands and ribs were entire .
这 骨头 的 这 手指 , 双手 和 肋骨 是 全部的 .

手指、手掌和肋骨的骨头都完整无缺。

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] ,
To me this was no very pleasant discovery ,
到 我 这 曾是 不 非常 令人愉快的 发现 ,

对我来说，这并非一个令人愉快的发现。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['meri] [ðæt] " [wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l][bi:; bi] ['mə:dəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and I observed to Mr . Merry that " we might all be murdered in such a
和 我 观察到 到 先生 . 欢乐 那 " 我们 可能 全部 是 被谋杀 在 这样的 一个
[pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [noʊn] " ;
place without the possibility of its being known " ;
地方 没有 这 可能性 的 它是 存在 已知 " ;

我曾对梅里先生说："我们所有人都有可能在这样的地方被谋杀，而这个地方却无人知晓。"

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊnz][wɜ:r; wər] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
but the bones were , at the time ,
但 这 骨头 是 , 在 这 时间 ,

但当时，这些骨头是.....

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['si:mən] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪprekt]

supposed	to	have	belonged	to	seamen	that	might	have	been	shipwrecked
据称	到	有	属于	到	海员	那	可能	有	到过	遭遇海难

[ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] [nɪr] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] .

on	the	reef	near	this	part	of	the	key	.
在	这	礁	靠近	这	部分	的	这	钥匙	.

据说是属于可能在岛屿附近礁石上遭遇海难的水手们的。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][hʌt][wi:; wi][faʊnd] ['brekfəst] [ə'weɪtɪŋ] [ju: 'es] .

On	our	return	to	the	hut	we	found	breakfast	awaiting	us	.
在	我们的	返回	到	这	小屋	我们	成立	早餐	等待中	我们	.

回到小屋后，我们发现早餐已经准备好了。

[ðɪs] [deɪ][wi:; wi][spent][ɪn] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪlənd] ,

This	day	we	spent	in	rambling	about	the	Island	,
这	天	我们	花费	在	漫无边际	关于	这	岛	,

今天我们花了很多时间在岛上闲逛，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [hu:] ['mænɪfestɪd] [mɔ:r]

and	were	generally	followed	by	two	of	the	fishermen	,	who	manifested	more
和	是	一般来说	随后	经过	二	的	这	渔民	,	WHO	表现出来	更多的

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]['vɪdʒɪləns] .

than	usual	vigilance	.
比	通常	警觉	.

通常情况下，有两个渔民尾随其后，表现得比平时更加警惕。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [sə'spendɪd] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

During	this	as	well	as	the	preceding	day	they	suspended	their	usual	occupation	,
期间	这	作为	出色地	作为	这	前	天	他们	暂停	他们的	通常	职业	,

在当天以及前一天，他们暂停了日常工作。

[ænd; ənd] [pæst] [ðer; ðər][taɪm][ɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] .

and	passed	their	time	in	loitering	about	.
和	通过了	他们的	时间	在	游荡	关于	.

他们整天闲逛消磨时间。

[maɪ] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:]

My	suspicions	were	increased	by	a	number	of	circumstances	to	such	a	degree
我的	怀疑	是	增加	经过	一个	数字	的	情况	到	这样的	一个	程度

,

,

,

一系列情况加剧了我的怀疑，以至于.....

[ðæt] [aɪ]['ɜ:dʒd][kæpt] . ['hɪltən] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [boʊt][bæd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

that	I	urged	Capt	.	Hilton	to	depart	in	our	own	boat	bad	as	she	was	;
那	我	敦促	船长	.	希尔顿酒店	到	离开	在	我们的	自己的	船	坏的	作为	她	曾是	;

尽管希尔顿船长当时情况很糟糕，但我还是敦促她乘坐我们自己的船离开；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'sprest] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [hed] ['fɪʃərmən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pri:viəs]

but	he	expressed	great	confidence	in	the	head	fisherman	,	from	his	previous
但	他	表达	伟大的	信心	在	这	头	渔夫	,	从	他的	以前的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] .

acquaintance	with	him	at	Matanzas	.
熟人	和	他	在	马坦萨斯	.

但他对渔民头目表示了极大的信任，因为他之前在马坦萨斯就认识他。

[æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

As	we	had	made	arrangements	to	depart	the	next	morning	,
作为	我们	有	制成	安排	到	离开	这	下一个	早晨	,

由于我们已经安排好第二天早上出发，

[ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] [wen] [ðə; ði]['mæstər]
all hands were preparing to turn in at an early hour when the master
全部 双手 是 准备 到 转动 在 在 一个 早期的 小时 什么时候 这 掌握
['fɪʃərmən] [əb'zɜ:rvd] ,
fisherman observed ,
渔夫 观察到 ,

正当所有人都准备早早休息时，渔夫长注意到：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
it was too hot to sleep in the house ,
它 曾是 也 热的 到 睡觉 在 这 房子 ,

屋里太热了，睡不着觉。

[dru:] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
drew his blanket over his shoulders and went out .
画 他的 毯子 超过 他的 肩膀 和 去 出去 .

他把毯子披在肩上，走了出去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋgjələr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [prə'du:st] [ɑ:n]
It is a little singular that such a circumstance should not have produced on
它 是 一个 小的 单数 那 这样的 一个 环境 应该 不是 有 生产 在
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɑ:n][maɪn] ,
the minds of my shipmates the same effect it did on mine ,
这 思想 的 我的 船友 这 相同的 影响 它 做过 在 矿 ,

令人有些费解的是，这种情况竟然没有在我的船员心中产生同样的反应。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ðen] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ku:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] .
as the weather was then uncomfortably cool to me within the hut .
作为 这 天气 曾是 然后 不舒服地 凉爽的 到 我 之内 这 小屋 .

当时小屋里的天气对我来说太冷了。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [dri:m] [ðə; ði]
But in justice to them I ought to add , that a singular dream the
但 在 正义 到 他们 我 应该 到 添加 , 那 一个 单数 梦 这

但为了公平起见，我应该补充一点，那是一个独特的梦想

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪprek] , [hæd; həd] [prə'du:st] [ɑ:n][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['seɪlɚz]
night before our shipwreck , had produced on my mind a kind of sailor's
夜晚 前 我们的 海难 , 有 生产 在 我的 头脑 一个 种类 的 水手的
[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,
superstition ,
迷信 ,

沉船前夜，我脑海中浮现出一种水手迷信的念头。

[wɪtʃ] ['bænɪʃt] [sli:p] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪts]
which banished sleep from my eyes , even now while they were enjoying its
哪个 被放逐 睡觉 从 我的 眼睛 , 甚至 现在 尽管 他们 是 享受 它是
[rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnfluəns] .
refreshing influence .
令人耳目一新 影响 .

它驱散了我的睡意，即使现在它们正享受着它的清爽作用。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ə'roʊz][ænd; ənd]

After	I	had	paced	the	room	several	times	,	one	of	the	fishermen	arose	and
后	我	有	踱步	这	房间	一些	时代	,	一	的	这	渔民	出现	和

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] ,

extinguished	the	light	,
熄灭	这	光	,

我在房间里踱步了好几遍之后，其中一个渔夫起身把灯关了。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

and	when	all	was	still	,
和	什么时候	全部	曾是	仍然	,

当一切都静止下来的时候，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] ['æftər][ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] ,

I	went	to	the	door	that	had	been	fastened	after	the	master	fisherman	,
我	去	到	这	门	那	有	到过	系紧	后	这	掌握	渔夫	,

我走到那扇在渔夫离开后被锁上的门前，

[druː] [ðə; ði][boʊlt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['eni][wʌn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

drew	the	bolt	without	disturbing	any	one	,	and	went	out	.
画	这	螺栓	没有	令人不安	任何	一	,	和	去	出去	.

他悄无声息地拔出螺栓，走了出去。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][æks] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][maɪ][hænd] ,

At	the	threshold	of	the	door	I	found	an	axe	which	I	took	in	my	hand	,
在	这	临界点	的	这	门	我	成立	一个	斧头	哪个	我	采取	在	我的	手	,

我在门槛边发现了一把斧子，便把它拿在了手里。

[wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [hʌt] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'skʌvər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]

walked	around	the	hut	several	times	,	but	could	not	discover	the	object	of	my
步行	大约	这	小屋	一些	时代	,	但	可以	不是	发现	这	目的	的	我的

[sɜːrtʃ] .

search	.
搜索	.

我在小屋周围走了好几圈，但还是没能找到我要找的东西。

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][faʊnd] [hɪz; ɪz]['blæŋkɪt] [tʌkt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θætʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv]

I	at	length	found	his	blanket	tucked	up	among	the	thatch	under	the	eaves	of
我	在	长度	成立	他的	毯子	塞进去	向上	之中	这	苫	在下面	这	檐	的

[ðə; ði][hʌt] ,

the	hut	,
这	小屋	,

我终于在小屋屋檐下的茅草堆里找到了他的毯子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [kəm'pænjənz] [aɪ][wʌz; wəz]

and	immediately	re	-	entered	the	room	to	tell	my	companions	I	was
和	立即地	关于	-	进入	这	房间	到	告诉	我的	同伴	我	曾是

[ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd][wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ] [ə'nʌðər]

apprehensive	that	this	strange	departure	of	the	Spaniard	was	influenced	by	another
忧虑	那	这	奇怪的	离开	的	这	西班牙人	曾是	影响	经过	其他

['moʊtɪv][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'sprest] .

motive	than	that	expressed	.
动机	比	那	表达	.

我立即返回房间，告诉我的同伴们，我担心这位西班牙人的奇怪离开另有隐情，并非他所表达的那样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

He	could	not	go	far	without	wading	in	the	water	,
他	可以	不是	去	远的	没有	涉水	在	这	水	,

他不趟水就走不远。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [diːp] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [kiː] ,
which **was** **two** **or** **three** **feet** **deep** **all** **over** **this** **extensive** **key** **,**
哪个 曾是 二 或者 三 脚 深的 全部 超过 这 广泛的 钥匙 ,

整个区域深达两三英尺。

[ɪk'sept] [ðə; ði][spɑːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;
except **the** **spot** **around** **the** **huts** **,** **on** **which** **he** **was** **not** **to** **be** **found** **;**
除了 这 点 大约 这 小屋 , 在 哪个 他 曾是 不是 到 是 成立 ;

除了小屋周围，他不见踪影；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['mærɪnəz] ,
and **it** **is** **well** **known** **to** **mariners** **,**
和 它 是 出色地 已知 到 水手们 ,

这一点在水手中是众所周知的。

[ðæt] [ðiːz] [kiːz] [ɑːr; ər][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][baɪ] ['nuːmərəs] [kriːks] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd]
that **these** **keys** **are** **dissected** **by** **numerous** **creeks** **like** **the** **one** **already** **described**
那 这些 钥匙 是 解剖 经过 很多的 小溪 喜欢 这 一 已经 描述
,
,
,

这些钥匙被许多像前面描述的那样的小溪切割开来，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ɪk'stend][maɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mængroʊv] [bʊʃɪz] ,
which **in** **some** **instances** **extend** **miles** **among** **the** **mangrove** **bushes** **,**
哪个 在 一些 实例 延长 英里 之中 这 红树 灌木丛 ,

在某些情况下，它们绵延数英里，穿梭于红树林丛中。

[wer] [ə; eɪ] [siː] ['rɑːbər] [maɪt] [kən'siːl] [hɪm'self][fɔːr; fər] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
where **a** **sea** **robber** **might** **conceal** **himself** **for** **months** **without** **the** **fear** **of**
在哪里 一个 海 强盗 可能 隐藏 他自己 为了 几个月 没有 这 害怕 的
[dɪ'tekʃ(ə)n] .
detection **.**
检测 .

海盗可以在那里藏匿数月而不用担心被发现。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['spænjərdz] , [aɪ] [ʃʊk] ['mɪstər] . ['meri] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Without **disturbing** **the** **Spaniards** **,** **I** **shook** **Mr** **.** **Merry** **and** **whispered** **to** **him**
没有 令人不安 这 西班牙人 , 我 摇晃 先生 . 欢乐 和 低声说道 到 他
[maɪ] [səs'piʃənz] ,
my **suspicions** **,**
我的 怀疑 ,

我没惊动西班牙人，摇了摇梅里先生，低声告诉他我的怀疑。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz]
on **which** **we** **both** **went** **to** **the** **door** **and** **sat** **down** **to** **await** **the** **fisherman's**
在 哪个 我们 两个都 去 到 这 门 和 卫星 向下 到 等待 这 渔民的
[rɪ'tɜːrn] .
return **.**
返回 .

于是我们俩走到门口坐下，等待渔夫回来。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'weikt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
When **I** **first** **awaked** **him** **he** **trembled** **with** **fear**
什么时候 我 第一的 醒来 他 他 颤抖 和 害怕

我第一次叫醒他时，他吓得浑身发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] [feɪt] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] .
that **some** **unnatural** **fate** **awaited** **us** **.**
那 一些 不自然 命运 等待中 我们 .

某种非自然的命运在等待着我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd][æt; ət] [deɪ] - [laɪt] [wiː; wi]
But **the** **night** **passed** **without** **any** **further** **disturbance** **,** **and** **at** **day** **-** **light** **we**
但 这 夜晚 通过了 没有 任何 更远 干扰 , 和 在 天 - 光 我们
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

但夜晚平静地过去了，没有再发生任何骚动，天亮时我们所有人都.....

[baɪ] ['priːviəs] [ə'reɪndʒmənt] , [kə'menst] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [kə'nuːz] ,
by **previous** **arrangement** **,** **commenced** **loading** **the** **two** **canoes** **,**
经过 以前的 安排 , 开始 加载中 这 二 独木舟 ,

按照事先约定，开始装载两艘独木舟。

([wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd]) [baɪ] ['weɪdɪŋ] [ɔːf]
(**which** **were** **of** **the** **same** **dimensions** **of** **that** **already** **described** **)** **by** **wading** **off**
(哪个 是 的 这 相同的 方面 的 那 已经 描述) 经过 涉水 离开
[tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] .
to **them** **with** **the** **fish** **in** **our** **arms** **.**
到 他们 和 这 鱼 在 我们的 武器 .

我们抱着鱼，涉水走到它们跟前，它们的大小与前面描述的相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] ['ləʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi]
It **was** **about** **sunrise** **when** **we** **had** **completed** **loading** **,** **and** **while** **we**
它 曾是 关于 日出 什么时候 我们 有 完全的 加载中 , 和 尽管 我们
[wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,
were **all** **in** **the** **huts** **,**
是 全部 在 这 小屋 ,

装车完毕时已是日出时分，我们都回到了各自的小屋里。

[ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] — [sə'luːtid][kæpt] . ['hɪltən] [ɪn] ['spænɪʃ] ,
the **master** **fisherman** **suddenly** **entered** **—** **saluted** **Capt** **.** **Hilton** **in** **Spanish** **,**
这 掌握 渔夫 突然 进入 — 敬礼 船长 . 希尔顿酒店 在 西班牙语 ,

渔夫突然走了进来——用西班牙语向希尔顿船长敬了个礼。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
and **requested** **all** **our** **people** **and** **three** **of** **his** **own** **to** **accompany**
和 请求 全部 我们的 人们 和 三 的 他的 自己的 到 陪伴
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnər] [bɪ'fɔːr] [neɪmd] ,
him **to** **the** **schooner** **before** **named** **,**
他 到 这 大篷车 前 命名 ,

他要求我们所有人以及他自己的三名手下陪同他前往之前提到的那艘帆船。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɔːl] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [mʊr] [hɜːr; hər][ɔːf] ,
in **order** **to** **haul** **her** **out** **of** **the** **creek** **and** **moor** **her** **off** **,**
在 命令 到 运输 她 出去 的 这 溪 和 泊 她 离开 ,

为了把她从溪流里拖出来并系好船，

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] : [ðɪs] [wiː; wi][dɪd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l]['leɪbər] ,
preparatory **to** **our** **departure** **:** **this** **we** **did** **with** **no** **little** **labor** **,**
预备 到 我们的 离开 : 这 我们 做过 和 不 小的 劳动 ,

出发前的准备工作：我们为此付出了不小的劳动。

['weɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [brest] [haɪ] .
wading **into** **the** **mud** **and** **water** **breast** **high** **.**
涉水 进入 这 泥 和 水 胸部 高的 .

趟过齐胸深的泥水。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['æŋkər] [hɜːr; hər][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

After	we	had	anchored	her	about	half	a	mile	abreast	of	the	huts	,
后	我们	有	锚定	她	关于	一半	一个	英里	并排	的	这	小屋	,

我们把船抛锚停泊在距离小屋大约半英里的地方后，

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nuːz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

and	discharged	the	fish	from	the	canoes	into	her	,	we	returned	to
和	出院	这	鱼	从	这	独木舟	进入	她	,	我们	返回	到

[ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] ['brekfəst] .

the	huts	to	breakfast	.
这	小屋	到	早餐	.

我们把独木舟里的鱼卸到她身上，然后回到小屋吃早餐。

[wen] [ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	the	master	fisherman	returned	in	the	morning	,
什么时候	这	掌握	渔夫	返回	在	这	早晨	,

当那位捕鱼高手早上回来时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [wet] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɪps] ,

I	observed	that	his	trowsers	were	wet	up	to	his	hips	,
我	观察到	那	他的	裤子	是	湿的	向上	到	他的	臀部	,

我看到他的裤子湿到了臀部。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪdɪŋ] ['sevrəl] [maɪlz] .

and	he	appeared	as	though	he	had	been	wading	several	miles	.
和	他	出现	作为	尽管	他	有	到过	涉水	一些	英里	.

他看起来像是趟水走了好几英里。

['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːnər] ,

After	breakfast	we	finished	loading	the	little	schooner	,
后	早餐	我们	完成的	加载中	这	小的	大篷车	,

早餐后，我们完成了小型帆船的装载工作。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [smɔːl] ['stɔrz] .

and	returned	to	the	huts	to	bring	down	some	small	stores	.
和	返回	到	这	小屋	到	带来	向下	一些	小的	商店	.

然后返回小屋去取一些小货。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hʌt] ,

As	we	were	all	standing	before	the	huts	,
作为	我们	是	全部	常设	前	这	小屋	,

当我们都站在小屋前时，

[ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz] [siːn] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	master	fisherman	was	seen	pointing	to	the	Eastward	and	laughing	with
这	掌握	渔夫	曾是	已见	指向	到	这	向东	和	笑	和

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] .

his	companions	.
他的	同伴	.

只见那位捕鱼高手指着东方，和他的同伴们有说有笑。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] ,

On	looking	in	the	direction	he	was	pointing	,
在	寻找	在	这	方向	他	曾是	指向	,

我顺着他指的方向望去，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l][dʒʌst]

I	discovered	the	object	of	his	amusement	to	be	a	small	vessel	just
我	发现	这	目的	的	他的	娱乐	到	是	一个	小的	血管	只是

['dʌblɪŋ] [æn; ən] ['iːstərli] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ,

doubling	an	Easterly	point	of	the	key	,
翻倍	一个	东风	观点	的	这	钥匙	,

我发现他取乐的对象是一艘小船，它正好位于地图东侧一个点的两倍处。

[ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz]['dɪstənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:f] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'weɪ][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

about	seven	miles	distant	within	the	Reef	,	and	bearing	away	for	us	.
关于	七	英里	遥远	之内	这	礁	,	和	轴承	离开	为了	我们	.

距离我们大约七英里，位于礁石内，并且朝着我们的方向漂去。

[aɪ][hæd; həd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n]

I	had	too	often
我	有	也	经常

我经常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[si:n] [ðə; ði][grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['spænjərd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɪ'letoʊ] ,

seen	the	grin	of	a	Spaniard	accompanied	with	the	stab	of	his	stiletto	,
已见	这	咧嘴笑	的	一个	西班牙人	伴随	和	这	刺	的	他的	短剑	,

我看到一个西班牙人咧嘴一笑，同时用匕首刺了过来。

[tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ˌʌn'noʊtɪst] .

to	pass	the	circumstance	unnoticed	.
到	经过	这	环境	未被察觉	.

让这件事不被人注意。

[baɪ][maɪ] [rɪ'kwest] ['mænjuel][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] [wʌt] ['ves(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

By	my	request	Manuel	inquired	of	the	Spaniards	what	vessel	it	was	,	and
经过	我的	要求	曼努埃尔	询问	的	这	西班牙人	什么	血管	它	曾是	,	和

[rɪ'si:vd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] ,

received	for	answer	,
已收到	为了	回答	,

应我的要求，曼努埃尔向西班牙人询问了那是什么船，得到的答复是：

[ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌtər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['paiərits] .

that	"	it	was	the	King's	Cutter	in	search	of	Pirates	.
那	"	它	曾是	这	国王学院	刀具	在	搜索	的	海盗	.

“那是国王的巡逻艇，正在搜寻海盗。”

" [ðɪs] ['ænsər] ['sætɪsfaɪd][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][hændz] ,

"	This	answer	satisfied	us	,	and	in	a	short	time	we	were	all	hands	,
"	这	回答	使满意	我们	,	和	在	一个	短的	时间	我们	是	全部	双手	,

“这个答案让我们很满意，很快我们就全员到齐了。”

[ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kru:] , [ɑ:n] [bɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l] .

the	master	fisherman	and	three	of	his	crew	,	on	board	our	vessel	.
这	掌握	渔夫	和	三	的	他的	全体人员	,	在	木板	我们的	血管	.

船长和他的三名船员，都在我们的船上。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [weɪ] ['æŋkər] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['spænjərd][ɪn'tent]

As	soon	as	we	were	ready	to	weigh	anchor	,	observing	the	Spaniard	intent
作为	很快	作为	我们	是	准备好	到	称重	锚	,	观察	这	西班牙人	意图

[ɑ:n] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] " ['kʌtər] ,

on	watching	the	"	Cutter	,
在	观看	这	"	刀具	,

我们刚准备起锚，就注意到那个西班牙人正专注地注视着“小艇”，

" [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tu:; tə][get] ['ʌndər] [wei] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [hɔɪst] [ðə; ði]

"	and	delaying	unnecessarily	to	get	under	way	,	I	began	to	hoist	the
"	和	延迟	不必要的	到	得到	在下面	方式	,	我	开始	到	提升	这

['fɔ:rseɪlˌ'fɔ:rsl] ,

foresail	,
前帆	,

“我故意拖延时间，开始升起前帆，准备起航。”

[ɑːn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [sæŋ] [aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

on	which	,	he	,	for	the	first	time	,	sang	out	to	me	in	broken	English	,
在	哪个	,	他	,	为了	这	第一的	时间	,	唱	出去	到	我	在	破碎的	英语	,

于是，他第一次用蹩脚的英语对我唱歌。

" [noʊ]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] , [noʊ]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl] .

"	no	foresail	,	no	foresail	.
"	不	前帆	,	不	前帆	.

“没有前帆，没有前帆。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][juː 'es] .

"	By	this	time	the	sail	was	within	three	quarters	of	a	mile	of	us	.
"	经过	这	时间	这	帆	曾是	之内	三	四分之一	的	一个	英里	的	我们	.

“这时，帆船距离我们只有四分之三英里了。”

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l]

As	I	stood	on	the	forecastle	watching	her	,	I	saw	one	of	her	people
作为	我	站立	在	这	前甲板	观看	她	,	我	锯	一	的	她	人们

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

我站在船首甲板上看着她，看到她的一名船员走在前面。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [wʌt] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ə; eɪ][spaɪ] [glæs] ;

pointing	at	us	what	I	supposed	a	spy	glass	;
指向	在	我们	什么	我	据称	一个	间谍	玻璃	;

他指着我们，我猜那是一个望远镜；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [baɪ]

but	in	an	instant	the	report	of	a	musket	and	whistle	of	a	bullet	by
但	在	一个	立即的	这	报告	的	一个	滑膛枪	和	哨	的	一个	子弹	经过

[maɪ] [ɪrz] ,

my	ears	,
我的	耳朵	,

但就在一瞬间，我的耳边响起了枪声和子弹的呼啸声。

[kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [misˈteik] .

convinced	me	of	my	mistake	.
确信	我	的	我的	错误	.

这让我意识到自己的错误。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] , [æt; ət] [liːst] , ['twenti] ['blʌndərbʌs] [ænd; ənd]

This	was	followed	by	the	discharge	of	,	at	least	,	twenty	blunderbusses	and
这	曾是	随后	经过	这	释放	的	,	在	至少	,	二十	短管火枪	和

['mʌskɪt] ,

muskets	,
滑膛枪	,

随后至少发射了二十支短管火枪和滑膛枪。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔːlz] [fluː] [laɪk][heɪl] - [stoʊnz] , ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

from	which	the	balls	flew	like	hail	-	stones	,	lodging	in	various	parts	of	our
从	哪个	这	球	飞翔	喜欢	冰雹	-	石头	,	住宿	在	各种各样的	部分	的	我们的

['skuːnər] ;

schooner	;
大篷车	;

这些球像冰雹一样飞来，落在我们帆船的各个部位；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɪrst] [maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɪstər] . ['mɛriz] ['dʒækɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

one	of	which	pierced	my	trowsers	and	another	Mr	.	Merry's	jacket	,	without	any
一	的	哪个	穿孔	我的	裤子	和	其他	先生	.	梅里的	夹克	,	没有	任何

[ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪndʒəri] .

essential	injury	.
基本的	受伤	.

其中一根刺穿了我的裤子，另一根刺穿了梅里先生的夹克，但没有造成任何实质性伤害。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [fɔ:r] ['fɪʃərmən] [kən'si:ld] [ðəm'selvz]

At	the	commencement	of	the	firing	the	four	fishermen	concealed	themselves
在	这	开始	的	这	射击	这	四	渔民	暗	他们自己

[bɪ'loʊ] [dek] ,

below	deck	,
以下	甲板	,

枪声响起时，四名渔民躲到了甲板下。

[aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l]

out	of	danger	,	and	our	Portuguese	attempting	to	follow	their	example
出去	的	危险	,	和	我们的	葡萄牙语	尝试	到	跟随	他们的	例子

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [bæk] .

was	forced	back	.
曾是	强制	后退	.

脱离了危险，而试图效仿他们的葡萄牙人则被迫撤退。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊksl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði] - [ʌv; əv][sɪks][ɔ:r]

I	remained	on	the	forecastle	watching	the	vessel	until	the	whistleing	of	six	or
我	剩余	在	这	前甲板	观看	这	血管	直到	这	-	的	六	或者

['sev(ə)n] ['bulits] [baɪ][maɪ] [ɪrz] ,

seven	bullets	by	my	ears	,
七	子弹	经过	我的	耳朵	,

我一直待在船首甲板上看着船，直到耳边传来六七颗子弹的呼啸声。

[wɔ:rnd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ]['deɪndʒər] .

warned	me	of	my	danger	.
警告	我	的	我的	危险	.

你曾提醒我身处险境。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['setld] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] , [stɪl] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]

At	first	I	settled	down	on	my	knees	,	still	anxious	to	ascertain	the
在	第一的	我	定居	向下	在	我的	膝盖	,	仍然	焦虑的	到	探明	这

起初我跪了下来，仍然急切地想要弄清楚.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnprə'voʊkt] ['aʊtreɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd]

cause	of	this	unprovoked	outrage	,	until	they	approached	within	two	or	three	hundred
原因	的	这	无端挑衅	暴行	,	直到	他们	接近	之内	二	或者	三	百

[fi:t] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

feet	of	us	,
脚	的	我们	,

造成这种无端暴行的原因，直到他们靠近到离我们两三百英尺的地方。

[wen] [aɪ] ['prɔsˌtreɪtid] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [su:n] ['æftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] [ə'roʊz]

when	I	prostrated	myself	on	the	deck	,	soon	after	which	,	the	master	fisherman	arose
什么时候	我	俯卧	我	在	这	甲板	,	很快	后	哪个	,	这	掌握	渔夫	出现

,

,
,

当我俯身趴在甲板上时，不久之后，那位渔夫就站了起来。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['siːst] .

waved	his	hat	at	them	,	and	the	firing	ceased	.
挥手	他的	帽子	在	他们	,	和	这	射击	停止	.

他朝他们挥了挥帽子，枪声就停止了。

[ə'baʊt] ['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] [fiːt] [ə'brest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

About	forty	or	fifty	feet	abreast	of	us	,
关于	四十	或者	五十	脚	并排	的	我们	,

大约在我们前方四十到五十英尺处，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['æŋkər] [ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'nuː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][stɜːrn][tuː; tə] [kʌm]

she	dropped	anchor	and	gave	orders	for	the	canoe	at	our	stern	to	come
她	掉落	锚	和	给予	订单	为了	这	独木舟	在	我们的	船尾	到	来

[ə'lɔːŋ] [saɪd] ,

along	side	,
沿着	边	,

她抛锚后，命令船尾的独木舟靠过来。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪʃərmən] [əu'beid] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][juː 'es][ðer; ðər]

which	one	of	our	fishermen	obeyed	,	and	brought	on	board	of	us	their
哪个	一	的	我们的	渔民	服从	,	和	带来	在	木板	的	我们	他们的

['kæptɪn] [ænd; ənd] [θriː] [men] .

Captain	and	three	men	.
队长	和	三	男人	.

我们的一名渔民听从了命令，把他们的船长和三名船员带到了我们的船上。

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kʌtər] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən][boʊt][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] [fiːt] [kiːl] ,

The	supposed	Cutter	was	an	open	boat	of	about	thirty	-	five	feet	keel	,
这	据称	刀具	曾是	一个	打开	船	的	关于	三十	-	五	脚	龙骨	,

所谓的"单桅帆船"是一艘龙骨长约35英尺的敞篷船。

['peɪntɪd] [red] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [blæk] [wɪ'ðaʊt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz]

painted	red	inside	and	black	without	,	except	a	streak	of	white	about	two	inches
绘	红色的	里面	和	黑色的	没有	,	除了	一个	条纹	的	白色的	关于	二	英寸

[waɪd] ;

wide	;
宽的	;

内壁涂成红色，外壁涂成黑色，只有一道约两英寸宽的白色条纹；

['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] [ɔːr] ['seɪlɪŋ] — [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [swiːps] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

calculated	for	rowing	or	sailing	—	prepared	with	long	sweeps	,	and	carrying	a
计算	为了	划船	或者	帆船	—	准备	和	长的	扫荡	,	和	携带	一个

[dʒɪb] , ['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] , ['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] , [ænd; ənd] .

jib	,	foresail	,	mainsail	,	and	squaresail	.
吊臂	,	前帆	,	主帆	,	和	方帆	.

专为划船或航行而设计——配备长帆，并带有三角帆、前帆、主帆和方帆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mænd] [baɪ][ten]['spænjərdz] , [iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] , [ɔːr] ['mʌskɪt] ,

She	was	manned	by	ten	Spaniards	,	each	armed	with	a	blunderbuss	,	or	musket	,
她	曾是	有人值守	经过	十	西班牙人	,	每个	武装	和	一个	铳	,	或者	滑膛枪	,

船上有十名西班牙船员，每人配备一支短管火枪或滑膛枪。

[ə; eɪ] [mə'ʃeti] , [[siː]] [lɔːŋ] [naɪf] , [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] .

a	machete	,	[	C	]	long	knife	,	and	pair	of	pistols	.
一个	砍刀	,	[	C	]	长的	刀	,	和	一对	的	手枪	.

一把砍刀、一把长刀和两把手枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [wɪð; wɪθ] [niːt] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [pɑːm] - [liːf]
They **were** **all** **dressed** **with** **neat** **jackets** **and** **trowsers** **,** **and** **wore** **palm** **-** **leaf**
他们 是 全部 穿着 和 整洁的 夹克 和 裤子 , 和 穿着 棕榈 - 叶子
[hæts] .
hats **.**
帽子 .

他们都穿着整洁的夹克和裤子，戴着棕榈叶帽。

[ðer; ðər] [biədz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] ,
Their **beards** **were** **very** **long** **,**
他们的 胡须 是 非常 长的 ,

他们的胡子很长，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃeɪvd] [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [mʌnθs]
and **appeared** **as** **though** **they** **had** **not** **been** **shaved** **for** **eight** **or** **nine** **months**
和 出现 作为 尽管 他们 有 不是 到过 剃光 为了 八 或者 九 几个月
. [[diː]]
. **[** **D** **]**
. [D]

看起来好像八九个月没刮胡子了。[D]

[[siː]] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] ['spænɪʃ] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [bæk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['veri]
[**C** **]** **A** **long** **,** **straight** **Spanish** **sword** **,** **with** **a** **thick** **back** **,** **and** **generally** **very**
[C] 一个 长的 , 直的 西班牙语 剑 , 和 一个 厚的 后退 , 和 一般来说 非常
[ʃɑːrp] .
sharp **.**
锋利的 .

[C] 一把长而直的西班牙剑，剑背较厚，通常非常锋利。

[[diː]] [ðə; ði]['paiərits] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wer] [lɔːŋ] [biədz] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər]
[**D** **]** **The** **Pirates** **,** **it** **is** **said** **,** **wear** **long** **beards** **,** **that** **the** **change** **in** **their**
[D] 这 海盗 , 它 是 说 , 穿 长的 胡须 , 那 这 改变 在 他们的
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

[D] 据说海盗们都留着长长的胡须，这改变了他们的外貌，

[prə'duːst] [baɪ] ['ʃeɪvɪŋ] , [meɪ] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [wen] [ðeɪ] [riː'mɪŋgəl] [wɪð; wɪθ]
produced **by** **shaving** **,** **may** **prevent** **their** **being** **recognized** **when** **they** **remingle** **with**
生产 经过 剃须 , 可能 防止 他们的 存在 认可 什么时候 他们 混杂 和
[sə'saɪəti] .
society **.**
社会 .

剃须产生的毛发可能会使他们在重新融入社会时不被人认出。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sævɪdʒ] [ə'pɪrəns] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ]
One **of** **them** **had** **an** **extremely** **savage** **appearance** **,** **having** **received** **a** **blow**
一 的 他们 有 一个 极其 野蛮的 外貌 , 拥有 已收到 一个 吹
, ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌtləs] ,
, **probably** **from** **a** **cutlass** **,**
, 大概 从 一个 弯刀 ,

其中一人面容极其凶残，显然曾遭受重击，很可能是被弯刀所伤。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
across **his** **face** **,**
穿过 他的 脸 ,

在他的脸上，

[ðæt] [hæd; həd] [nɑ:kt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp]
that **had** **knocked** **in** **all** **his** **front** **teeth** **and** **cut** **off** **a** **part** **of** **his** **upper** **lip**
那 有 敲门 在 全部 他的 正面 牙齿 和 切 离开 一个 部分 的 他的 上 唇
,
,
,

那次事故打掉了他所有的门牙，还削掉了他的一部分上唇。

[ðə; ði][skɑ:r] [ɪk'stendɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] — [θri:] [ʌv; əv]
the **scar** **extending** **some** **distance** **beyond** **the** **angles** **of** **the** **mouth** **—** **three** **of**
这 瘢痕 扩展 一些 距离 超过 这 角度 的 这 嘴 — 三 的
[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
the **fingers** **of** **his** **left** **hand** **,**
这 手指 的 他的 左边 手 ,

那道疤痕从嘴角延伸出去一段距离——他左手的三根手指上都有疤痕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ,
with **a** **part** **of** **the** **little** **finger** **,**
和 一个 部分 的 这 小的 手指 ,

用小指的一部分，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [wʌz; wəz]['bædli] ['ska:d] .
were **cut** **off** **,** **and** **the** **thumb** **was** **badly** **scarred** **.**
是 切 离开 , 和 这 拇指 曾是 糟糕 疤痕 .

被切断了，拇指也严重受伤。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [wel] [prə'pɔ:rʃənd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'θɔ:rəti]
He **was** **tall** **,** **well** **proportioned** **,** **and** **appeared** **to** **have** **some** **authority**
他 曾是 高的 , 出色地 比例匀称 , 和 出现 到 有 一些 权威
['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
over **the** **others** **.**
超过 这 其他的 .

他身材高大，体态匀称，看起来对其他人有一定的威望。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [staʊt] , [ænd; ənd][soʊ]['kɔ:rpjələnt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ˌʌndə'reɪt] [hɪz; ɪz]
The **Captain** **was** **stout** **,** **and** **so** **corpulent** **that** **I** **should** **not** **underrate** **his**
这 队长 曾是 肥硕 , 和 所以 肥胖的 那 我 应该 不是 低估 他的
[weɪt] [æt; ət] - [paʊndz] .
weight **at** **260** **pounds** **.**
重量 在 - 磅 .

船长身材魁梧，体态肥胖，我不敢低估他的体重，足足有 260 磅。

[hi:; hi] [ri'maindid] [ˌem 'i:] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪni] ['kæptɪn] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [si:n] .
He **reminded** **me** **strongly** **of** **a** **Guinea** **Captain** **I** **had** **formerly** **seen** **.**
他 提醒 我 强烈 的 一个 几内亚 队长 我 有 以前 已见 .

他让我想起了我以前见过的一位几内亚船长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝ:ks] ;
He **was** **shaved** **after** **the** **manner** **of** **the** **Turks** **;**
他 曾是 剃光 后 这 方式 的 这 土耳其人 ;

他剃了胡子，剃得像土耳其人一样；

[ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['biːɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] — [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] — [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

the	beard	of	his	upper	lip	being	very	long	—	was	richly	dressed	—	armed	with
这	胡须	的	他的	上	唇	存在	非常	长的	—	曾是	丰富	穿着	—	武装	和

[ə; eɪ] [mə'ʃeti] [ænd; ənd] [naɪf] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

a	machete	and	knife	on	one	side	,
一个	砍刀	和	刀	在	一	边	,

他上唇的胡须很长，穿着华丽，一侧佩戴着砍刀和匕首。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][dɜːrk] [wɪ'ðɪn]

and	a	pair	of	pistols	on	the	other	;	besides	which	,	he	wore	a	dirk	within
和	一个	一对	的	手枪	在	这	其他	;	除了	哪个	,	他	穿着	一个	短剑	之内

[hɪz; ɪz][vest] .

his	vest	.
他的	背心	.

另一边腰间别着两把手枪；此外，他的背心内还藏着一把匕首。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['pepərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [seɪvd] [baɪ][kæpt] . ['hɪltən] ,

After	examining	our	papers	,	which	had	been	accidentally	saved	by	Capt	.	Hilton	,
后	检查	我们的	文件	,	哪个	有	到过	偶然	已保存	经过	船长	.	希尔顿酒店	,

在查阅了希尔顿船长意外保存下来的文件后，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][net] [pɜːrs] , [tuː] [də'bluːn] ,

he	took	out	of	a	net	purse	,	two	doubloons	,
他	采取	出去	的	一个	网	钱包	,	二	金币	,

他从网袋里掏出两枚金币，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ['fɪʃərmən] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][hændz] .

and	presented	them	to	the	master	fisherman	in	presence	of	all	hands	.
和	呈现	他们	到	这	掌握	渔夫	在	在场	的	全部	双手	.

当着所有人的面，将它们呈给了渔夫。

[ðɪs] , [wiː; wi][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n]

This	,	we	at	first	supposed	to	be	intended	as	some	compensation
这	,	我们	在	第一的	据称	到	是	故意的	作为	一些	赔偿

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] ,

for	the	injury	done	,
为了	这	受伤	完毕	,

我们最初认为这笔钱是用来补偿所受伤害的，

[baɪ]['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌjuː 'es] .

by	firing	at	us	.
经过	射击	在	我们	.

他们向我们开火。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪprek] , ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

The	account	of	our	shipwreck	,	sufferings	,	and	providential	escape	to	the
这	帐户	的	我们的	海难	,	苦难	,	和	天意	逃脱	到	这

['aɪlənd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Island	,	was	now	related	to	him	,
岛	,	曾是	现在	有关的	到	他	,

现在，我们向他讲述了我们遭遇海难、遭受苦难以及侥幸逃到岛上的经过。

[baɪ]['mænjuel] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

by	Manuel	,	which	he	noticed	,	by	a	slight	shrug	of	the	shoulders	,
经过	曼努埃尔	,	哪个	他	注意到	,	经过	一个	轻微	耸肩	的	这	肩膀	,

曼努埃尔注意到这一点，他微微耸了耸肩。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

without	changing	a	single	muscle	of	his	face	.
没有	变化	一个	单身的	肌肉	的	他的	脸	.

他的面部肌肉纹丝未动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sævɪdʒ][dʒɪr][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] ,

He	had	a	savage	jeer	in	his	look	during	the	recital	of	our	misfortunes	,
他	有	一个	野蛮的	嘲笑	在	他的	看	期间	这	独奏会	的	我们的	不幸	,

在我们讲述不幸遭遇时，他脸上带着一种野蛮的嘲讽表情。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri][kleɪmz][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

that	would	have	robbed	misery	of	her	ordinary	claims	to	compassion	,
那	会	有	被抢劫	苦难	的	她	普通的	索赔	到	同情	,

那将剥夺苦难者通常应有的同情心。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌfərər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɑːləteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

and	denied	the	unhappy	sufferer	even	a	solitary	expression	of	sympathy	.
和	否认	这	不开心	患者	甚至	一个	孤	表达	的	同情	.

甚至连一句同情的表达都没有给这位不幸的受害者。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [snɪr] ,

"	There	was	a	laughing	Devil	in	his	sneer	,
"	那里	曾是	一个	笑	魔鬼	在	他的	冷笑	,

“他的冷笑中带着魔鬼般的邪笑，

[ðæt] [reɪzd] [i'məuʃənz][bəuθ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] ;

That	raised	emotions	both	of	rage	and	fear	;
那	提高	情绪	两个都	的	愤怒	和	害怕	;

这引发了人们的愤怒和恐惧之情；

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [ʌv; əv]['heɪtrɪd]['dɑːrkli] [fel] ,

And	where	his	frown	of	hatred	darkly	fell	,
和	在哪里	他的	皱眉	的	仇恨	黑暗	跌倒	,

而他那充满仇恨的眉头，阴沉地垂落在哪里呢?

[hoʊp] ['wɪðərɪŋ] [fled] — [ænd; ənd]['mɜːrsi] [said] [ˌfer'wel] !

Hope	withering	fled	—	and	Mercy	sighed	farewell	!
希望	枯萎	逃亡	—	和	怜悯	叹了口气	告别	!

希望凋零，离去——怜悯叹息着告别!

" [['baɪrənz] [kɔːr'ser] .

"	[	Byron's	Corsair	.
"	[	拜伦的	海盗	.

拜伦的海盗。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

After	he	had	ascertained	who	we	were	,
后	他	有	已确定	WHO	我们	是	,

在确认我们的身份之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt][wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , ['liːvɪŋ] [wʌn][ɑːn]

he	returned	to	his	own	boat	with	three	of	his	men	,	leaving	one	on
他	返回	到	他的	自己的	船	和	三	的	他的	男人	,	离开	一	在

他带着三个手下返回了自己的船，留下一个人在船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɔːrd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][praɪz]['mæstər] .

board	of	us	as	a	kind	of	prize	master	.
木板	的	我们	作为	一个	种类	的	奖	掌握	.

董事会就像一个颁奖典礼的评委。

['aʊər; ɑːr]['mæstər] ['fɪʃərmən] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

Our	master	fisherman	,	who	also	accompanied	him	,
我们的	掌握	渔夫	,	WHO	还	伴随	他	,

我们那位也陪同他的渔夫师傅

[wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['ves(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [diˈnəutid] [hɪm; ɪm]

was	greeted	by	all	on	board	the	armed	vessel	in	a	manner	that	denoted	him
曾是	问候	经过	全部	在	木板	这	武装	血管	在	一个	方式	那	表示	他

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .

to	have	been	an	old	acquaintance	.
到	有	到过	一个	老的	熟人	.

武装船上的所有人以对待老相识的方式迎接他。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [dʒʌg] , [wɪtʃ] ,

We	could	see	them	passing	to	each	other	a	long	white	jug	,	which	,
我们	可以	看	他们	通过	到	每个	其他	一个	长的	白色的	水壶	,	哪个	,

我们可以看到他们互相传递一个长长的白色水罐，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][dræŋk] , [ðeɪ] [ʃʊk] [æt; ət][juː 'es] , ['seɪɪŋ] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

after	they	had	all	drank	,	they	shook	at	us	,	saying	in	broken	English	,
后	他们	有	全部	喝	,	他们	摇晃	在	我们	,	说	在	破碎的	英语	,

他们都喝完酒后，朝我们挥舞着手臂，用蹩脚的英语说道：

" - , [vil] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] - ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [noʊ][rɪˈpleɪ] .

"	Anglois	,	vill	you	have	some	Aquedente	?	"	to	which	we	made	no	reply	.
"	-	,	村庄	你	有	一些	-	?	"	到	哪个	我们	制成	不	回复	.

“Anglois，你有Aquedente吗？”我们没有回答。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [kənˈsʌltid] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðeɪ]

When	they	had	apparently	consulted	among	themselves	about	half	an	hour	,	they
什么时候	他们	有	显然	咨询	之中	他们自己	关于	一半	一个	小时	,	他们

[sent] [tuː] [men] ,

sent	two	men	,
发送	二	男人	,

他们显然商议了大约半个小时后，派出了两个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] , [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][juː 'es] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][dræŋk] ['sperɪŋli] ,

with	the	jug	,	on	board	of	us	,	from	which	we	all	drank	sparingly	,
和	这	水壶	,	在	木板	的	我们	,	从	哪个	我们	全部	喝	少量地	,

我们船上带着那个水壶，大家都少量地喝着里面的酒。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əˈvɔɪd] [əˈfens] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ['ves(ə)l] ,

in	order	to	avoid	offence	,	and	they	returned	to	their	own	vessel	,
在	命令	到	避免	罪行	,	和	他们	返回	到	他们的	自己的	血管	,

为了避免冒犯，他们返回了自己的船只。

[tʊk] [ɪn] [tuː] [mɔːr] [men][ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

took	in	two	more	men	and	proceeded	to	the	huts	,
采取	在	二	更多的	男人	和	继续	到	这	小屋	,

他们又带上了两个人，然后前往小屋。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [ænd; ənd] [went] [əˈraʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

which	they	entered	and	went	around	several	times	,
哪个	他们	进入	和	去	大约	一些	时代	,

他们进入其中，绕着它转了好几圈。

[ðen] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [boʊt][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] .

then	came	down	to	our	long	boat	and	examined	her	carefully	.
然后	来了	向下	到	我们的	长的	船	和	检查	她	小心	.

然后她来到我们的长艇旁，仔细地检查了她。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [keɪm] [ɔːf][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [kəˈnuːz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

After	this	they	came	off	to	our	vessel	with	the	two	canoes	,	one	of	which	,
后	这	他们	来了	离开	到	我们的	血管	和	这	二	独木舟	,	一	的	哪个	,

之后，他们划着两艘独木舟来到我们的船上，其中一艘是.....

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrmd] [boʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

went	to	the	armed	boat	and	brought	on	board	of	us	,
去	到	这	武装	船	和	带来	在	木板	的	我们	,

他们去了那艘武装船，把我们带上了船。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

all	but	the	Captain	and	two	of	his	men	.
全部	但	这	队长	和	二	的	他的	男人	.

除了船长和他的两名手下之外，其他人都走了。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [kruː] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [spek'teitəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs]

Our	little	crew	had	thus	far	been	the	anxious	spectators	of	these	mysterious
我们的	小的	全体人员	有	因此	远的	到过	这	焦虑的	观众	的	这些	神秘

.

manœuvres	.
机动	.

到目前为止，我们的小船员们一直都是这些神秘行动的焦虑旁观者。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi]

There	were	circumstances	which	at	one	time	encouraged	the	belief	that	we
那里	是	情况	哪个	在	一	时间	鼓励	这	信仰	那	我们

[wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [frendz] ,

were	in	the	hands	of	friends	,
是	在	这	双手	的	朋友们	,

曾经有一些情况让我们相信，我们是在朋友的庇护之下。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðər] , [ðæt] [ðiːz] [prɪ'tendɪd] [frendz] [wɜːr; wər] ['kɑːmli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] "

and	at	another	,	that	these	pretended	friends	were	calmly	preparing	for	a	"
和	在	其他	,	那	这些	假装	朋友们	是	平静地	准备	为了	一个	"

[faʊl] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜːrdər] .

foul	and	most	unnatural	murder	.
犯规	和	最多	不自然	谋杀	.

而在另一处，这些所谓的"朋友"却冷静地准备进行一场"卑鄙且极其反常的谋杀"。

" [kæpt] . ['hɪltən] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [jet] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['tretʃərəs]

"	Capt	.	Hilton	was	unwilling	yet	to	yield	his	confidence	in	the	treacherous
"	船长	.	希尔顿酒店	曾是	不情愿	然而	到	屈服	他的	信心	在	这	奸诈

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

"希尔顿船长仍然不愿放弃对那个奸诈的西班牙人的信任。"

[huː] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [daʊt] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

who	,	I	did	not	doubt	,	had	already	received	the	price	of	our	blood	.
WHO	,	我	做过	不是	怀疑	,	有	已经	已收到	这	价格	的	我们的	血	.

我毫不怀疑，他已经付出了我们鲜血的代价。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l] [sə'spens] , ['vaɪbret] [bɪ'twiːn] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd]

In	this	state	of	painful	suspense	,	vibrating	between	hope	and	fear	,	we	remained
在	这	状态	的	痛苦	悬念	,	振动	之间	希望	和	害怕	,	我们	剩余

,

,

,

在这种痛苦的悬念中，在希望和恐惧之间摇摆不定，我们依然待在那里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mæstər] ['fɪʃərmən] [θruː] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [kɔːrd] , [meɪd] [ʌv; əv] [tʌf] ,

until	the	master	fisherman	threw	on	the	deck	a	ball	of	cord	,	made	of	tough	,
直到	这	掌握	渔夫	扔	在	这	甲板	一个	球	的	绳索	,	制成	的	艰难的	,

[strɔːŋ]

strong
强的

直到那位捕鱼高手把一团绳子扔到甲板上，那绳子是用坚韧结实的材料制成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[bɑːrk] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [θʌm] ,
bark , about the size of a man's thumb ,
吠 , 关于 这 尺寸 的 一个 男人的 拇指 ,

树皮，大约有成年人拇指那么大，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌt]['sev(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə'baʊt] [naɪn] [fiːt] [iːtʃ] — [went] [tuː; tə][kæpt] .
from which they cut seven pieces of about nine feet each — went to Capt .
从 哪个 他们 切 七 件 的 关于 九 脚 每个 — 去 到 船长 .
['hɪltən] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [koʊt] ,
Hilton and attempted to take off his over - coat ,
希尔顿酒店 和 尝试过 到 拿 离开 他的 超过 - 外套 ,

他们从中裁下七段，每段大约九英尺长——然后去找希尔顿上尉，试图脱掉他的大衣。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [pri'ventid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kæptɪn] .
but were prevented by a signal from their Captain .
但 是 阻止 经过 一个 信号 从 他们的 队长 .

但他们被船长的信号阻止了。

[ðeɪ] [naʊ] [kə'menst] ['baɪndɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ]
They now commenced binding his arms behind him just above the elbows with
他们 现在 开始 结合 他的 武器 在后面 他 只是 多于 这 肘部 和
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][kɔːrd] ,
one of the pieces of cord ,
一 的 这 件 的 绳索 ,

他们开始用其中一根绳子将他的双臂在肘部上方绑在背后。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [druː] [soʊ] [taɪt] ,
which they passed several times round , and drew so tight ,
哪个 他们 通过了 一些 时代 圆形的 , 和 画 所以 紧的 ,

他们反复传递了好几圈，并且拉得很紧。

[ðæt] [hiː; hi] [groʊn] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] . [[iː]]
that he groaned out in all the bitterness of his anguish . [E]
那 他 呻吟 出去 在 全部 这 苦味 的 他的 痛苦 . [E]

他痛苦地呻吟着。[E]

[[iː]] [kæpt] . ['hɪltən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['paiərits] , [ænd; ənd][moʊst] ['kruːəli]
[E] Capt . Hilton had before been taken by the Pirates , and most cruelly
[E] 船长 . 希尔顿酒店 有 前 到过 已采取 经过 这 海盗 , 和 最多 残酷地
[ə'bjuːzd] ,
abused ,
受虐 ,

[E] 希尔顿船长之前曾被海盗俘虏，并遭受了极其残酷的虐待，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðeɪ]
in order to extort from him a disclosure of some money which they
在 命令 到 勒索 从 他 一个 披露 的 一些 钱 哪个 他们
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɑːn] [bɔːrd] ;
supposed was concealed on board ;
据称 曾是 暗 在 木板 ;

为了逼迫他透露他们认为藏在船上的钱款；

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ,
but after they had ascertained that this was not the case ,
但 后 他们 有 已确定 那 这 曾是 不是 这 案件 ,

但在他们确认情况并非如此之后，

[ðeɪ] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]
they **robbed** **him** **of** **every** **thing** **on** **and** **about** **his** **person** **and** **let** **him**
他们 被抢劫 他 的 每一个 事物 在 和 关于 他的 人 和 让 他
[goʊ] .
go **.**
去 .

他们抢走了他身上所有的东西，然后放他走了。

[maɪ] [fɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['paiərits][wɜːr; wər] [naʊ] [kən'fɜːrmd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm]
My **fears** **that** **they** **were** **Pirates** **were** **now** **confirmed** **;** **and** **when** **I** **saw** **them**
我的 恐惧 那 他们 是 海盗 是 现在 确认的 ; 和 什么时候 我 锯 他们
,
,
,

我之前的担忧得到了证实，他们确实是海盗；当我看到他们时，

[wɪ'ðaʊt] [temp'teɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , ['kruːəli] ['tɔːtʃəriŋ] [wʌn] [huːm] ['ʃɪprek] [hæd; həd] [θroʊn]
without **temptation** **or** **provocation** **,** **cruelly** **torturing** **one** **whom** **shipwreck** **had** **thrown**
没有 诱惑 或者 挑衅 , 残酷地 酷刑 一 谁 海难 有 抛掷
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
among **them** **,**
之中 他们 ,

没有诱惑或挑衅，就残忍地折磨一个因海难而落入他们中间的人。

[ə; eɪ] ['peniləs] ['seɪlər] , [rɪ'djʊst] [baɪ] ['sɪknəs] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
a **penniless** **sailor** **,** **reduced** **by** **sickness** **to** **an** **almost** **helpless** **condition** **,**
一个 身无分文 水手 , 减少 经过 疾病 到 一个 几乎 无助 状况 ,

一名身无分文的水手，因病变得几乎无助。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][kʌt]
and **entreating** **with** **all** **the** **tenderness** **of** **a** **penitent** **that** **they** **would** **not** **cut**
和 恳求 和 全部 这 压痛 的 一个 忏悔者 那 他们 会 不是 切
[hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
him **off** **in** **the** **blossom** **of** **his** **sins** **,**
他 离开 在 这 开花 的 他的 罪孽 ,

他以忏悔者般温柔的语气恳求他们不要在他罪恶滔天之时将他斩断。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][mə'rɪdiən][ʌv; əv][laɪf] — [ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]
and **before** **he** **had** **reached** **the** **meridian** **of** **life** **—** **reminding** **them** **of**
和 前 他 有 达到 这 子午线 的 生活 — 提醒 他们 的
[ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]['perənts][hiː; hi][left][bɪ'haɪnd] ,
the **wife** **and** **parents** **he** **left** **behind** **,**
这 妻子 和 父母 他 左边 在后面 ,

在他到达人生的尽头之前——他让他们想起了他身后留下的妻子和父母——

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][ə'roʊz][ɪnˌvɑːlən'terəli][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sel] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði]
I **burst** **into** **tears** **and** **arose** **involuntarily** **as** **if** **to** **sell** **my** **life** **at** **the**
我 爆裂 进入 眼泪 和 出现 不由自主 作为 如果 到 卖 我的 生活 在 这
['dɪrɪst] [reɪt] ,
dearest **rate** **,**
亲爱的 速度 ,

我突然嚎啕大哭，不由自主地站了起来，仿佛要以最昂贵的价格出卖自己的生命。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [bæk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ɑːn]
but **was** **shoved** **back** **by** **one** **of** **the** **Pirates** **who** **gave** **me** **a** **severe** **blow** **on**
但 曾是 推搡 后退 经过 一 的 这 海盗 WHO 给予 我 一个 严重 吹 在
[ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːkt] ['blʌndərbʌs] .
the **breast** **with** **the** **muzzle** **of** **his** **cocked** **blunderbuss** **.**
这 胸部 和 这 枪口 的 他的 上膛 铳 .

但被其中一个海盗推了回去，他用上膛的短管火枪的枪口狠狠地击中了我的胸部。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][woʊ] [in'sjuːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] ,

A	scene	of	wo	ensued	which	would	have	tried	the	stoutest	heart	,
一个	场景	的	wo	随后	哪个	会	有	尝试	这	最粗壮的	心	,

接下来发生了一幕令人心碎的场景，即使是最坚强的心灵也会受到考验。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [en'devəd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðer; ðər][maɪndz]

and	it	appeared	to	me	that	even	they	endeavored	to	divert	their	minds
和	它	出现	到	我	那	甚至	他们	努力	到	转移	他们的	思想

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

而且在我看来，就连他们自己似乎也在努力转移注意力，不去想这件事。

[baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [soʊ] [laʊd] [æz; əz][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

by	a	constant	singing	and	laughing	,	so	loud	as	to	drown	the	sound	of
经过	一个	持续的	歌唱	和	笑	,	所以	大声	作为	到	溺水	这	声音	的

['aʊər; ɑːr][læmen'teiʃənz] .

our	lamentations	.
我们的	哀歌	.

一阵阵的歌声和笑声，盖过了我们的哀号声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

— ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld]['mænjuel] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][mɑː'tɑːnsɑːs][æz; əz] ['prizənəz]

—	After	they	had	told	Manuel	they	should	carry	us	to	Matanzas	as	prisoners
—	后	他们	有	讲述	曼努埃尔	他们	应该	携带	我们	到	马坦萨斯	作为	囚犯

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

—他们告诉曼努埃尔，要把我们作为战俘押送到马坦萨斯之后，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['pɪnjən]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	proceeded	to	pinion	our	arms	as	they	had
他们	继续	到	小齿轮	我们的	武器	作为	他们	有

他们继续捆绑我们的手臂，就像他们之前做的那样。

[kæpt] . ['hɪltənz] , [soʊ] [taɪt] [æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] .

Capt	.	Hilton's	,	so	tight	as	to	produce	excruciating	pain	.
船长	.	希尔顿	,	所以	紧的	作为	到	生产	痛苦不堪	疼痛	.

希尔顿船长的……紧得令人难以忍受。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

We	were	now	completely	in	their	power	,
我们	是	现在	完全地	在	他们的	力量	,

我们现在完全落入了他们的掌控之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1824 年 12 月，(Narrative of the shipwreck of the brig)
第2/3页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi]
and **they** **rolled** **us** **about** **with** **as** **much** **indifference** **as** **though** **we**
和 他们 滚动 我们 关于 和 作为 很多 漠不关心 作为 尽管 我们

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
had **been** **incapable** **of** **feeling** **,**
有 到过 无法 的 感觉 ,

他们漠然地把我们翻来覆去地推来推去，仿佛我们根本没有感觉似的。

['tʌmblɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'nuːz] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .
tumbling **us** **into** **the** **canoes** **without** **mercy** **.**
翻滚 我们 进入 这 独木舟 没有 怜悯 .

他们毫不留情地把我们扔进独木舟里。

[ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] [ə'genst] [ðə; ði]
They **threw** **me** **with** **such** **force** **that** **I** **struck** **the** **back** **of** **my** **neck** **against** **the**
他们 扔 我 和 这样的 力量 那 我 击 这 后退 的 我的 脖子 反对 这

[siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
seat **of** **the** **canoe** **and** **broke** **it** **.**
座位 的 这 独木舟 和 打破 它 .

他们用力把我扔出去，我的后颈撞到了独木舟的座椅上，把脖子撞断了。

[kæpt] . ['hɪltən] , ['mɪstər] . ['meri] , [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [wɜːr; wər] [ɪn] [wʌn] [kə'nuː] ; ['rʌsl] ,
Capt **.** **Hilton** **,** **Mr** **.** **Merry** **,** **Bridge** **,** **and** **the** **Cook** **were** **in** **one** **canoe** **;** **Russell** **,**
船长 . 希尔顿酒店 , 先生 . 欢乐 , 桥 , 和 这 厨师 是 在 一 独木舟 ; 罗素 ,

希尔顿船长、梅里先生、布里奇和厨师同乘一艘独木舟；拉塞尔，

['mænjuel] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Manuel **,** **and** **myself** **in** **the** **other** **.**
曼努埃尔 , 和 我 在 这 其他 .

曼努埃尔和我，在另一个位置。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌt] ['aʊər; ɑːr]
For **the** **first** **time** **they** **now** **informed** **us** **that** **they** **were** **about** **to** **cut** **our**
为了 这 第一的 时间 他们 现在 知情的 我们 那 他们 是 关于 到 切 我们的

[θroʊt] ,
throats **,**
喉咙 ,

他们第一次告诉我们，他们即将割断我们的喉咙。

[wɪtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pɔːl] [saɪnz] , [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər]
which **information** **they** **accompanied** **with** **the** **most** **appaling** **signs** **,** **by** **drawing** **their**
哪个 信息 他们 伴随 和 这 最多 令人震惊 标志 , 经过 绘画 他们的

[naɪvz] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [θroʊt] ,
knives **across** **their** **throats** **,**
刀具 穿过 他们的 喉咙 ,

他们传递这些信息时还伴随着最令人毛骨悚然的举动——用刀划过自己的喉咙。

['ɪmɪteɪtɪŋ] ['stæbɪŋ] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['tɔːtʃəz] .
imitating **stabbing** **and** **various** **other** **tortures** **.**
模仿 刺 和 各种各样的 其他 酷刑 .

模仿刺伤和其他各种酷刑。

[fɔːr] ['paiərits] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'nuː] [ænd; ənd] [θriː] ['aʊərz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [fɔːr]

Four	**Pirates**	**accompanied**	**the**	**other**	**canoe**	**and**	**three**	**ours**	**,**	**besides**	**the**	**four**
四	海盗	伴随	这	其他	独木舟	和	三	我们的	,	除了	这	四

['fɪʃərmən] ,

fishermen	**,**
渔民	,

除了四名渔民外，还有四名海盗陪同另一艘独木舟和我们的三艘独木舟同行。

[tuː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [iːtʃ] [kə'nuː] .

two	**to**	**manage**	**each**	**canoe**	**.**
二	到	管理	每个	独木舟	.

每艘独木舟由两人操控。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [saɪd][ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl] ['skuːnər] ,

We	**were**	**thus**	**carried**	**along**	**side**	**the**	**piratical**	**schooner**	**,**
我们	是	因此	携带	沿着	边	这	海盗	大篷车	,

于是，我们就被带到了那艘海盗帆船旁边。

[wen] [ɔːl][ðer; ðər]['faɪər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [pæst] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðə; ði][ɑːrm] [tʃest] ,

when	**all**	**their**	**fire**	**arms**	**were**	**passed**	**on**	**board**	**of**	**her**	**;**	**the**	**arm**	**chest**	**,**
什么时候	全部	他们的	火	武器	是	通过了	在	木板	的	她	;	这	手臂	胸部	,

当他们所有的枪支都被转移到她船上时；手臂胸膛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] , ['oʊpənd] ,

which	**was**	**in**	**the**	**stern**	**sheets**	**and**	**covered**	**with**	**a**	**tarpaulin**	**,**	**opened**	**,**
哪个	曾是	在	这	船尾	纸张	和	涵盖	和	一个	篷布	,	打开	,

它位于船尾的床单上，并用防水布盖着，打开了。

['sevrəl] [lɔːŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [mə'ʃeti] ['teɪkən][aʊt] ,

several	**long**	**knives**	**and**	**machetes**	**taken**	**out**	**,**
一些	长的	刀具	和	砍刀	已采取	出去	,

掏出了几把长刀和砍刀，

[ðer; ðər] [kiːn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['skruːtəni][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [bɔːrd]

their	**keen**	**edges**	**examined**	**with**	**the**	**greatest**	**scrutiny**	**and**	**passed**	**on**	**board**
他们的	敏锐的	边缘	检查	和	这	最	审查	和	通过了	在	木板

[ðə; ði] [kə'nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sprest] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

the	**canoes**	**for**	**the**	**expressed**	**purpose**	**of**	**murdering**	**us**	**all**	**.**
这	独木舟	为了	这	表达	目的	的	谋杀	我们	全部	.

它们的锋利边缘经过最严格的检查，然后被带上独木舟，其明确目的就是为了杀死我们所有人。

[ðə; ði]['sev(ə)n]['paiərits][ænd; ənd] [fɔːr] ['fɪʃərmən] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	**seven**	**Pirates**	**and**	**four**	**fishermen**	**,**	**as**	**before**	**,**
这	七	海盗	和	四	渔民	,	作为	前	,

七个海盗和四个渔夫，和以前一样，

[naʊ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [fiːt]

now	**proceeded**	**with**	**us**	**toward**	**the**	**beach**	**until**	**the**	**water**	**was**	**about**	**three**	**feet**
现在	继续	和	我们	朝向	这	海滩	直到	这	水	曾是	关于	三	脚

[diːp] ,

deep	**,**
深的	,

现在他跟着我们向海滩走去，直到水深约三英尺。

[wen] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][aʊt] ; [ðə; ði] [tuː] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [iːtʃ] [kə'nuː] , ['hɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] ,

when	**they**	**all**	**got**	**out**	**;**	**the**	**two**	**fishermen**	**to**	**each**	**canoe**	**,**	**hauling**	**us**	**along**	**,**
什么时候	他们	全部	得到	出去	;	这	二	渔民	到	每个	独木舟	,	运输	我们	沿着	,

当他们全部下船后；两名渔夫各乘一艘独木舟，拉着我们前行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði]['paiərits] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ju: 'es] , [wʌn][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kru:]

and	the	Pirates	walking	by	the	side	of	us	,	one	to	each	of	our	crew
和	这	海盗	步行	经过	这	边	的	我们	,	一	到	每个	的	我们的	全体人员

,

,

,

海盗们走在我们身边，每个船员一个。

['tɔ:tʃəriŋ] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [naɪvz] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [θroʊt] , ['græspɪŋ]

torturing	us	all	the	way	by	drawing	their	knives	across	our	throats	,	grasping
酷刑	我们	全部	这	方式	经过	绘画	他们的	刀具	穿过	我们的	喉咙	,	抓握

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

他们一路折磨我们，用刀子划过我们的喉咙，紧紧抓住我们的喉咙。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ju: 'es] [bæk] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ] ['rɑ:kɪŋ]

and	pushing	us	back	under	the	water	which	had	been	taken	in	by	rocking
和	推动	我们	后退	在下面	这	水	哪个	有	到过	已采取	在	经过	摇滚

[ðə; ði] [kə'nu:z] .

the	canoes	.
这	独木舟	.

然后，他们把我们推回了因摇晃独木舟而落入水中的水下。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst][hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['mænər] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ʌv; əv]

While	some	of	us	were	in	the	most	humiliating	manner	beseeching	of
尽管	一些	的	我们	是	在	这	最多	羞辱	方式	恳求	的

[ðem; ðəm][tu:; tə] [sper] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,

them	to	spare	our	lives	,
他们	到	空闲的	我们的	生活	,

当我们中的一些人以最屈辱的方式恳求他们饶我们一命时，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['mɜ:rsi] [wɪtʃ]

and	others	with	uplifted	eyes	were	again	supplicating	that	Divine	mercy	which
和	其他的	和	提升	眼睛	是	再次	恳求	那	神圣的	怜悯	哪个

[hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

had	preserved	them	from	the	fury	of	the	elements	,
有	保存完好	他们	从	这	愤怒	的	这	元素	,

其他人则仰望天空，再次祈求神灵的怜悯，感谢祂使他们免受自然灾害的侵袭。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['telɪŋ] [ju: 'es][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ]

they	were	singing	and	laughing	,	and	occasionally	telling	us	in	broken	English
他们	是	歌唱	和	笑	,	和	偶尔	讲述	我们	在	破碎的	英语

,

,

,

他们边唱边笑，偶尔还用不太流利的英语告诉我们：

[ðæt] " [ə'mɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] [bi:f] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [naɪvz] .

that	"	Americans	were	very	good	beef	for	their	knives	.
那	"	美国人	是	非常	好的	牛肉	为了	他们的	刀具	.

“美国人是他们刀子上很好的牛肉。”

" [ðʌs] [ðeɪ] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

"	Thus	they	proceeded	with	us	nearly	a	mile	from	the	vessel	,
"	因此	他们	继续	和	我们	几乎	一个	英里	从	这	血管	,

于是他们带着我们离船走了将近一英里，

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][baɪ] ['dʌblɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

which	we	were	now	losing	sight	of	by	doubling	a	point	at	the	entrance	of
哪个	我们	是	现在	输	视线	的	经过	翻倍	一个	观点	在	这	入口	的

[ðə; ði] [koʊv] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ;

the	Cove	before	described	;
这	海湾	前	描述	;

我们现在正因为在之前描述的海湾入口处重复寻找某个点而逐渐忽略了这一点；

[ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] , [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði]

and	when	within	a	few	rods	of	its	head	,	where	we	had	before	seen	the
和	什么时候	之内	一个	很少	杆	的	它是	头	,	在哪里	我们	有	前	已见	这

['hjuːmən] [boʊnz] ,

human	bones	,
人类	骨头	,

当我们来到离它头部几杆远的地方，也就是我们之前看到人类骨骼的地方时，

[ðə; ði] [kə'nuːz] [wɜːr; wər] [hɔːld] [ə'brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt]

the	canoes	were	hauled	abreast	of	each	other	,	from	twelve	to	twenty	feet
这	独木舟	是	拖拽	并排	的	每个	其他	,	从	十二	到	二十	脚

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

两艘独木舟并排拖着，相距十二到二十英尺。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

preparatory	to	our	execution	.
预备	到	我们的	执行	.

为执行任务做准备。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv]

The	stillness	of	death	was	now	around	us	—	for	the	very	flood	-	gates	of
这	寂静	的	死亡	曾是	现在	大约	我们	—	为了	这	非常	洪水	-	大门	的

['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrst] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [griːf] [æt; ət][ɪts] ['faʊnt(ə)n] .

feeling	had	been	burst	asunder	and	exhausted	grief	at	its	fountain	.
感觉	有	到过	爆裂	分离	和	筋疲力尽的	悲伤	在	它是	喷泉	.

死亡的寂静笼罩着我们——因为情感的闸门已经决堤，悲伤的泉水也已耗尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	beautiful	morning	—	not	a	cloud	to	obscure	the	rays	of	the
它	曾是	一个	美丽的	早晨	—	不是	一个	云	到	朦胧	这	射线	的	这

[sʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [tuː] [pjʊr] [fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv]

sun	—	and	the	clear	blue	sky	presented	a	scene	too	pure	for	deeds	of
太阳	—	和	这	清除	蓝色的	天空	呈现	一个	场景	也	纯的	为了	契约	的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

这是一个美丽的早晨——没有一丝云彩遮蔽阳光——湛蓝的天空呈现出一幅纯净无瑕的景象，绝不会有任何黑暗的行径发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wiː; wi] [leɪ] ,

But	the	lonely	sheet	of	water	,	on	which	,	side	by	side	,	we	lay	,
但	这	孤独	床单	的	水	,	在	哪个	,	边	经过	边	,	我们	躺	,

但是，我们并肩躺在那片孤寂的水面上，

[prɪ'zentɪd] [ðæt] ['hoʊpləs] ['prɑːspekt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['eɪbli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ə'nʌðər] . " — — — .

presented	that	hopeless	prospect	which	is	more	ably	described	by	another	.	"	—	—	—	.
呈现	那	绝望	前景	哪个	是	更多的	能够	描述	经过	其他	.	"	—	—	—	.

提出了那种绝望的前景，而另一种情况则描述得更为恰当。——

[noʊ] [frend] , [noʊ]['refjuːdʒ] [nɪr] ;
No friend , no refuge near ;
不 朋友 , 不 避难所 靠近 ;

没有朋友，没有避难所；

[ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ə'raʊnd] ;
All , all is false and treacherous around ;
全部 , 全部 是 错误的 和 奸诈 大约 ;

周围的一切都是虚假和背信弃义的；

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃ] , [ɔːr] [teɪst] , [ɔːr] [briːð] , [ɪz] [deθ] .
All that they touch , or taste , or breathe , is Death .
全部 那 他们 触碰 , 或者 品尝 , 或者 呼吸 , 是 死亡 .

他们所触及、所尝、所呼吸的一切，都是死亡。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [pæst] [ðə; ðɪ][læst] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wen] [ðə; ðɪ][wɜːrk]
" We had scarcely passed the last parting look at each other , when the work
" 我们 有 几乎 通过了 这 最后的 离别 看 在 每个 其他 , 什么时候 这 工作
[ʌv; əv] [deθ] [kə'menst] .
of death commenced .
的 死亡 开始 .

“我们还没来得及对彼此做最后的告别，死亡就开始了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðeɪ] [siːzd] ['kæptɪn] ['hɪltən] [baɪ][ðə; ðɪ] [her] — [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
They seized Captain Hilton by the hair — bent his head and shoulders over the
他们 查获 队长 希尔顿酒店 经过 这 头发 — 弯曲 他的 头 和 肩膀 超过 这
[gʌn] - [weɪl] ,
gun - wale ,
枪 - 威尔士 ,

他们抓住希尔顿船长的头发，把他的头和肩膀按在舷缘上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tʃɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ][boʊn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nek] .
and I could distinctly hear them chopping the bone of the neck .
和 我 可以 明显地 听到 他们 切碎 这 骨 的 这 脖子 .

我能清楚地听到他们砍断颈骨的声音。

[ðeɪ] [ðen] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
They then wrung his neck ,
他们 然后 拧干 他的 脖子 ,

然后他们拧断了他的脖子。

['sepəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːdi][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [drɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːrd] ,
separated the head from the body by a slight draw of the sword ,
分开 这 头 从 这 身体 经过 一个 轻微 画 的 这 剑 ,

剑身轻轻一挥，便将头颅与身体分离。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ;
and let it drop into the water ;
和 让 它 降低 进入 这 水 ;

然后让它落入水中；

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [ʃriːk] — [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]
— there was a dying shriek — a convulsive struggle — and all I could
— 那里 曾是 一个 垂死 尖叫 — 一个 痉挛 斗争 — 和 全部 我 可以
[dɪ'sɜːrn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɑːrmz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'nuː] ,
discern was the arms dangling over the side of the canoe ,
辨别 曾是 这 武器 悬挂 超过 这 边 的 这 独木舟 ,

——一声垂死的尖叫——一阵剧烈的挣扎——我只能看到几只手臂垂在独木舟的船舷外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] [stʌmp] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [blʌd] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .

and	the	ragged	stump	pouring	out	the	blood	like	a	torrent	.
和	这	破烂不堪	树桩	浇注	出去	这	血	喜欢	一个	激流	.

残肢断臂上血流如注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['juːθfl] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

There	was	an	imploring	look	in	the	innocent	and	youthful	face	of	Mr	.
那里	曾是	一个	恳求	看	在	这	清白的	和	青春	脸	的	先生	.

['meri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['paɪrət] .

Merry	that	would	have	appealed	to	the	heart	of	any	one	but	a	Pirate	.
欢乐	那	会	有	上诉	到	这	心	的	任何	一	但	一个	海盗	.

梅里先生那张天真无邪、稚气未脱的脸上，流露出一种恳求的神情，这种神情足以打动任何人的心，除了海盗。

[æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ,

As	he	arose	on	his	knees	,	in	the	posture	of	a	penitent	,
作为	他	出现	在	他的	膝盖	,	在	这	姿势	的	一个	忏悔者	,

他跪起身来，摆出忏悔者的姿势，

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

supplicating	for	mercy	even	on	the	verge	of	eternity	,
恳求	为了	怜悯	甚至	在	这	边缘	的	永恒	,

即便在永恒的边缘，仍祈求怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtləs] , [hɪz; ɪz] ['baʊəlz] ['gʌʃɪŋ] [aʊt]

he	was	prostrated	with	a	blow	of	the	cutlass	,	his	bowels	gushing	out
他	曾是	俯卧	和	一个	吹	的	这	弯刀	,	他的	肠道	喷薄	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .

of	the	wound	.
的	这	伤口	.

他被弯刀砍中，倒地不起，肠子从伤口里流了出来。

[ðeɪ] [ðen] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [brest] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɔɪntɪd]

They	then	pierced	him	through	the	breast	in	several	places	with	a	long	pointed
他们	然后	穿孔	他	通过	这	胸部	在	一些	地方	和	一个	长的	尖

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

然后他们用一把长而尖的刀在他胸口刺了几处。

[ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

and	cut	his	throat	from	ear	to	ear	.
和	切	他的	喉	从	耳朵	到	耳朵	.

然后割开了他的喉咙，从耳根到耳根。

[ðə; ði] ['kæptənz] [dɔːg] , [rɪ'pʌlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə]['reskjuː][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

The	Captain's	dog	,	repulsed	in	his	repeated	attempts	to	rescue	his	master	,
这	船长的	狗	,	反感	在	他的	重复	尝试	到	救援	他的	掌握	,

船长的狗，在多次营救主人的尝试均告失败后，

[sæt] ['waɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑːdi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðiːz] [blʌd] [haʊndz] [ɪn]['hjuːmən]

sat	whining	beside	his	lifeless	body	,	looking	up	to	these	blood	hounds	in	human
卫星	抱怨	旁	他的	无生命	身体	,	寻找	向上	到	这些	血	猎犬	在	人类

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

他坐在自己冰冷的尸体旁呜咽，仰望着这些人形猎犬。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ,

as	if	to	tell	them	,
作为	如果	到	告诉	他们	,

仿佛要告诉他们，

[ðæt] ['i:v(ə)n]['bru:t(ə)l]['kru:əlti] [wʊd] [bi:; bi] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] ,

that	even	brutal	cruelty	would	be	glutted	with	the	blood	of	two	innocent	,
那	甚至	野蛮	残酷	会	是	饱食	和	这	血	的	二	清白的	,

[ˌʌnə'fendɪŋ] ['vɪktəms] .

unoffending	victims	.
无害的	受害者	.

即使是极其残忍的暴行，也会沾染上两名无辜受害者的鲜血。

[brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , [ðeɪ] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði] [brest] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meri] ,

Bridge	and	the	Cook	,	they	pierced	through	the	breast	,	as	they	had	Merry	,
桥	和	这	厨师	,	他们	穿孔	通过	这	胸部	,	作为	他们	有	欢乐	,

布里奇和库克，他们刺穿了胸膛，就像他们刺穿了梅里一样。

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] ,

in	several	places	with	their	knives	,
在	一些	地方	和	他们的	刀具	,

在好几个地方，他们带着刀，

[ænd; ənd] [ðen] [splɪt][ðer; ðər] ['hedz] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌtləs] . — [ðer; ðər]['daɪɪŋ] [grəunz]

and	then	split	their	heads	open	with	their	cutlasses	.	—	Their	dying	groans
和	然后	分裂	他们的	头部	打开	和	他们的	弯刀	.	—	他们的	垂死	呻吟

[hæd; həd] ['skersli] ['si:st] ,

had	scarcely	ceased	,
有	几乎	停止	,

然后他们用弯刀劈开了他们的头颅。——他们临死前的呻吟声几乎没有停止，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] ,

and	I	was	improving	the	moment	of	life	that	yet	remained	,
和	我	曾是	改善	这	片刻	的	生活	那	然而	剩余	,

而我，则是在努力改善生命中尚未逝去的每一刻。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bloʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] — [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] [ðæt] [flu:] [ɔ:l]['oʊvər][maɪ]

when	I	heard	the	blow	behind	me	—	the	blood	and	brains	that	flew	all	over	my
什么时候	我	听到	这	吹	在后面	我	—	这	血	和	大脑	那	飞翔	全部	超过	我的

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

head	and	shoulders	,
头	和	肩膀	,

当我听到身后传来重击声——鲜血和脑浆飞溅到我的头部和肩膀上时，

[wɔ:rnd]

warned
警告

警告

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˌem 'i:] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['rʌsəl] [hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

me	that	poor	old	Russel	had	shared	the	fate	of	the	others	;
我	那	贫穷的	老的	拉塞尔	有	共享	这	命运	的	这	其他的	;

让我感到悲惨的是，可怜的老罗素也和其他人一样遭遇了不幸；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

and	as	I	turned	my	head	to	catch	the	eye	of	my	executioner	,
和	作为	我	转向	我的	头	到	抓住	这	眼睛	的	我的	刽子手	,

当我转过头与刽子手的目光相遇时，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['rʌsəl] ['sɛvɚd] [ɪn] [tu:] ['nɪrli] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

I	saw	the	head	of	Russel	severed	in	two	nearly	its	whole	length	,
我	锯	这	头	的	拉塞尔	切断	在	二	几乎	它是	所有的	长度	,

我亲眼看到罗素的头颅几乎被从头顶齐腰处砍成了两截。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtləs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['di:s(ə)nsi][ʌv; əv]

with	a	single	blow	of	the	cutlass	,	and	even	without	the	decency	of
和	一个	单身的	吹	的	这	弯刀	,	和	甚至	没有	这	体面	的

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

removing	his	cap	.
移除	他的	帽	.

他一刀砍下，连脱帽致敬都懒得做。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , ['mænjuel] , [hu:] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [li:pt] ['oʊvər] [bɔ:rd] ,

At	the	sound	of	the	blow	,	Manuel	,	who	sat	before	me	,	leaped	over	board	,
在	这	声音	的	这	吹	,	曼努埃尔	,	WHO	卫星	前	我	,	跳跃	超过	木板	,

听到撞击声，坐在我前面的曼努埃尔跳下了船。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits][wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	four	of	the	Pirates	were	in	full	chase	after	him	.
和	四	的	这	海盗	是	在	满的	追赶	后	他	.

四名海盗全力追赶他。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [hi:; hi] [lu:st] [hɪz; ɪz][hændz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] — [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [aɪ]

In	what	manner	he	loosed	his	hands	,	I	am	unable	to	say	—	his	escape	,	I
在	什么	方式	他	松开	他的	双手	,	我	是	无法	到	说	—	他的	逃脱	,	我

[ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [ɪk'spleɪn] .

shall	hereafter	explain	.
将	此后	解释	.

我无法说明他是如何挣脱束缚的——至于他的逃脱，我将在以后解释。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

My	eyes	were	fixed	on	my	supposed	executioner	,
我的	眼睛	是	固定的	在	我的	据称	刽子手	,

我的目光紧紧盯着那位本应刽子手的人。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][ʌv; əv][maɪ] [deθ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['pɑ:rtli][bɪ'haɪnd]

watching	the	signal	of	my	death	—	he	was	on	my	right	and	partly	behind
观看	这	信号	的	我的	死亡	—	他	曾是	在	我的	正确的	和	部分	在后面

[ˌem 'i:] — [maɪ] [hed] ,

me	—	my	head	,
我	—	我的	头	,

他注视着我死亡的信号——他当时在我右边，一部分在我身后——我的头，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [hæt] ,

which	was	covered	with	a	firm	tarpaulin	hat	,
哪个	曾是	涵盖	和	一个	公司	篷布	帽子	,

它被一块结实的油布帽盖住了。

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [brɔ:t] [maɪ] ['ʃəuldəz] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft][ðə; ði]

was	turned	in	a	direction	that	brought	my	shoulders	fore	and	aft	the
曾是	转向	在	一个	方向	那	带来	我的	肩膀	前	和	后部	这

[kə'nu:] — [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] — [ˌaɪ 'ti:][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ][hæt] ,

canoe	—	the	blow	came	—	it	divided	the	top	of	my	hat	,
独木舟	—	这	吹	来了	—	它	分割	这	顶部	的	我的	帽子	,

身体转向，肩膀前后晃动，几乎贴着独木舟——一击袭来——帽子的顶部被打裂了。

[strʌk] [maɪ] [hed] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][tu:; tə] [stʌn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɔ:f][maɪ][left] ['ʃoʊldər] ,

struck	my	head	so	severely	as	to	stun	me	,	and	glanced	off	my	left	shoulder	,
击	我的	头	所以	严重	作为	到	眩晕	我	,	和	瞥了一眼	离开	我的	左边	肩膀	,

击中我的头部，力道之大让我晕眩，球擦过我的左肩。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [fleʃ] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [maɪ] ['pɪnjən] [kɔːrd] [ɑːn]

taking	the	skin	and	some	flesh	in	its	way	,	and	divided	my	pinion	cord	on
采取	这	皮肤	和	一些	肉	在	它是	方式	,	和	分割	我的	小齿轮	绳索	在

[ðə; ði] [ɑːrm] .

the	arm	.
这	手臂	.

它带走了沿途的皮肤和一些血肉，并将我的后肢带在了手臂上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [stʌnd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'nuː] ,

I	was	so	severely	stunned	that	I	did	not	leap	from	the	canoe	,
我	曾是	所以	严重	目瞪口呆	那	我	做过	不是	飞跃	从	这	独木舟	,

我当时惊呆了，竟然没能从独木舟上跳下去。

[bʌt; bət] [pɪtʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [left] [saɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

but	pitched	over	the	left	side	,	and	was	just	arising	from	the	water	,
但	投球	超过	这	左边	边	,	和	曾是	只是	产生	从	这	水	,

但它向左侧倾斜，刚刚从水中升起。

[nɑːt] [jet] [maɪ] [leŋkθ; leŋθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪrət] [θruː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [wɪtʃ] [strʌk]

not	yet	my	length	from	her	,	as	a	Pirate	threw	his	knife	which	struck
不是	然而	我的	长度	从	她	,	作为	一个	海盗	扔	他的	刀	哪个	击

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

距离她还不到我的距离，就像一个海盗扔出的匕首击中了我一样。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɑːrd] [maɪ] [flaɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [liːpt] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði]

but	did	not	retard	my	flight	an	instant	;	and	I	leaped	forward	through	the
但	做过	不是	减速	我的	航班	一个	立即的	;	和	我	跳跃	向前	通过	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

但这丝毫没有减缓我的飞行速度；我纵身跃入水中，

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] ['evri] [step] .

expecting	a	blow	from	behind	at	every	step	.
期待	一个	吹	从	在后面	在	每一个	步	.

每走一步都提心吊胆，生怕背后有人偷袭。

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] — [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] ['bʊtʃəri] [ɪn] [ðə; ði]

The	shrieks	of	the	dying	had	ceased	—	the	scene	of	horrid	butchery	in	the
这	尖叫	的	这	垂死	有	停止	—	这	场景	的	可怕的	屠宰	在	这

[kə'nuːz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] — ['mænjuel] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'baʊt] [niː] [diːp] —

canoes	was	now	over	—	Manuel	and	I	were	in	the	water	about	knee	deep	—
独木舟	曾是	现在	超过	—	曼努埃尔	和	我	是	在	这	水	关于	膝盖	深的	—

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪərɪts] ['æftər] [ˌem 'iː] ,

two	of	the	Pirates	after	me	,
二	的	这	海盗	后	我	,

垂死者的惨叫声已经停止——独木舟上可怕的屠杀场面已经结束——曼努埃尔和我站在齐膝深的水中——两个海盗正追着我，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ɪk'sept] [wʌn] ['paɪrət] , ['æftər] ['mænjuel] .

and	all	the	rest	,	with	the	fishermen	,	except	one	Pirate	,	after	Manuel	.
和	全部	这	休息	,	和	这	渔民	,	除了	一	海盗	,	后	曼努埃尔	.

除了一个海盗之外，其余的人都和渔民们一起，追随曼努埃尔。

[wiː; wi] [ræn] [ɪn] ['dɪfrənt]

We	ran	in	different
我们	跑	在	不同的

我们跑了不同的路线

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dəˈrekʃ(ə)nz] ; [aɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊv] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ɪn][maɪ]
directions ; I , towards the mouth of the Cove , making nearly a semicircle in my
方向 ; 我 , 向 这 嘴 的 这 海湾 , 制作 几乎 一个 半圆 在 我的
[træk] ,
track ,
追踪 ,

方向；我朝着海湾入口方向走，几乎画了一个半圆，

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgen] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
to keep them over my shoulder , which brought me back again towards the
到 保持 他们 超过 我的 肩膀 , 哪个 带来 我 后退 再次 向 这
[kəˈnuːz] ;
canoes ;
独木舟 ;

我把它们扛在肩上，这让我又回到了独木舟附近；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpaɪrət] [keɪm] [aʊt][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][kʌt][ˌem ˈiː][ɔːf] ,
and as the remaining Pirate came out in order to cut me off ,
和 作为 这 其余的 海盗 来了 出去 在 命令 到 切 我 离开 ,

剩下的那名海盗出来试图截住我，

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rʌn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [kəˈnuːz] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ][læst][ˈpaɪrət] ,
I was obliged to run between the canoes , so near the last Pirate ,
我 曾是 有义务 到 跑步 之间 这 独木舟 , 所以 靠近 这 最后的 海盗 ,

我不得不从独木舟之间穿梭而过，离最后一个海盗很近。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fel] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][stɑːrt] .
that he made a pass at me and fell , which gave me the start .
那 他 制成 一个 经过 在 我 和 跌倒 , 哪个 给予 我 这 开始 .

他试图勾引我，结果摔倒了，这让我有了先机。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [aɪ][wʌz; wəz]['æftər]['mænjuel] , [wɪð; wɪθ]['paiərits] [bɪˈfɔːr]
At the first of our race , I was after Manuel , with Pirates before
在 这 第一的 的 我们的 种族 , 我 曾是 后 曼努埃尔 , 和 海盗 前
[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] .
and behind .
和 在后面 .

比赛开始时，我紧随曼努埃尔之后，海盗队在我前面，在我后面。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
My object was to gain the bushes as soon as possible ,
我的 目的 曾是 到 获得 这 灌木丛 作为 很快 作为 可能的 ,

我的目标是尽快占领灌木丛。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌtləs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd]
supposing their cutlasses would be an obstacle , which I had the good
假如 他们的 弯刀 会 是 一个 障碍 , 哪个 我 有 这 好的
['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [pruːv] .
fortune to prove .
财富 到 证明 .

我原以为他们的弯刀会成为障碍，而我有幸证明了这一点。

[aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]['mænjuel][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ;
I lost sight of Manuel just as I entered the bushes ;
我 丢失的 视线 的 曼努埃尔 只是 作为 我 进入 这 灌木丛 ;

我刚走进灌木丛就失去了曼努埃尔的踪影；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paiərits] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

he	was	up	to	his	breast	in	water	,	and	the	Pirates	near	him	.
他	曾是	向上	到	他的	胸部	在	水	,	和	这	海盗	靠近	他	.

水淹到了他的胸口，海盗就在他附近。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

When	I	entered	the	bushes	one	of	the	Pirates	was	within	ten	feet	of	me	,
什么时候	我	进入	这	灌木丛	一	的	这	海盗	曾是	之内	十	脚	的	我	,

当我钻进灌木丛时，其中一个海盗离我不到十英尺。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['straɪkɪŋ] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][moʊst]['sævɪdʒ] ['mænər] ,

and	continued	striking	,	hoping	to	reach	me	;	and	all	of	them	yelling	in	the	most	savage	manner	,
和	持续	引人注目	,	希望	到	抵达	我	;	和	全部	的	他们	大喊	在	这	最多	野蛮的	方式	,

他们继续攻击，希望能击中我；他们都用极其凶狠的方式叫喊着，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] .

during	the	whole	distance	.
期间	这	所有的	距离	.

全程如此。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

The	most	of	the	way	,
这	最多	的	这	方式	,

大部分情况下，

[ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [mʌd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][maɪ][hɪps] — [ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz][wɜːr; wər] ['veri] [θɪk] ,

the	water	and	mud	was	nearly	up	to	my	hips	—	the	mangroves	were	very	thick	,
这	水	和	泥	曾是	几乎	向上	到	我的	臀部	—	这	红树林	是	非常	厚的	,

水和泥几乎淹到我的腰部——红树林非常茂密。

['kʌvərd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] [ʌp][tuː; tə] [haɪ] ['wɔːtər][mɑːrk] .

covered	,	as	I	before	observed	,	with	oyster	shells	up	to	high	water	mark	.
涵盖	,	作为	我	前	观察到	,	和	牡蛎	贝壳	向上	到	高的	水	标记	.

正如我之前观察到的，水面上覆盖着牡蛎壳，一直延伸到高水位线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [nuːn] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðiːz] [bʊʃɪz] , [maɪ] [kɔːrs] ['westərli] , [ðə; ði]['paiərits] ['æftər][ˌem 'iː] ,

It	was	about	noon	when	I	entered	these	bushes	,	my	course	Westerly	,	the	Pirates	after	me	,
它	曾是	关于	中午	什么时候	我	进入	这些	灌木丛	,	我的	课程	韦斯特利	,	这	海盗	后	我	,

我大约在中午时分进入了这片灌木丛，我向西行进，海盗们紧随其后。

[rɪ'piːtɪdli] [ɪn] [vjuː] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['friːkwəntli] [wɪ'ðɪn] [θriː] [rɑːdz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

repeatedly	in	view	,	one	of	them	frequently	within	three	rods	of	me	.
反复	在	看法	,	一	的	他们	频繁地	之内	三	杆	的	我	.

反复出现在我的视野中，其中一个经常离我不到三杆远。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn] [klɪrd] [lænd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðem; ðəm] ;

Had	it	been	on	cleared	land	,	I	should	soon	have	been	overtaken	by	them	;
有	它	到过	在	已清除	土地	,	我	应该	很快	有	到过	被超越	经过	他们	;

如果是在空地上，我很快就会被他们追上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðer; ðər]

but	the	bushes	were	so	large	and	thick	as	frequently	to	entangle	their
但	这	灌木丛	是	所以	大的	和	厚的	作为	频繁地	到	绞	他们的

[swɔːdz] .

swords	.
剑	.

但是灌木丛又高又密，经常会缠住他们的剑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['berfʊt] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][wɔːrn] [ʃuːz] , [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst]

I	was	barefoot	;	and	had	I	worn	shoes	,	they	would	soon	have	been	lost
我	曾是	赤脚	;	和	有	我	磨损	鞋	,	他们	会	很快	有	到过	丢失的

[ɪn][ðə; ði][mʌd] .

in	the	mud	.
在	这	泥	.

我当时光着脚；如果我穿了鞋，很快就会陷进泥里。

[maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][legz][wɜːr; wər][soʊ]['bædli][kʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] , [ðæt][ðə; ði] [blʌd]

My	feet	and	legs	were	so	badly	cut	with	the	oyster	shells	,	that	the	blood
我的	脚	和	腿	是	所以	糟糕	切	和	这	牡蛎	贝壳	,	那	这	血

[floʊd] ['friːli] ;

flowed	freely	;
流动	自由	;

我的脚和腿被牡蛎壳割伤得很厉害，鲜血直流；

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l]

add	to	this	,	my	head	was	very	painful
添加	到	这	,	我的	头	曾是	非常	痛苦

此外，我的头也很痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd]['swoʊlən] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʃoʊldər] [smɑːtid] [sɪ'vɪrli] .

and	swollen	,	and	my	shoulder	smarted	severely	.
和	肿	,	和	我的	肩膀	聪明	严重	.

肩膀肿胀，而且剧痛难忍。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][ræn] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [haɪ] ,

In	this	manner	and	direction	I	ran	till	the	sun	about	an	hour	high	,
在	这	方式	和	方向	我	跑	直到	这	太阳	关于	一个	小时	高的	,

我就这样朝着这个方向跑，一直跑到太阳大约升起一个小时的时候。

[wen] [aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits][ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

when	I	lost	sight	of	the	Pirates	and	paused	for	a	moment	,
什么时候	我	丢失的	视线	的	这	海盗	和	暂停	为了	一个	片刻	,

当我看不见海盗们，停顿了一会儿之后，

[pʊld] [ɔːf][maɪ]['dʒækɪt] ([ðə; ði][kɔːrd] ['biːɪŋ] [jet] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] ,

pulled	off	my	jacket	(	the	cord	being	yet	on	my	right	arm	,
拉	离开	我的	夹克	(	这	绳索	存在	然而	在	我的	正确的	手臂	,

我脱下外套（外套的绳子还挂在我的右臂上），

[wɪtʃ] [aɪ] [slɪpt] [ɔːf]) [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊld] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][maɪ][ɑːrm] ,

which	I	slipped	off	)	in	which	I	rolled	my	hat	,	and	taking	it	under	my	arm	,
哪个	我	滑倒了	离开	)	在	哪个	我	滚动	我的	帽子	,	和	采取	它	在下面	我的	手臂	,

我把帽子卷起来，夹在腋下，然后把帽子脱了下来。

[aɪ] ['setld] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌp][tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] ,

I	settled	down	on	my	knees	,	which	brought	the	water	up	to	my	chin	,
我	定居	向下	在	我的	膝盖	,	哪个	带来	这	水	向上	到	我的	下巴	,

我跪了下来，水淹到了我的下巴。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kriːt] [maɪ'self] .
in order to secrete myself .
在 命令 到 分泌 我 .

为了把自己藏起来。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [krept] [tɪl] ['nɪrli] ['sʌnset] , [wen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,
In this way I crept till nearly sunset , when , to my astonishment , I discovered the ocean ,
在 这 方式 我 悄悄地爬 直到 几乎 日落 , 什么时候 , 到 我的 惊讶 , 我 发现 这 海洋 ,

就这样，我一路蹑手蹑脚地走到日落时分，惊讶地发现，原来是大海。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [aɪ] [krɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .
and just as the sun was setting , I crawled out to the border of the Island .
和 只是 作为 这 太阳 曾是 环境 , 我 爬行 出去 到 这 边界 的 这 岛 .

就在太阳落山的时候，我爬到了岛屿的边缘。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [bʊʃ] [ʌv; əv]['mæŋˌgroʊvz] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [nɪr] ,
I looked round and saw a very large bush of mangroves , the highest near ,
我 看起来 圆形的 和 锯 一个 非常 大的 衬套 的 红树林 , 这 最高 靠近 ,

我环顾四周，看到一大片红树林，是附近最高的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self] .
among the roots of which , I concealed myself .
之中 这 根 的 哪个 , 我 暗 我 .

我藏身于它的根系之中。

[wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,
When the sun was setting , I could distinctly hear the splashing of water and cracking of bushes ,
什么时候 这 太阳 曾是 环境 , 我 可以 明显地 听到 这 溅起水花 的 水 和 裂纹 的 灌木丛 ,

太阳落山的时候，我能清楚地听到水花飞溅的声音和灌木丛断裂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paiərits] [hə'luːɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,
and the Pirates hallooing to each other , which increased my apprehensions ,
和 这 海盗 哈喽 到 每个 其他 , 哪个 增加 我的 担忧 ,

海盗们互相呼喊，这更加剧了我的不安。

[sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər][maɪ] [træk] [θruː] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtər] .
supposing they might discover my track through the muddy water .
假如 他们 可能 发现 我的 追踪 通过 这 浑 水 .

假设他们能通过泥水发现我的踪迹。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [peɪn][ɪn][maɪ][saɪd] , [kɔːzd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
I was almost exhausted from a severe pain in my side , caused by running so long ,
我 曾是 几乎 筋疲力尽的 从 一个 严重 疼痛 在 我的 边 , 导致 经过 跑步 所以 长的 ,

由于长时间跑步，我的侧腹剧痛，几乎精疲力竭。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][aɪ] [fel] ['ʌndər][ðə; ði] [bloʊ]

though	I	had	determined	not	to	yield	to	them	until	I	fell	under	the	blow
尽管	我	有	决定	不是	到	屈服	到	他们	直到	我	跌倒	在下面	这	吹

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌtləs] .

of	their	cutlass	.
的	他们的	弯刀	.

尽管我决心不向他们屈服，直到倒在他们的弯刀之下。

[su:n] ['æftər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [nɔɪz] ['si:st] ,

Soon	after	the	sun	was	down	their	noise	ceased	,
很快	后	这	太阳	曾是	向下	他们的	噪音	停止	,

太阳落山后不久，他们的喧闹声就停止了。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l]['mængroʊv] , [pʊt][ɑ:n][maɪ][hæt][ænd; ənd]

and	I	crept	up	to	the	top	of	the	tall	mangrove	,	put	on	my	hat	and
和	我	悄悄地爬	向上	到	这	顶部	的	这	高的	红树	,	放	在	我的	帽子	和

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

我蹑手蹑脚地爬到高大的红树林顶端，戴上帽子，穿上外套。

[wer] [aɪ][set][ɔ:l] [naɪt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

where	I	set	all	night	,	until	the	sun	rose	the	next	morning	,
在哪里	我	放	全部	夜晚	,	直到	这	太阳	玫瑰	这	下一个	早晨	,

我在那里待了一整夜，直到第二天早上太阳升起。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd][tu:; tə][ˌɪntər'sept][maɪ] ['pæsɪdʒ]

that	I	might	discover	if	they	had	come	round	the	Island	to	intercept	my	passage
那	我	可能	发现	如果	他们	有	来	圆形的	这	岛	到	截距	我的	通道

.

:
.

这样我或许就能发现他们是否绕岛而来拦截我的行程。

[æz; əz][aɪ][ræn] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [aɪ] [dɪ'stɜ:rbd] ['nʌmbərləs] [bɜ:rdz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

As	I	ran	through	the	bushes	,	I	disturbed	numberless	birds	,	among	which	was
作为	我	跑	通过	这	灌木丛	,	我	不安	无数	鸟类	,	之中	哪个	曾是

[ðə; ði][flə'mɪŋgoʊ] ,

the	Flamingo	,
这	火烈鸟	,

我穿过灌木丛时，惊扰了无数的鸟儿，其中就包括一只火烈鸟。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [boʊld] , ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

who	was	extremely	bold	,	flying	around	me	with	such	a	noise	,
WHO	曾是	极其	大胆的	,	飞行	大约	我	和	这样的	一个	噪音	,

它胆子特别大，在我周围飞来飞去，发出那么大的噪音。

[ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] , [baɪ] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][maɪ] [pə'sju:əz] .

that	I	feared	it	would	betray	me	,	by	serving	as	a	guide	to	my	pursuers	.
那	我	害怕	它	会	背叛	我	,	经过	服务	作为	一个	指导	到	我的	追击者	.

我担心它会出卖我，成为追捕者的指路人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

When	the	sun	had	arisen	,	without	a	cloud	,	I	could	discover	nothing	to
什么时候	这	太阳	有	出现	,	没有	一个	云	,	我	可以	发现	没有什么	到

[ɪn'kri:s] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] .

increase	my	apprehension	.
增加	我的	忧虑	.

当太阳升起，万里无云时，我没有发现任何加剧我忧虑的事情。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['mængroʊv] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ki:] — [lʊkt]

I	descended	the	mangrove	and	proceeded	to	the	border	of	the	Key	—	looked
我	下降	这	红树	和	继续	到	这	边界	的	这	钥匙	—	看起来

[ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

across	the	water	before	me	,
穿过	这	水	前	我	,

我沿着红树林往下走，来到岛屿边缘——眺望着眼前的水域，

[wer] [leɪ] [ə'nʌðər] [ki:] , [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌtu:'tu:] [wʌn] - [ˌtu:'tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] ['dɪstənt] .

where	lay	another	Key	,	which	I	judged	2	1	-	2	or	3	miles	distant	.
在哪里	躺	其他	钥匙	,	哪个	我	评判	2	1	-	2	或者	3	英里	遥远	.

那里还有另一块钥匙，我估计距离大约 2.5 到 3 英里。

[hɪr] [aɪ] [strɪpt] [maɪ'self] [tu:; tə] [maɪ] [ʃɜ:rt] , [ðə; ðɪ] [sli:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tɔ:r] [ɔ:f] ,

Here	I	stripped	myself	to	my	shirt	,	the	sleeves	of	which	I	tore	off	,
这里	我	脱衣舞	我	到	我的	衬衫	,	这	袖子	的	哪个	我	撕裂	离开	,

我脱光了衣服，只剩下衬衫，袖子也被我撕掉了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['traʊzərz] , [θru:] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [si:] .

and	with	my	trowsers	,	threw	them	into	the	sea	.
和	和	我的	裤子	,	扔	他们	进入	这	海	.

我用我的裤子把它们扔进了海里。

[aɪ] [ðen] [taɪd] [maɪ] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [brɔ:d] [klɔ:θ] ,

I	then	tied	my	jacket	,	which	was	of	broad	cloth	,
我	然后	系	我的	夹克	,	哪个	曾是	的	广阔	布	,

然后我系上了外套，那是一件府绸外套。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] , [slʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [maɪ] [nek] ,

by	means	of	the	cord	that	was	on	my	arm	,	slung	it	over	my	neck	,
经过	方法	的	这	绳索	那	曾是	在	我的	手臂	,	吊着	它	超过	我的	脖子	,

我用手臂上的绳子把它挂在脖子上，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hæt] [ɑ:n] , [tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['wu:ndɪd] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	put	my	hat	on	,	to	protect	my	wounded	head	from	the	sun	.
和	放	我的	帽子	在	,	到	保护	我的	受伤	头	从	这	太阳	.

我戴上帽子，保护受伤的头部免受阳光照射。

[ɪn] [ðɪs] [plaɪt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [si:] , [fɜ:rst] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] , [ɑ:n] [maɪ] [ni:z] ,

In	this	plight	I	committed	myself	to	the	sea	,	first	supplicating	,	on	my	knees	,
在	这	困境	我	坚定的	我	到	这	海	,	第一的	恳求	,	在	我的	膝盖	,

在这种困境中，我把自己交付给了大海，首先跪在地上祈求，

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] ['daʊtɪŋ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ri:tʃ]

a	Divine	blessing	on	my	undertaking	;	but	doubting	whether	I	should	ever	reach
一个	神圣的	祝福	在	我的	承诺	;	但	怀疑	无论	我	应该	曾经	抵达

[ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [ki:] .

the	opposite	Key	.
这	对面的	钥匙	.

神明保佑我的事业；但我怀疑我是否能够到达另一端的钥匙。

['biːɪŋ] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmər] , ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [swʌm] ['nɪrli] [ˌtuː'tuː] [maɪlz] [ɑːn] [ə; eɪ]

Being	**,**	**however**	**,**	**an**	**excellent**	**swimmer**	**,**	**having**	**before**	**swum**	**nearly**	**2**	**miles**	**on**	**a**
存在	,	然而	,	一个	出色的	游泳运动员	,	拥有	前	游泳	几乎	2	英里	在	一个

['weɪdʒər] ,

wager	**,**
赌注	,

然而，他游泳技术精湛，之前曾因打赌游过近2英里。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['ɪndʒəri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [maɪ] [nek]

I	**reached**	**the**	**opposite**	**Key**	**without**	**any**	**other**	**injury**	**than**	**the**	**galling**	**my**	**neck**
我	达到	这	对面的	钥匙	没有	任何	其他	受伤	比	这	令人恼火	我的	脖子

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrd] ;

with	**the**	**cord**	**;**
和	这	绳索	;

除了脖子被绳子勒伤之外，我没有受其他任何伤；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [fə'tiːg] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

and	**with**	**much**	**less**	**fatigue**	**than**	**I**	**could**	**have**	**supposed**	**.**
和	和	很多	较少的	疲劳	比	我	可以	有	据称	.

而且比我想象的要轻松得多。

[ðɪs] [kiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] , [bʌt; bət] ['smɔːlər] .

This	**Key**	**was**	**much**	**of**	**the**	**description**	**of**	**the**	**last**	**,**	**but**	**smaller**	**.**
这	钥匙	曾是	很多	的	这	描述	的	这	最后的	,	但	较小的	.

这把钥匙的大部分内容与上一把钥匙的描述相同，但尺寸较小。

[aɪ] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ] [kɔːrs] [saʊθ] ['westərli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ]

I	**made**	**but**	**little**	**pause**	**,**	**continuing**	**my**	**course**	**South**	**Westerly**	**across**	**it**	**,**	**which**
我	制成	但	小的	暂停	,	继续	我的	课程	南	韦斯特利	穿过	它	,	哪个

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

我只是稍作停留，便继续向西南方向穿过那里，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['hɜːrid] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

I	**should**	**suppose**	**,**	**about**	**three**	**miles**	**;**	**and**	**as**	**I**	**had**	**not**	**hurried**	**,**	**owing**	**to**
我	应该	认为	,	关于	三	英里	;	和	作为	我	有	不是	慌忙	,	欠款	到

[maɪ] [fə'tiːg] ,

my	**fatigue**	**,**
我的	疲劳	,

我估计大约三英里；由于我疲惫不堪，所以没有赶路，

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɪts] ['bɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

when	**I**	**arrived**	**at**	**its**	**border**	**,**	**it**	**was**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**afternoon**	**.**
什么时候	我	到达的	在	它是	边界	,	它	曾是	关于	这	中间	的	这	下午	.

我到达其边界时，大约是下午时分。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] [maɪlz] ['dɪstəns] , [aɪ] [dɪ'skraɪd] [ə'nʌðər] [kiː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [swæm] ,

At	**about**	**2**	**miles**	**distance**	**,**	**I**	**descried**	**another**	**Key**	**,**	**to**	**which**	**I**	**swam**	**,**
在	关于	2	英里	距离	,	我	描述	其他	钥匙	,	到	哪个	我	游泳	,

大约两英里远的地方，我描述了另一个岛礁，然后我游了过去。

['slɪŋɪŋ] [maɪ] ['dʒækɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

slinging	**my**	**jacket**	**as**	**before**	**.**
投掷	我的	夹克	作为	前	.

像之前一样把外套甩到一边。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [ki:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r]
When I arrived at this , which was the third Key , it was a little before
什么时候 我 到达的 在 这 , 哪个 曾是 这 第三 钥匙 , 它 曾是 一个 小的 前
['sʌnset] .
sunset .
日落 .

当我到达这里时，也就是第三个岛屿，当时离日落还有一段时间。

[aɪ] [prə'si:did] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'baʊt] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l]
I proceeded into the bushes about three - fourths of a mile , it being a small
我 继续 进入 这 灌木丛 关于 三 - 第四部分 的 一个 英里 , 它 存在 一个 小的
[ki:] ,
Key ,
钥匙 ,

我沿着灌木丛走了大约四分之三英里，因为那是一个小岛。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['nɪrli] [tu:; tə][ɪts]
and came out nearly to its
和 来了 出去 几乎 到 它是

几乎达到了它的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['mɑ:rdʒɪn] , [wer] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['mæŋˌgroʊvz] ,
margin , where I passed the night , leaning against a bunch of mangroves ,
利润 , 在哪里 我 通过了 这 夜晚 , 倾斜 反对 一个 束 的 红树林 ,

我昨晚靠在岸边的一丛红树林上睡了一夜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌp][tu:; tə][maɪ][hɪps] .
with the water up to my hips .
和 这 水 向上 到 我的 臀部 .

水淹到我的臀部。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [fə'ti:g] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt]
Such had been my fatigue and mental excitement , that even in this unpleasant
这样的 有 到过 我的 疲劳 和 精神的 激动 , 那 甚至 在 这 令人不快的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [slept] ['saʊndli] ,
situation , I slept soundly ,
情况 , 我 睡着了 稳固地 ,

由于极度疲惫和精神亢奋，即使在这种令人不快的环境下，我也睡得很香。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:z] — [ðə; ði]
until I was disturbed by a vision of the horrible scene in the canoes — the
直到 我 曾是 不安 经过 一个 想象 的 这 可怕 场景 在 这 独木舟 — 这
['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][kept] . ['hɪltən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['meri] ,
images of Capt . Hilton and Mr . Merry ,
图片 的 船长 . 希尔顿酒店 和 先生 . 欢乐 ,

直到我被独木舟上可怕的景象所惊扰——希尔顿船长和梅里先生的影像，

['mæŋgld] [æz; əz] [wen] [aɪ][læst] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ;
mangled as when I last saw them , came before my eyes ;
残缺不全 作为 什么时候 我 最后的 锯 他们 , 来了 前 我的 眼睛 ;

它们残破不堪，就像我上次见到它们时一样，出现在我眼前；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fænsɪd] [ə'tempt] [tu:; tə]['reskju:][ðem; ðəm] , [aɪ][ə'woʊk] ,
and in my fancied attempt to rescue them , I awoke ,
和 在 我的 幻想 试图 到 救援 他们 , 我 醒来 ,

在我幻想着去营救他们的时候，我醒了过来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ʌn'tɪl][aɪ] [grɑːspt] [maɪ][oʊn]

but	could	not	convince	myself	it	was	a	dream	,	until	I	grasped	my	own
但	可以	不是	说服	我	它	曾是	一个	梦	,	直到	我	抓住	我的	自己的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

但直到我亲手触摸到自己的血肉，我才相信那是一场梦。

[ə'gen] [aɪ] [slept] [ɪntə'rʌptɪdli] [ʌn'tɪl] [deɪ] - [laɪt] .

Again	I	slept	interruptedly	until	day	-	light	.
再次	我	睡着了	断断续续地	直到	天	-	光	.

我又断断续续地睡到了天亮。

['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ['hʌŋgri] ,

Being	excessively	hungry	,
存在	过度	饥饿的	,

极度饥饿，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd]

for	this	was	the	third	day	since	I	had	taken	a	single	particle	of	food
为了	这	曾是	这	第三	天	自从	我	有	已采取	一个	单身的	粒子	的	食物

[ɔːr] [drɪŋk] ,

or	drink	,
或者	喝	,

因为这是我三天来没有吃任何东西、喝任何水了。

[aɪ] [plʌkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ; [ðɪs] [rɪ'liːvd] [maɪ]['hʌŋgər] [bʌt; bət]

I	plucked	some	of	the	greenest	of	the	leaves	;	this	relieved	my	hunger	but
我	拨弦	一些	的	这	最绿色	的	这	树叶	;	这	松了口气	我的	饥饿	但

[ɪn'kriːst] [maɪ] [θɜːrst] .

increased	my	thirst	.
增加	我的	口渴	.

我摘了一些最绿的叶子；这缓解了我的饥饿，却加剧了我的口渴。

[ə'baʊt] [sʌn] - [raɪz] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kiː] , ['weɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] , [æt; ət] [taɪmz] ,

About	sun	-	rise	I	departed	from	this	Key	,	wading	with	the	water	,	at	times	,
关于	太阳	-	上升	我	已离开	从	这	钥匙	,	涉水	和	这	水	,	在	时代	,

日出时分，我离开了这座岛屿，有时需要涉水而行。

[ʌp] [tuː; tə][maɪ] [nek] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ][maɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [diːpər] .

up	to	my	neck	,	for	nearly	a	mile	,	when	it	grew	deeper	.
向上	到	我的	脖子	,	为了	几乎	一个	英里	,	什么时候	它	生长	更深	.

水深及颈，绵延近一英里，而且还在不断加深。

[ðə; ði][nekst][ænd; ənd] [fɔːrθ] [kiː] , ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [maɪl] ['dɪstənt] , [aɪ][swæm][tuː; tə] .

The	next	and	fourth	Key	,	being	about	another	mile	distant	,	I	swam	to	.
这	下一个	和	第四	钥匙	,	存在	关于	其他	英里	遥远	,	我	游泳	到	.

下一个也是第四个钥匙，距离大约一英里，我游了过去。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [kept] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] , [saʊθ] ['westərli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [θriː] [mɔːr]

This	day	I	kept	on	about	the	same	course	,	South	Westerly	,	and	crossed	three	more
这	天	我	保留	在	关于	这	相同的	课程	,	南	韦斯特利	,	和	交叉	三	更多的

[smɔːl] [kiːz] ,

small	Keys	,
小的	钥匙	,

今天我继续沿西南方向航行，又经过了三个小岛。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

about	a	mile	distant	from	each	other	.
关于	一个	英里	遥远	从	每个	其他	.

两地相距约一英里。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ænd; ənd][læst] [kiː] ; [ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt]

I	had	now	arrived	at	the	seventh	and	last	Key	;	on	this	I	passed	the	night
我	有	现在	到达的	在	这	第七	和	最后的	钥匙	;	在	这	我	通过了	这	夜晚

,

;

,

我终于到达了第七块也是最后一块钥匙；我在这块钥匙上度过了夜晚。

['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fleɪk] [ʌv; əv][oʊld] [ruːts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][slept] ['saʊndli] ,

having	prepared	a	kind	of	flake	of	old	roots	,	on	which	I	slept	soundly	,
拥有	准备	一个	种类	的	薄片	的	老的	根	,	在	哪个	我	睡着了	稳固地	,

我准备了一种用老根做成的薄片，就躺在上面睡得很香。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sɪns] [aɪ][left]['kruːz][del]['pɑːdreɪ] .

for	the	first	time	out	of	water	,	since	I	left	Cruz	del	Padre	.
为了	这	第一的	时间	出去	的	水	,	自从	我	左边	克鲁兹	del	神父	.

自从离开克鲁斯德尔帕德雷以来，这是我第一次离开水面。

[bɪ'twiːn] [deɪ] - [laɪt] [ænd; ənd] [sʌn] - [raɪz] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Between	day	-	light	and	sun	-	rise	,	having	eaten	of	the	green	leaves	as	before	,
之间	天	-	光	和	太阳	-	上升	,	拥有	吃	的	这	绿色的	树叶	作为	前	,

从天亮到日出之间，像以前一样吃掉了绿叶，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'freʃt] [baɪ] [sliːp] , [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [kiː] ;

and	having	been	refreshed	by	sleep	,	I	departed	from	the	last	Key	;
和	拥有	到过	焕然一新	经过	睡觉	,	我	已离开	从	这	最后的	钥匙	;

睡醒之后，我精神焕发，离开了最后一个钥匙；

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] .

by	this	time	so	weak	that	I	could	scarcely	walk	.
经过	这	时间	所以	虚弱的	那	我	可以	几乎	走	.

这时我虚弱得几乎无法行走。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [diːp]

The	water	was	not	so	deep
这	水	曾是	不是	所以	深的

水不是很深

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [weɪd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]

but	I	could	wade	until	within	half	a	mile	of
但	我	可以	涉水	直到	之内	一半	一个	英里	的

但我可以涉水走到离目的地半英里以内的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wʌt] ['æftərwərd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['kjuːbə] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [æt; ət][ðə; ði]

what	afterward	proved	to	be	Cuba	;	but	of	which	I	was	ignorant	at	the
什么	之后	已证实	到	是	古巴	;	但	的	哪个	我	曾是	无知	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

后来证实那是古巴；但我当时对此一无所知。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðɪs] [læst] ['pæsɪdʒ] ,

While	I	was	crossing	this	last	passage	,
尽管	我	曾是	过境	这	最后的	通道	,

当我穿过最后这段通道时，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔːŋ]['kɜːrənt]['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ðə; ði][maʊθ][ʌv; əv]

I	had	to	contend	with	a	strong	current	probably	from	the	mouth	of
我	有	到	抗衡	和	一个	强的	当前的	大概	从	这	嘴	的

[ðə; ði]['veri]['rɪvər][aɪ]['æftərwərd][fɔːdid] ;

the	very	river	I	afterward	forded	;
这	非常	河	我	之后	福特	;

我不得不与一股强劲的水流搏斗，这股水流很可能来自我后来涉水而过的那条河的河口；

[ænd; ənd] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

and	when	but	a	few	rods	from	the	shore	a	Shark	approached	within	a
和	什么时候	但	一个	很少	杆	从	这	支撑	一个	鲨鱼	接近	之内	一个

[rɑːd] ;

rod	;
杆	;

当离岸边只有几杆远的时候，一条鲨鱼游到了离岸边不到一杆远的地方；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] .

but	to	my	great	joy	,	he	turned	and	left	me	.
但	到	我的	伟大的	喜悦	,	他	转向	和	左边	我	.

但令我欣喜的是，他转身离开了。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [swæm][ə'baʊt][naɪn][maɪlz][bɪ'saɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ][hæd; həd] ['trævld] [θruː]

I	had	now	swam	about	nine	miles	beside	the	distance	I	had	travelled	through
我	有	现在	游泳	关于	九	英里	旁	这	距离	我	有	旅行	通过

[mʌd][ænd; ənd]['wɔːtər] ,

mud	and	water	,
泥	和	水	,

除了之前跋涉泥水的距离之外，我现在已经游了大约九英里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgər][ænd; ənd][θɜːrst][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] , ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr]

and	the	hunger	and	thirst	I	had	endured	,	having	tasted	neither	food	nor
和	这	饥饿	和	口渴	我	有	忍受	,	拥有	尝过	两者都不	食物	也不

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

我忍受着饥渴之苦，既没尝到食物也没尝到水。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːlt] [liːvz] [ʌv; əv]['mæŋˌgroʊvz] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [flaɪt] .

except	a	few	salt	leaves	of	mangroves	,	during	my	flight	.
除了	一个	很少	盐	树叶	的	红树林	,	期间	我的	航班	.

除了飞行途中遇到的几片红树林盐叶之外。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [maɪ]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

And	to	add	to	my	sufferings	,	my	almost	naked	body	was	covered
和	到	添加	到	我的	苦难	,	我的	几乎	裸	身体	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] - ,

with	moschetoes	,
和	-	,

更糟糕的是，我几乎赤裸的身体上爬满了蚊子。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [sɔːz] [prə'duːst] [baɪ][maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['kruːz][del]['pɑːdreɪ] .

attracted	by	the	blood	and	sores	produced	by	my	escape	from	Cruz	del	Padre	.
吸引	经过	这	血	和	疮	生产	经过	我的	逃脱	从	克鲁兹	del	神父	.

被我从圣父十字架逃脱后留下的鲜血和疮口所吸引。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðɪs] [ʃɔːr] ['verid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [pæst] ,

Observing	that	this	shore	varied	a	little	from	those	I	had	passed	,
观察	那	这	支撑	多种多样	一个	小的	从	那些	我	有	通过了	,

我注意到这片海岸与我之前经过的海岸略有不同，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riˈvəːsiŋ] [maɪ]['fɔːrmər]
I **followed** **it** **in** **an** **Easterly** **direction** **,** **which** **was** **reversing** **my** **former**
我 随后 它 在 一个 东风 方向 , 哪个 曾是 逆转 我的 以前的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

我朝着东方的方向走去，这与我之前的路线正好相反。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [jɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːmɑːst]
for **nearly** **two** **miles** **,** **when** **I** **came** **to** **a** **large** **yawl** **,** **with** **her** **foremast**
为了 几乎 二 英里 , 什么时候 我 来了 到 一个 大的 帆船 , 和 她 前桅
['stændɪŋ] .
standing **.**
常设 .

走了将近两英里后，我遇到了一艘大型双桅帆船，它的前桅杆还竖立着。

[æz; əz][aɪ][set][ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][gʌn] - [weɪl] , [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs]
As **I** **set** **me** **down** **on** **her** **gun** **-** **wale** **,** **the** **thought** **struck** **my** **mind** **that** **this**
作为 我 放 我 向下 在 她 枪 - 威尔士 , 这 想法 击 我的 头脑 那 这
[boʊt] ,
boat **,**
船 ,

当我坐在她的舷缘上时，一个念头突然闪过我的脑海：这艘船

[laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kruː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri]
like **our** **own** **,** **might** **have** **preserved** **some** **unfortunate** **crew** **from** **the** **fury**
喜欢 我们的 自己的 , 可能 有 保存完好 一些 不幸 全体人员 从 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
of **the** **storm** **,**
的 这 风暴 ,

就像我们自己的船一样，或许能让一些不幸的船员免遭风暴的肆虐。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ɔːfər][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['paɪrət] , [huː] , [pər'hæps] ,
in **order** **to** **offer** **them** **up** **to** **the** **pitiless** **Pirate** **,** **who** **,** **perhaps** **,**
在 命令 到 提供 他们 向上 到 这 无情 海盗 , WHO , 也许 ,

为了将它们献给冷酷无情的海盗，而海盗或许.....

[hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['sɑːləteri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði]
had **not** **suffered** **a** **solitary** **individual** **to** **escape** **and** **say** **,** **that** **the**
有 不是 遭受 一个 孤 个人 到 逃脱 和 说 , 那 这
['vendʒəns] [ʌv; əv][mæn] ,
vengeance **of** **man** **,**
复仇 的 男人 ,

没有让任何一个孤身一人逃脱，也没有人会说，这就是人类的复仇。

[ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] ,
on **these** **encrimsoned** **shores** **,**
在 这些 深红色的 海岸 ,

在这片绯红的海岸上，

[hæd; həd] ['sækrifaist] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [sperd] [ə'mɪd][ðə; ði]['deindʒəz]
had **sacrificed** **those** **whom** **the** **mercy** **of** **God** **had** **spared** **amid** **the** **dangers**
有 牺牲 那些 谁 这 怜悯 的 上帝 有 幸存 之中 这 危险
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['maɪti] [diːp] .
of **his** **"** **mighty** **deep** **.**
的 他的 " 强大的 深的 .

在上帝"浩瀚无垠的深渊"的危险之中，那些蒙受上帝怜悯而幸免于难的人，却被他牺牲了。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ,
" **While** **I** **was** **employed** **by** **these** **reflections** **,**
" 尽管 我 曾是 受雇 经过 这些 反思 ,

"当我沉浸在这些思考中时，

[ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [tu:]
the **gnawings** **of** **hunger** **were** **suddenly** **aroused** **by** **the** **appearance** **of** **two**
这 啃咬 的 饥饿 是 突然 被唤醒 经过 这 外貌 的 二

饥饿感突然被两个人的出现所唤醒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[krɔ:] - [fɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɜ:rn] [ʃi:ts] ; [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [kɔ:t] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ]
Craw - fish under the stern sheets ; one of which , I caught and devoured with
嗉 - 鱼 在下面 这 船尾 纸张 ; 一 的 哪个 , 我 捕捉 和 吞噬 和
[sʌtʃ] ['gri:dɪnɪs] ,
such greediness ,
这样的 贪婪 ,

船尾铺盖下的螯虾；其中一只，我抓到后贪婪地吞食了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [su:n] [rɪ'dʒektɪd] ;
that it was very soon rejected ;
那 它 曾是 非常 很快 拒绝 ;

很快就被拒绝了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:tn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]
and although I at first thought I could have eaten a dozen of them
和 虽然 我 在 第一的 想法 我 可以 有 吃 一个 打 的 他们
,
,
,

虽然我一开始觉得我可以吃掉一打，

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] , [prə'du:st] [baɪ][maɪ] ['efərts] [tu:; tə]['vɑ:mɪt] , [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
the exhaustion , produced by my efforts to vomit , destroyed all relish for the
这 疲惫 , 生产 经过 我的 努力 到 呕吐 , 损毁 全部尽情享用 为了 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

呕吐带来的疲惫感，让我对其他食物完全失去了兴趣。

[aɪ] [ə'gen] [prə'si:did] [ɑ:n][maɪ][oʊld] [kɔ:rs] , [saʊθ] ['westərli] , [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
I again proceeded on my old course , South Westerly , until about the middle of
我 再次 继续 在 我的 老的 课程 , 南 韦斯特利 , 直到 关于 这 中间 的
[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

我继续沿原先的西南方向航行，直到下午十点左右。

[wen] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [draɪ][lænd] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɪnd] - [fɔ:l] [tu:; tə]
when I approached dry land , and set me down on a wind - fall to
什么时候 我 接近 干燥 土地 , 和 放 我 向下 在 一个 风 - 落下 到
['kɑ:ntəmpleɪt] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
contemplate my situation ;
沉思 我的 情况 ;

当我走到干燥的陆地上时，他们让我坐在一片倒下的树干上，思考我的处境；

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dʒɑ:b]
to a description of which , I might well have adapted the language of Job
到 一个 描述 的 哪个 , 我 可能 出色地 有 改编 这 语言 的 工作
:
:
:

对于这种描述，我完全可以借用约伯的语言：

" [maɪ] [fleʃ] [ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [klɔdz] [ʌv; əv] [dʌst] ; [maɪ] [skɪn] [ɪz] ['broʊkən]

"	My	flesh	is	clothed	with	worms	and	clods	of	dust	;	my	skin	is	broken
"	我的	肉	是	穿着衣服	和	蠕虫	和	土块	的	灰尘	;	我的	皮肤	是	破碎的

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['loʊðsəm] .

and	become	loathsome	.
和	变得	令人厌恶的	.

"我的肉体披上了蛆虫和尘土；我的皮肤破损，变得令人厌恶。"

" [nɪr] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [triː] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['vjuːɪŋ] [sʌm; səm] [hoʊlz] [fɔːrmd] [baɪ][lænd]

"	Near	the	roots	of	this	tree	,	as	I	sat	viewing	some	holes	formed	by	land
"	靠近	这	根	的	这	树	,	作为	我	卫星	观看	一些	孔	形成	经过	土地

[kræbz] ,

crabs	,
螃蟹	,

"我坐在树根附近，看着陆蟹挖出的几个洞，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ['wɔːtər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	observed	water	issuing	from	one	of	them	.
我	观察到	水	发行	从	一	的	他们	.

我看到其中一个洞里流出了水。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ðə; ði] ['izriəlaits] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['witnist]

A	more	grateful	and	unexpected	sight	the	Israelites	could	not	have	witnessed
一个	更多的	感激的	和	意外	视线	这	以色列人	可以	不是	有	目击者

[æt; ət][ðə; ði] ['smɪtn] [rɑːk] ;

at	the	smitten	rock	;
在	这	迷恋	岩石	;

以色列人在被击碎的磐石旁，再也看不到比这更令人感激和意想不到的景象了；

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋ] : [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

for	I	soon	found	the	water	proceeded	from	a	boiling	spring	:	and	without
为了	我	很快	成立	这	水	继续	从	一个	沸腾	春天	:	和	没有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为我很快发现这水来自沸腾的泉眼；而没有它，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'vaivd] [ə'nʌðər] [deɪ] ;

I	am	sure	I	could	not	have	survived	another	day	;
我	是	当然	我	可以	不是	有	幸存下来	其他	天	;

我确信我再也活不过一天了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [freʃ] ['wɔːtər][aɪ][hæd; həd]['teɪstɪd]

for	it	will	be	recollected	that	this	was	the	first	fresh	water	I	had	tasted
为了	它	将要	是	回忆	那	这	曾是	这	第一的	新鲜的	水	我	有	尝过

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] [wɜːr; wər] ['məːdəd] .

since	the	morning	my	shipmates	were	murdered	.
自从	这	早晨	我的	船友	是	被谋杀	.

因为人们会记得，这是我自船友们被谋杀的那天早上以来第一次尝到淡水。

[bʌt; bət] [pjʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [maɪ] [pɑːrtʃt] ['stʌmək] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] ['æftər]

But	pure	as	it	was	,	my	parched	stomach	would	not	retain	it	,	until	after
但	纯的	作为	它	曾是	,	我的	干渴	胃	会	不是	保持	它	,	直到	后

[rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] ,

repeated	trials	,
重复	试验	,

但是，尽管它很纯净，我干渴的胃却无法消化它，直到我反复尝试后才得以消化。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwentʃɪŋ] [maɪ][θɜːrst] .

I	succeeded	in	quenching	my	thirst	.
我	成功了	在	淬火	我的	口渴	.

我成功解渴了。

[aɪ] [ə'gen] [prə'si:did] [saʊθ] ['westərli] , [ðə; ði][lænd]['grædʒuəli] ['elɪveɪtɪŋ] ,

I	again	proceeded	South	Westerly	,	the	land	gradually	elevating	,
我	再次	继续	南	韦斯特利	,	这	土地	逐步地	提升	,

我再次向西南方向前进，地势逐渐升高。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪn] ,

until	there	suddenly	opened	upon	me	an	immense	plain	,
直到	那里	突然	打开	之上	我	一个	巨大	清楚的	,

直到突然间，一片广袤的平原展现在我眼前，

[wer] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] ['oʊvər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eikəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n]

where	the	eye	could	reach	over	thousands	of	acres	without	the	obstruction
在哪里	这	眼睛	可以	抵达	超过	数千	的	英亩	没有	这	梗阻

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,

of	a	tree	,
的	一个	树	,

视野开阔，可以越过数千英亩的土地，没有任何树木遮挡。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm]

covered	with	cattle	of	every	age	and	description	;	some	of	which	came
涵盖	和	牛	的	每一个	年龄	和	描述	;	一些	的	哪个	来了

['snʌfɪŋ] [ə'raʊnd] ,

snuffing	around	,
吸鼻烟	大约	,

到处都是各种年龄和品种的牛；有些牛还四处嗅来嗅去。

[soʊ] [nɪr] , [ðæt] [ɪn][maɪ] ['krɪpld]

so	near	,	that	in	my	crippled
所以	靠近	,	那	在	我的	残疾的

如此接近，以至于在我残疾的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [fɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [bɔ:rd] [ˌem 'i:] .

condition	,	I	feared	they	might	board	me	.
状况	,	我	害怕	他们	可能	木板	我	.

在这种情况下，我担心他们会让我登船。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][hæt][set][ðem; ðəm] ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [ɪn] ['evri]

But	a	swing	of	my	hat	set	them	capering	and	snorting	in	every
但	一个	摇摆	的	我的	帽子	放	他们	嬉戏	和	吸鼻	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

但我帽子一甩，它们就四散奔逃，发出阵阵嘶鸣。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l] [kə'lektɪd] [ɑ:n] [ði:z] [pleɪnz] [ɪz] [ɪ'mens] .

The	number	and	variety	of	wild	cattle	collected	on	these	plains	is	immense	.
这	数字	和	种类	的	荒野	牛	集	在	这些	平原	是	巨大	.

这些平原上捕获的野生牛的数量和种类都非常庞大。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [hɔ:gz] , ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['kʌlər] ,

I	should	think	I	saw	more	than	five	hundred	hogs	,	chiefly	of	a	dark	colour	,
我	应该	思考	我	锯	更多的	比	五	百	猪	,	主要	的	一个	黑暗的	颜色	,

我大概看到了五百多头猪，大部分是深色的。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] , ['prɪnsəpli] [waɪt] ; ['bʊlz] ,

and	more	than	half	that	number	of	horses	,	principally	white	;	bulls	,
和	更多的	比	一半	那	数字	的	马匹	,	主要	白色的	;	公牛	,

还有超过一半数量的马，主要为白色；公牛，

[ænd; ənd] [kaʊz] [wɪð; wɪθ] [kævz] [baɪ][ðer; ðər] [saɪdz] , [goʊts] , [mjuːlz] , & [siː] .

and	cows	with	calves	by	their	sides	,	goats	,	mules	,	&	c	.
和	牛	和	小牛	经过	他们的	侧面	,	山羊	,	骡子	,	&	c	.

还有母牛带着小牛犊，山羊，骡子等等。

[aɪ] ['trævld] [ɑːn][maɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti][æz; əz][maɪ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'laʊ] ,

I	travelled	on	my	course	with	as	much	rapidity	as	my	feeble	and	exhausted	condition	would	allow	,
我	旅行	在	我的	课程	和	作为	很多	快速	作为	我的	微弱	和	筋疲力尽的	状况	会	允许	,

我以虚弱疲惫的身体所能允许的最快速度完成了我的旅程。

[ʌn'tɪl] [dʌsk] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] ; [[ef]]

until	dusk	,	when	I	arrived	at	the	bank	of	a	small	River	;	[	F	]
直到	黄昏	,	什么时候	我	到达的	在	这	银行	的	一个	小的	河	;	[	F	]

直到黄昏，我才到达一条小河的岸边；[F]

[hɪr] [aɪ] [rɪ'pəʊzd] ['ʌnintə'rʌptidli] [ʌn'tɪl] [deɪ] - [laɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

here	I	reposed	uninterruptedly	until	day	-	light	next	morning	.
这里	我	安息	不间断地	直到	天	-	光	下一个	早晨	.

我在这里安然入睡，直到第二天早晨天亮。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ə'raɪz] , [maɪ] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər]['duːti] ;

When	I	first	attempted	to	arise	,	my	limbs	refused	their	duty	;
什么时候	我	第一的	尝试过	到	出现	,	我的	四肢	拒绝	他们的	责任	;

当我第一次尝试起身时，我的四肢不听使唤；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

and	I	was	compelled	to	sieze	hold	of	a	bush	that	was	near	,
和	我	曾是	被迫	到	扣押	抓住	的	一个	衬套	那	曾是	靠近	,

于是我被迫抓住附近的一丛灌木，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [reɪz] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] .

in	order	to	raise	myself	upon	my	feet	.
在	命令	到	增加	我	之上	我的	脚	.

为了让自己站起来。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][streɪndʒ] , [wen] [wiː; wi][kən'sɪdər][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

This	is	not	strange	,	when	we	consider	the	fatigue	and	hunger	I	had	endured	,
这	是	不是	奇怪的	,	什么时候	我们	考虑	这	疲劳	和	饥饿	我	有	忍受	,

考虑到我当时的疲惫和饥饿，这并不奇怪。

[ðə; ði] ['wuːndz] [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmnəs] [prə'duːst] [baɪ] ['sliːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ,

the	wounds	all	over	my	limbs	,	and	the	numbness	produced	by	sleeping	without	a	covering	,
这	伤口	全部	超过	我的	四肢	,	和	这	麻木	生产	经过	睡眠	没有	一个	覆盖	,

我四肢上的伤口，以及因为睡觉不盖被子而造成的麻木感，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ðæt] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] ['wɔːtər]['rɪvər] ,

exposed	to	the	dampness	that	arises	from	a	fresh	water	river	,
裸露	到	这	潮湿	那	出现	从	一个	新鲜的	水	河	,

暴露在淡水河水带来的湿气中，

[ɪn][ə; eɪ]['klaɪmət] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['kjuːbə] .

in	a	climate	like	that	of	Cuba	.
在	一个	气候	喜欢	那	的	古巴	.

在像古巴那样的气候条件下。

[[ef]] ['prɑ:bəbli][ðə; ði]['rɪvər]['vælmə] .
[F] Probably the River Valma .
[F] 大概 这 河 瓦尔玛 .

[F] 可能是瓦尔马河。

[aɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
I paused on the bank a few moments observing the current ,
我 暂停 在 这 银行 一个 很少 时刻 观察 这 当前的 ,

我在河岸边停留了一会儿，观察水流情况。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] [sɔ:rs] , [tɔ:rdz] [wɪtʃ] , [aɪ] [prə'si:did]
in order to ascertain the direction of its source , towards which , I proceeded
在 命令 到 探明 这 方向 的 它是 来源 , 向 哪个 , 我 继续
,
,
,

为了确定其来源方向，我朝着那个方向前进。

['trævəlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌn'tɪl] [nu:n] , [wen] [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪm] [groʊv] ,
travelling on the bank until noon , when I entered a beautiful lime grove ,
旅行 在 这 银行 直到 中午 , 什么时候 我 进入 一个 美丽的 酸橙 树林 ,

沿着河岸走到中午，我进入了一片美丽的菩提树林。

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [kəm'pli:tli] [stru:d] [ðə; ði] [graʊnd] .
the fruit of which , completely strewed the ground .
这 水果 的 哪个 , 完全地 散落的 这 地面 .

它的果实散落一地。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] , [raɪnd][ænd; ənd][ɔ:l] , [æz; əz]['sætɪsfaɪd][ðə; ði]
After I had devoured as many of these , rind and all , as satisfied the
后 我 有 吞噬 作为 许多 的 这些 , 果皮 和 全部 , 作为 使满意 这
['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
cravings of hunger ,
渴望 的 饥饿 ,

当我狼吞虎咽地吃下尽可能多的这种水果，连皮都不放过，以满足我的饥饿感之后，

[aɪ] [fɪld] [maɪ]['dʒækɪt] ['pɑ:kəts] ,
I filled my jacket pockets ,
我 已填 我的 夹克 口袋 ,

我把外套口袋装满了东西，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[fiərɪŋ] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [ə'gen] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪmli] [sə'plaɪ] .
fearing I might not again meet with such a timely supply .
害怕 我 可能 不是 再次 见面 和 这样的 一个 及时 供应 .

担心以后可能无法再次及时获得供应。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [fʊt] [pæθ] , [fɔ:rmd] [baɪ][d'rəʊvz][ʌv; əv][waɪld]
By this time I had discovered a winding foot path , formed by droves of wild
经过 这 时间 我 有 发现 一个 绕线 脚 小路 , 形成 经过 成群 的 荒野
['kæt(ə)l] ;
cattle ;
牛 ;

这时我发现了一条蜿蜒的小路，是由成群的野牛踩出来的；

[bʌt; bət][ɪn][veɪn][dɪd][aɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [fʊt] [step] .
but in vain did I search for the impression of a human foot step .
但 在 徒劳 做过 我 搜索 为了 这 印象 的 一个 人类 脚 步 .

但我徒劳地寻找着人类脚印的痕迹。

[ðɪs] [pæθ] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:diŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

This	path	I	followed	until	it	lead	to	a	fording	place	in	the	river	,
这	小路	我	随后	直到	它	带领	到	一个	涉水	地方	在	这	河	,

我沿着这条路一直走，直到它通向河中的一个浅滩。

[wer] [aɪ] [pɔ:zd] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔ:tər][ɑ:n][maɪ] [sɔ:z] ,

where	I	paused	,	dreading	the	effect	of	fresh	water	on	my	sores	,
在哪里	我	暂停	,	恐惧	这	影响	的	新鲜的	水	在	我的	疮	,

我停下脚步，担心清水会对伤口造成伤害。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][skæb]['oʊvər] .

some	of	which	had	begun	to	scab	over	.
一些	的	哪个	有	开始	到	痂	超过	.

有些伤口已经开始结痂了。

[bʌt; bət][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [dɪ'leɪ] ; [aɪ] ['ðerfɔ:r] [fɔ:did] [ðə; ði]['rɪvər] ,

But	my	situation	would	not	admit	delay	;	I	therefore	forded	the	river	,
但	我的	情况	会	不是	承认	延迟	;	我	所以	福特	这	河	,

但我的处境不允许耽搁，所以我涉水过河。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['swoʊlən][baɪ]['ri:s(ə)nt][reɪnz] ,

which	had	been	so	swollen	by	recent	rains	,
哪个	有	到过	所以	肿	经过	最近的	雨	,

由于近期降雨，河水暴涨，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪd] [ʌp][tu:; tə][maɪ][ɑ:rm] - [pɪts] .

that	I	was	compelled	to	wade	up	to	my	arm	-	pits	.
那	我	曾是	被迫	到	涉水	向上	到	我的	手臂	-	坑	.

我被迫趟水到腋窝。

[ðɪs] [prə'du:st] [ðə; ði] [æprɪ'hend] [ɪ'fekt] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ri:tʃt] [ðə; ði]

This	produced	the	apprehended	effect	;	for	I	had	no	sooner	reached	the
这	生产	这	被捕	影响	;	为了	我	有	不	很快	达到	这

['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] ,

opposite	shore	,
对面的	支撑	,

这产生了预期的效果；因为我刚一到达对岸，

[ðæn; ðən][maɪ] [sɔ:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bli:d] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][smɑ:rt] [sɪ'vɪrli] .

than	my	sores	began	to	bleed	afresh	,	and	smart	severely	.
比	我的	疮	开始	到	流血	重新	,	和	聪明的	严重	.

然后我的伤口开始再次出血，而且剧痛难忍。

[maɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['laimi:z] [ri'kru:tid] [maɪ] [streŋθ] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [pər'su:] [maɪ] [pæθ] [ʌn'tɪl]

My	supply	of	limes	recruited	my	strength	sufficiently	to	pursue	my	path	until
我的	供应	的	青柠	招募	我的	力量	足够	到	追求	我的	小路	直到

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

我吃的青柠给了我足够的力气，让我能够一直走到日落。

[wen] [aɪ] [ə'gen] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][set][ˌem 'i:] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] .

when	I	again	halted	and	set	me	down	on	a	log	.
什么时候	我	再次	停止	和	放	我	向下	在	一个	日志	.

当我再次停下来，把我放在一根圆木上时。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['kʌvər][maɪ] ['neɪkɪdnəs] , [wʌz; wəz][maɪ]['dʒækɪt]

The	only	article	of	clothing	I	had	to	cover	my	nakedness	,	was	my	jacket
这	仅有的	文章	的	衣服	我	有	到	覆盖	我的	裸体	,	曾是	我的	夹克

;
;
;

我唯一能遮住裸体的衣物就是我的外套；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] [ʃɜːrt] , [aɪ][hæd; həd][left][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,

for	the	body	of	my	shirt	,	I	had	left	on	one	of	the	Keys	,
为了	这	身体	的	我的	衬衫	,	我	有	左边	在	一	的	这	钥匙	,

至于我衬衫的主体部分，我把它留在了其中一个岛屿上。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [steɪnz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][sʌm; səm][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

fearing	that	the	blood	stains	upon	it	,	might	bring	on	me	some	unjust	suspicion	.
害怕	那	这	血	污渍	之上	它	,	可能	带来	在	我	一些	不公正	怀疑	.

我担心上面的血迹会给我带来一些不公正的怀疑。

[maɪ] ['nuːmərəs] [sɔːz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltərnət] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [freʃ] ['wɔːtər] ,

My	numerous	sores	,	owing	to	the	alternate	influence	of	heat	and	fresh	water	,
我的	很多的	疮	,	欠款	到	这	备用	影响	的	热	和	新鲜的	水	,

由于冷热交替的作用，我身上有很多疮。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'fensɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['retʃɪŋ] ,

had	now	become	so	offensive	as	to	occasion	a	violent	retching	,
有	现在	变得	所以	进攻	作为	到	场合	一个	暴力	干呕	,

现在已经变得如此令人作呕，以至于引起剧烈的呕吐。

[ðæt] ['nɪrli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] ;

that	nearly	overcame	the	feeble	powers	of	my	stomach	;
那	几乎	克服	这	微弱	权力	的	我的	胃	;

那几乎让我那脆弱的胃都招架不住；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['laimiːz] , [ðæt] ['æftərwərd]

and	had	it	not	been	for	my	providential	supply	of	limes	,	that	afterward
和	有	它	不是	到过	为了	我的	天意	供应	的	青柠	,	那	之后

,

,

,

若非我及时储备了些酸橙，那么之后，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [kə'rektɪd] [ðer; ðər] ['fiːtɔɹ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [lɔːg]

in	some	degree	corrected	their	fœtor	,	I	must	have	laid	me	down	by	this	log
在	一些	程度	已更正	他们的	fœtor	,	我	必须	有	铺设	我	向下	经过	这	日志

,

,

,

在某种程度上纠正了他们的错误，我一定是躺在这根圆木旁边的。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

a	mass	of	corruption	,
一个	大量的	的	腐败	,

大量的腐败行为

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ]['bɑːdi][ʌp][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	given	my	body	up	a	prey	to	the	birds	and	wild	beasts	of	the
和	给定	我的	身体	向上	一个	猎物	到	这	鸟类	和	荒野	野兽	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

并将我的身体献给了森林里的飞鸟和野兽。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs]

The	reader	will	not	think	this
这	读者	将要	不是	思考	这

读者不会这么想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[æn; ən][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['tɜːrki] -

an	exaggeration	;	for	while	I	was	sitting	here	,	the	numerous	Turkey	-
一个	夸张	;	为了	尽管	我	曾是	坐着	这里	,	这	很多的	火鸡	-

['bʌzədz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ruːstɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

buzzards	that	were	roosting	over	my	head	,
秃鹰	那	是	栖息	超过	我的	头	,

这有点夸张；因为我坐在这里的时候，头顶上栖息着许多只火鸡秃鹰，

[ə'træktɪd] [baɪ][maɪ] [ə'fensɪv] [smel] , [ə'laɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

attracted	by	my	offensive	smell	,	alighted	within	a	few	feet	of	me	,
吸引	经过	我的	进攻	闻	,	下车	之内	一个	很少	脚	的	我	,

被我身上难闻的气味吸引，它落在了离我几英尺远的地方。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'rɑːsəti][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	began	to	attack	each	other	with	as	much	ferocity	as	if	they	were
和	开始	到	攻击	每个	其他	和	作为	很多	恶	作为	如果	他们	是

[ɔːl'redi] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] .

already	contending	for	their	prey	.
已经	争吵	为了	他们的	猎物	.

它们开始互相攻击，凶猛程度仿佛它们已经在争夺猎物一般。

[aɪ][ə'roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [jet] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]

I	arose	,	as	if	to	convince	them	that	I	yet	possessed	the	power	of	motion
我	出现	,	作为	如果	到	说服	他们	那	我	然而	拥有	这	力量	的	运动

;
;
;

我站了起来，仿佛要让他们相信我仍然拥有行动的能力；

[ðoʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

though	I	doubted	within	myself	whether	they	would	not	have	possession	of	me
尽管	我	怀疑	之内	我	无论	他们	会	不是	有	拥有	的	我

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌn] .

before	the	setting	of	another	sun	.
前	这	环境	的	其他	太阳	.

虽然我内心深处怀疑，在下一个太阳落山之前，他们是否会将我占有。

[bʌt; bət]['ɑːnwərd][aɪ] ['trævld] [æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ]['fiːb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd]

But	onward	I	travelled	as	far	and	as	fast	as	my	feeble	condition	would
但	向前	我	旅行	作为	远的	和	作为	快速地	作为	我的	微弱	状况	会

[pər'mɪt] ,

permit	,
允许	,

但我还是继续前行，尽我所能，以我虚弱的身体状况所能达到的最远距离和最快速度。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] ,

until	it	was	too	dark	to	follow	the	path	,
直到	它	曾是	也	黑暗的	到	跟随	这	小路	,

直到天太黑无法辨认方向为止。

[wen] [aɪ][leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [ə'nɔɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ]

when	I	laid	down	and	passed	a	restless	night	,	annoyed	,	as	usual	,	with
什么时候	我	铺设	向下	和	通过了	一个	不安	夜晚	,	恼怒	,	作为	通常	,	和

-
.

moschetoes	.
-	.

当我躺下后，辗转反侧，一夜难眠，像往常一样被蚊子骚扰。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ə'roʊz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [prerz] ,

In	the	morning	I	arose	feeble	and	dejected	;	and	in	my	prayers	,
在	这	早晨	我	出现	微弱	和	垂头丧气	;	和	在	我的	祈祷	,

清晨，我醒来时感到虚弱沮丧；在祷告中，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['deɪli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['mɜːrsi] - [siːt] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n]

which	I	had	daily	addressed	to	Him	whose	mercy	-	seat	had	so	often
哪个	我	有	日常的	已解决	到	他	谁	怜悯	-	座位	有	所以	经常

['kʌvərd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] ,

covered	me	from	the	tempest	,
涵盖	我	从	这	暴风雨	,

我曾每日向祂倾诉，祂的施恩座曾多次庇护我免受风暴的侵袭。

[ænd; ənd] [huːz] " ['pɪlər] [ʌv; əv][klaʊd][baɪ][deɪ][ænd; ənd]['pɪlər][ʌv; əv]['faɪər][baɪ] [naɪt] " [hæd; həd][nɑːt]

and	whose	"	pillar	of	cloud	by	day	and	pillar	of	fire	by	night	"	had	not
和	谁	"	支柱	的	云	经过	天	和	支柱	的	火	经过	夜晚	"	有	不是

[jet] [fər'seɪkən][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

yet	forsaken	me	in	the	wilderness	,
然而	被遗弃的	我	在	这	荒野	,

在旷野中，祂的"白日云柱，夜间火柱"还没有离弃我。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [miːt] [ðɪs] [deɪ] , ([ðə; ði][sɪksθ][ʌv; əv][maɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] ,

I	desired	that	I	might	meet	this	day	,	(	the	sixth	of	my	miraculous	escape	,
我	想要的	那	我	可能	见面	这	天	,	(	这	第六	的	我的	神奇	逃脱	,

我渴望能迎来这一天（我奇迹般逃脱的第六天），

) [sʌm; səm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

)	some	being	to	whom	I	could	relate	my	sufferings	,	and	the	murder	of
)	一些	存在	到	谁	我	可以	涉及	我的	苦难	,	和	这	谋杀	的

[maɪ][kəm'pænjənz] ,

my	companions	,
我的	同伴	,

）某个我可以倾诉我的苦难以及我的同伴被谋杀的人，

[æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , ([baʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['hʌmbl]

as	an	appeal	to	my	country	,	(	bound	as	she	is	,	to	protect	the	humblest
作为	一个	上诉	到	我的	国家	,	(	边界	作为	她	是	,	到	保护	这	最谦逊的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtəznz] ,

of	her	citizens	,
的	她	公民	,

谨以此呼吁我的祖国（她有义务保护她最卑微的公民），

) [tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪv(ə)l] ['paʊər] ,

)	to	arise	in	the	majesty	of	her	naval	power	,
)	到	出现	在	这	威严	的	她	海军	力量	,

）展现其海军力量的威严，

[ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌlərɪŋ] [ðiːz] ['bɑːrbərəs] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ]

and	stay	the	hands	of	those	who	are	colouring	these	barbarous	shores	with
和	停留	这	双手	的	那些	WHO	是	染色	这些	野蛮	海岸	和

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['entərpraɪzɪŋ] ['siːmən] .

the	blood	of	her	enterprising	seamen	.
这	血	的	她	进取	海员	.

阻止那些用她英勇水手的鲜血染红这片野蛮海岸的人。

[maɪ][laɪf] [glæs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ʌp] ,

My	life	glass	appeared	to	be	nearly	up	,
我的	生活	玻璃	出现	到	是	几乎	向上	,

我的生命之窗似乎快要关闭了。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] [ɔːl] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] .

and	I	now	began	to	yield	all	hopes	of	being	relieved	.
和	我	现在	开始	到	屈服	全部	希望	的	存在	松了口气	.

于是，我开始放弃一切获救的希望。

[maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [lɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːz] ,

My	feet	and	limbs	began	to	swell	,	from	the	inflammation	of	the	sores	,
我的	脚	和	四肢	开始	到	膨胀	,	从	这	炎	的	这	疮	,

由于伤口发炎，我的脚和四肢开始肿胀。

[ænd; ənd][maɪ]['laimiːz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['sʌstənəns] [aɪ][hæd; həd] ,

and	my	limes	,	the	only	sustenance	I	had	,
和	我的	青柠	,	这	仅有的	维持	我	有	,

还有我的酸橙，那是我唯一的食物来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [laɪf] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kri'eɪt] ['nɔːɪŋ] [peɪnz][ɪn][maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd]

although	they	preserved	life	,	began	to	create	gnawing	pains	in	my	stomach	and
虽然	他们	保存完好	生活	,	开始	到	创造	啃咬	疼痛	在	我的	胃	和

['baʊəlz] .

bowels	.
肠道	.

虽然它们挽救了我的生命，却开始让我的胃和肠道感到剧烈的疼痛。

[aɪ] [haʊ'evər] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæθ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]

I	however	wandered	on	,	following	the	intricate	windings	of	the	path	,	until	the
我	然而	漫步	在	,	下列的	这	错综复杂	绕组	的	这	小路	,	直到	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

middle	of	the	forenoon	,
中间	的	这	午前	,

然而，我继续沿着错综复杂的小路漫步，直到上午十点左右。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , ['sevrəl] [hʌsks] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ænd; ənd] [suːn]

when	I	discovered	,	directly	in	the	way	,	several	husks	of	corn	,	and	soon
什么时候	我	发现	,	直接地	在	这	方式	,	一些	谷壳	的	玉米	,	和	很快

['æftər] ,

after	,
后	,

当我发现路中间有好几片玉米皮时，不久之后，

[sʌm; səm] [smɔːl] [stɪks] [laɪk] [biːn] [poʊlz] ,

some	small	sticks	like	bean	poles	,
一些	小的	棍子	喜欢	豆	杆子	,

一些像豆架一样的小棍子，

[ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['ʃaːpənd] [æt; ət][wʌn][end][baɪ][sʌm; səm]['hjuːmən][hænd] .

that	had	evidently	been	sharpened	at	one	end	by	some	human	hand	.
那	有	显然	到过	锋利	在	一	结尾	经过	一些	人类	手	.

显然，它的一端曾被人用手磨尖过。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [rɪ'nuːd] [maɪ]['spɪrɪts][ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə]

This	discovery	,	trifling	as	it	may	appear	,	renewed	my	spirits	and	strength	to
这	发现	,	琐事	作为	它	可能	出现	,	更新	我的	烈酒	和	力量	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

such	a	degree	,
这样的	一个	程度	,

这一发现，虽然看似微不足道，却极大地鼓舞了我的精神，增强了我的力量。

[ðæt] [aɪ] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [sʌn] - [set] , [wen] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ɪn][ðə; ði][pæθ] ,

that	I	made	very	little	pause	until	about	sun	-	set	,	when	I	espied	in	the	path	,
那	我	制成	非常	小的	暂停	直到	关于	太阳	-	放	,	什么时候	我	窥视	在	这	小路	,

直到日落时分，我才稍作停顿，这时我瞥见了小路上的景象。

[nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'hed] , [ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [hɔ:rs] [bæk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nɪrli] ['twenti]
not **a** **great** **distance** **ahead** **,** **a** **man** **on** **horse** **back** **,** **surrounded** **by** **nearly** **twenty**
不是 一个 伟大的 距离 前方 , 一个 男人 在 马 后退 , 包围 经过 几乎 二十
[dɔ:gz] !
dogs **!**
狗 !

前方不远处，一个骑马的人，被近二十条狗包围着！

[fiərɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hæt][ə'pɑ:n][maɪ] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] ,
Fearing **he** **might** **not** **observe** **me** **,** **I** **raised** **my** **hat** **upon** **my** **walking** **stick** **,**
恐惧 他 可能 不是 观察 我 , 我 提高 我的 帽子 之上 我的 步行 戳 ,

我担心他可能没注意到我，便把帽子举到手杖上。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .
as **a** **signal** **for** **him** **to** **approach** **.**
作为 一个 信号 为了 他 到 方法 .

这是示意他靠近的信号。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['sentɪd] [dɔ:gz][wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ]
The **quick** **-** **scented** **dogs** **were** **soon** **on** **the** **start** **,** **and** **when** **I** **saw** **that** **they**
这 快的 - 香味 狗 是 很快 在 这 开始 , 和 什么时候 我 锯 那 他们
[ri'zembld] [blʌd] [haʊndz] ,
resembled **blood** **hounds** **,**
类似 血 猎犬 ,

那些嗅觉灵敏的猎犬很快就出发了，当我看到它们长得像寻血猎犬时，

[[dʒi:]] [aɪ][hæd; həd] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['seɪfti] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][kɔ:l][frʌm; frəm]
[**G** **]** **I** **had** **serious** **apprehensions** **for** **my** **safety** **;** **but** **a** **call** **from**
[G] 我 有 严肃的 担忧 为了 我的 安全 ; 但 一个 称呼 从
[ðer; ðər]['mæstər] ,
their **master** **,**
他们的 掌握 ,

[G] 我非常担心自己的安全；但接到主人的电话，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][prɑ:mpt] ['dɪsəplɪn] , [pʊt][maɪ] [fɪrz] [tu:; tə][rest] .
which **they** **obeyed** **with** **prompt** **discipline** **,** **put** **my** **fears** **to** **rest** **.**
哪个 他们 服从 和 迅速的 纪律 , 放 我的 恐惧 到 休息 .

他们迅速而有纪律地服从了这些命令，让我不再担心。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ni:groʊ] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæt] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m]
The **man** **was** **a** **negro** **,** **mounted** **on** **a** **kind** **of** **mat** **,** **made** **of** **the** **palm**
这 男人 曾是 一个 黑人 , 安装 在 一个 种类 的 垫 , 制成 的 这 棕榈
[li:f] ,
leaf **,**
叶子 ,

那人是个黑人，坐在一种用棕榈叶编成的垫子上。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['sædlz] [baɪ][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] [sleɪvz] [ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] . — [wen]
and **generally** **used** **for** **saddles** **by** **the** **plantation** **slaves** **on** **this** **Island** **.** **—** **When**
和 一般来说 用过的 为了 马鞍 经过 这 种植园 奴隶 在 这 岛 . — 什么时候
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz][ʌv; əv][ˌem 'i:][hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] ,
within **a** **few** **rods** **of** **me** **he** **dismounted** **,**
之内 一个 很少 杆 的 我 他 下马 ,

通常被岛上种植园的奴隶用作马鞍。——当他下马时，离我只有几杆远。

[ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔ:n] [sɔ:rd] ([mə'ʃeti]) [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɪn] [ə'pærənt]
approached **with** **his** **drawn** **sword** **(** **machete** **)** **and** **paused** **in** **apparent**
接近 和 他的 绘制 剑 (砍刀) 和 暂停 在 明显
[ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
astonishment **;**
惊讶 ;

他拔出剑（砍刀）走近，停顿了一下，似乎很惊讶；

[aɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
I pointing to the sores on me ,
我 指向 到 这 疮 在 我 ,

我指着身上的疮，

[fiərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hiː; hi] [maɪt] [mis'teik] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['haɪweɪ] ['rɑːbər] .
fearing from his attitude he might mistake me for some highway robber .
害怕 从 他的 态度 他 可能 错误 我 为了 一些 公路 强盗 .

我担心他那副态度会把我误认为是拦路抢劫的歹徒。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] ['spænɪʃ] ,
He now began to address me in Spanish ,
他 现在 开始 到 地址 我 在 西班牙语 ,

他开始用西班牙语和我说话，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
of which I knew only enough to make him understand I had been
['ʃɪprekt] ;
shipwrecked ;
的 哪个 我 知道 仅有的 足够的 到 制作 他 理解 我 有 到过
遭遇海难 ;

我只知道足够让他明白我遭遇了海难；

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]
on which he made
在 哪个 他 制成

他以此为依据

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[saɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɔːrs] .
signs for me to mount the horse .
标志 为了 我 到 山 这 马 .

示意我上马。

[ðɪs] [aɪ] [ə'temptɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] .
This I attempted , but was unable to do , until he assisted me .
这 我 尝试过 , 但 曾是 无法 到 做 , 直到 他 协助 我 .

我尝试过，但没能成功，直到他帮助了我。

[hiː; hi] [ðen] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
He then pointed in the direction of the path for me to go on ,
他 然后 尖 在 这 方向 的 这 小路 为了 我 到 去 在 ,

然后他指着路让我继续往前走。

[hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he following the horse , with his sword in his hand .
他 下列的 这 马 , 和 他的 剑 在 他的 手 .

他手持宝剑，紧随马匹而去。

[[dʒiː]] [ðə; ði]['kjuːbə][dɔːgz][ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [blʌd] [haʊndz] ,
[G] The Cuba dogs are chiefly descended from the ancient blood hounds ,
[G] 这 古巴 狗 是 主要 下降 从 这 古老的 血 猎犬 ,

[G] 古巴犬主要起源于古代的寻血猎犬，

[ə'rɪdʒənəli] [ɪm'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
originally imported to hunt down the natives .
起初 进口 到 打猎 向下 这 本地人 .

最初引进是为了猎杀当地土著居民。

['æftər] ['trævəlɪŋ] ['nɪrli] [θri:] [maɪlz] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪts] , [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ]

After	**travelling**	**nearly**	**three**	**miles**	**,**	**I**	**discovered**	**a**	**number**	**of**	**lights**	**,**	**about**	**half**	**a**
后	旅行	几乎	三	英里	,	我	发现	一个	数字	的	灯	,	关于	一半	一个

[maɪl] ['dɪstənt] ;

mile	**distant**	**;**
英里	遥远	;

行驶了近三英里后，我发现大约半英里外有一些灯光；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˌbæm'bu:] [groʊv] ,

and	**when**	**we**	**came**	**up**	**with**	**them**	**we**	**halted**	**near**	**a**	**large**	**bamboo**	**grove**	**,**
和	什么时候	我们	来了	向上	和	他们	我们	停止	靠近	一个	大的	竹子	树林	,

当我们走到那里时，我们在一大片竹林附近停了下来。

[wer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [aɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

where	**,**	**with**	**his**	**aid**	**,**	**I**	**dismounted**	**,**	**and**	**by**	**a**	**signal**	**from**	**him**	**,**
在哪里	,	和	他的	援助	,	我	下马	,	和	经过	一个	信号	从	他	,

在那里，在他的帮助下，我下了马，然后他给我一个信号，

[set] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [per]

set	**down**	**until**	**he**	**went**	**to**	**a**	**hut**	**and**	**returned**	**with**	**a**	**shirt**	**and**	**pair**
放	向下	直到	他	去	到	一个	小屋	和	返回	和	一个	衬衫	和	一对

[ʌv; əv] ['traʊzərz] ,

of	**trowsers**	**,**
的	裤子	,

他坐下来，走到一间小屋，拿了一件衬衫和一条裤子回来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌvərd] [maɪ] ['neɪkɪdnəs] .

with	**which**	**he**	**covered**	**my**	**nakedness**	**.**
和	哪个	他	涵盖	我的	裸体	.

他用它遮住了我的裸体。

[hi:; hi] [naʊ] [tʊk] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [haʊs] ,

He	**now**	**took**	**me**	**by**	**the**	**hand**	**and**	**led**	**me**	**into**	**a**	**large**	**house**	**,**
他	现在	采取	我	经过	这	手	和	引领	我	进入	一个	大的	房子	,

他牵着我的手，领我走进一栋大房子。

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

occupied	**by**	**his**	**master**	**,**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**plantation**	**.**
占领	经过	他的	掌握	,	这	所有者	的	这	种植园	.

被他的主人，也就是种植园主，占据。

[ə; eɪ] [bentʃ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]

A	**bench**	**was**	**brought**	**me**	**,**	**on**	**which**	**I**	**seated**	**myself**	**,**	**and**	**the**	**master**	**of**
一个	长椅	曾是	带来	我	,	在	哪个	我	坐着	我	,	和	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

有人给我搬来一张长凳，我便坐了下来，这时，这家的主人……

[ə; eɪ] [greɪ] ['hedɪd] ['spænjərd] , ['prɑ:bəbli] [tɜ:rnd] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] , [keɪm] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ]

a	**grey**	**headed**	**Spaniard**	**,**	**probably**	**turned**	**of**	**seventy**	**,**	**came**	**toward**	**me**	**with**
一个	灰色的	标题	西班牙人	,	大概	转向	的	七十	,	来了	朝向	我	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

an	**air**	**of**	**kindness**	**,**
一个	空气	的	仁慈	,

一位头发花白的西班牙人，大概七十多岁，面带和善地向我走来。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪprekt] .

understanding	**from**	**the**	**black**	**I**	**had**	**been**	**shipwrecked**	**.**
理解	从	这	黑色的	我	有	到过	遭遇海难	.

从黑暗中我明白了，我遭遇了海难。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ɪg'zæmɪnɪŋ][maɪ][sɔ:z] ,

As	the	old	man	was	examining	my	sores	,
作为	这	老的	男人	曾是	检查	我的	疮	,

当老人检查我的伤口时，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:səfɪks] [ðæt] [hæd; həd]

he	discovered	on	my	arm	a	handsome	impression	of	the	Crucifix	that	had
他	发现	在	我的	手臂	一个	英俊的	印象	的	这	十字架	那	有

[bɪn] [prɪkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪn'deləb(ə)l][ɪŋk] ,

been	pricked	in	with	indelible	ink	,
到过	刺痛	在	和	不可磨灭	墨水	,

他发现我的手臂上有一个用不褪色墨水刺入的精美十字架图案。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiz] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɪst] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ræptʃər] ,

in	the	East	Indies	some	years	before	,	which	he	kissed	with	apparent	rapture	,
在	这	东方	印第斯	一些	年	前	,	哪个	他	亲吻	和	明显	狂喜	,

几年前在东印度群岛，他曾满怀欣喜地亲吻过那里的土地。

['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " - ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

saying	to	me	,	"	Anglois	very	much	of	the	christian	,
说	到	我	,	"	-	非常	很多	的	这	基督教	,

他对我说："英国人非常基督教化，

" [sə'poʊzɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] . — [ðɪs] [dru:] [ə'raʊnd][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]

"	supposing	me	to	be	a	Roman	Catholic	.	—	This	drew	around	me	all	the
"	假如	我	到	是	一个	罗马	天主教	.	—	这	画	大约	我	全部	这

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

members	of	the	family	,
成员	的	这	家庭	,

"他们以为我是罗马天主教徒。"——这引起了全家人的注意，

[hu:] [ni:ld] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænifestiŋ] [ðer; ðər][ˌsensə'bɪləti][baɪ]

who	kneeled	in	succession	,	kissing	the	image	and	manifesting	their	sensibility	by
WHO	跪着	在	演替	,	接吻	这	图像	和	显现	他们的	感性	经过

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

他们依次跪下，亲吻圣像，泪流满面地表达自己的情感。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'si:vd] [baɪ][maɪ] [sɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ə'pɪrəns] , [aɪ]

at	the	sufferings	which	they	perceived	by	my	sores	and	emaciated	appearance	,	I
在	这	苦难	哪个	他们	感知	经过	我的	疮	和	瘦弱	外貌	,	我

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .

must	have	endured	.
必须	有	忍受	.

从我身上的疮疤和消瘦的模样，他们一定能看出我当时所遭受的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [kən'dʌktɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

I	was	then	conducted	by	an	old	lady	,	whom	I	took	to	be	his	wife	,
我	曾是	然后	实施	经过	一个	老的	女士	,	谁	我	采取	到	是	他的	妻子	,

随后一位老妇人接待了我，我以为她是他的妻子。

['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] ,

into	another	apartment	,
进入	其他	公寓	,

搬到另一套公寓，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
in **the** **corner** **of** **which** **,**
在 这 角落 的 哪个 ,

在它的角落里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪt] [wer] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
was **a** **kind** **of** **grate** **where** **a** **fire** **was** **kindled** **on** **the** **ground** **.**
曾是 一个 种类 的 格特 在哪里 一个 火 曾是 点燃 在 这 地面 .

那是一种用来在地上生火的炉子。

[hɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [ðæt] [groʊn] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
Here **a** **table** **was** **spread** **that** **groaned** **under** **all** **the** **luxuries** **which** **abound** **on** **the**
这里 一个 桌子 曾是 传播 那 呻吟 在下面 全部 这 奢侈品 哪个 盛产 在 这
[plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] ;
plantations **of** **this** **Island** **;**
种植园 的 这 岛 ;

这里摆放着一张桌子，上面摆满了岛上种植园里琳琅满目的奢侈品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
but **it** **was** **perhaps** **fortunate** **for** **me** **,**
但 它 曾是 也许 幸运 为了 我 ,

但对我来说，这或许是件好事。

[ðæt] [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [rɔː] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [aɪ][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
that **my** **throat** **was** **so** **raw** **and** **inflamed** **I** **could** **swallow** **nothing** **but**
那 我的 喉 曾是 所以 生的 和 发炎的 我 可以 吞 没有什么 但
[sʌm; səm][sɔːft] - [bɔɪld] [raɪs][ænd; ənd] ['kɔːfi] .
some **soft** **-** **boiled** **rice** **and** **coffee** **.**
一些 柔软的 - 煮沸 米 和 咖啡 .

我的喉咙又红又肿，除了软米饭和咖啡之外什么都咽不下去。

['æftər] [ðɪs] [rɪ'freʃmənt] , [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['spænjərd] [strɪpt] [ˌem 'iː] ,
After **this** **refreshment** **,** **the** **kind** **old** **Spaniard** **stripped** **me** **,**
后 这 清爽 , 这 种类 老的 西班牙人 脱衣舞 我 ,

享用完这番茶点后，那位和蔼的西班牙老先生脱掉了我的衣服。

['dɪpt] [ə; eɪ] [kliːn] ['lɪnɪn] [klɔːθ] ['ɪntuː] [pjʊr] ['vɜːrdʒɪn] ['hʌni] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] [sɔːz] .
dipped **a** **clean** **linen** **cloth** **into** **pure** **virgin** **honey** **and** **rubbed** **it** **over** **my** **sores** **.**
浸入 一个 干净的 亚麻布 布 进入 纯的 处女 蜂蜜 和 摩擦 它 超过 我的 疮 .

我用干净的亚麻布蘸了纯正的蜂蜜，涂抹在我的伤口上。

[hiː; hi] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
He **then** **pointed** **to** **the** **bed** **,** **which** **had** **been** **prepared** **for** **me** **in** **the**
他 然后 尖 到 这 床 , 哪个 有 到过 准备 为了 我 在 这
[seɪm] [ruːm] .
same **room** **.**
相同的 房间 .

然后他指了指房间里为我准备的床。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [baɪ][saɪnz] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'smɪr] [hɪz; ɪz] [kliːn] [ʃiːts] ;
I **gave** **him** **to** **understand** **,** **by** **signs** **,** **that** **I** **should** **besmear** **his** **clean** **sheets** **;**
我 给予 他 到 理解 , 经过 标志 , 那 我 应该 涂抹 他的 干净的 纸张 ;

我通过手势让他明白，我应该弄脏他干净的床单；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['negətivd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;
but **this** **was** **negatived** **by** **a** **shake** **of** **the** **head** **;**
但 这 曾是 负面 经过 一个 摇 的 这 头 ;

但他摇了摇头，否定了这一说法；

[soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔftəst] ['pɪloʊ] [aɪ]['evər][dɪd] ,
so **without** **further** **ceremony** **I** **turned** **in** **—** **it** **was** **the** **softest** **pillow** **I** **ever** **did** **,**
所以 没有 更远 仪式 我 转向 在 — 它 曾是 这 最柔软 枕头 我 曾经 做过 ,

于是，我没再多做任何准备就钻进了被窝——这是我用过的最柔软的枕头。

[ɔːr][ɪkˈspekt][tuː; tə] , [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn] ; — [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rest] , [nɑːt] [sliːp] .

or	expect	to	,	lay	my	head	on	;	—	yet	it	was	rest	,	not	sleep	.
或者	预计	到	,	躺	我的	头	在	;	—	然而	它	曾是	休息	,	不是	睡觉	.

或者期待着，把头枕在上面；——然而，那是休息，不是睡眠。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] [əˈtend] [ˌem ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	old	man	had	ordered	a	servant	to	attend	me	during	the	night	,
这	老的	男人	有	订购	一个	仆人	到	出席	我	期间	这	夜晚	,

老人吩咐仆人夜里服侍我。

[fiərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbstɪnəns] , [maɪt] [prə'duːs] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

fearing	the	little	food	I	had	taken	,	after	so	long	an	abstinence	,	might	produce	some	serious	illness	.
害怕	这	小的	食物	我	有	已采取	,	后	所以	长的	一个	节制	,	可能	生产	一些	严肃的	疾病	.

我担心，在长时间禁食之后，我摄入的少量食物可能会导致严重的疾病。

['evri] [taɪm] [aɪ] [groʊn] [ɔːr] [tɜːrnd] ,

Every	time	I	groaned	or	turned	,
每一个	时间	我	呻吟	或者	转向	,

每次我呻吟或转身时，

[ðɪs] ['sɜːrvənt] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [hɑːt] ['kɔːfi] ,

this	servant	would	run	to	me	with	a	bowl	of	strong	hot	coffee	,
这	仆人	会	跑步	到	我	和	一个	碗	的	强的	热的	咖啡	,

这位仆人会端着一碗浓浓的热咖啡跑过来，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [wɪˈðaʊt] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] .

which	I	could	not	refuse	without	disobeying	his	master's	orders	.
哪个	我	可以	不是	拒绝	没有	违抗命令	他的	硕士学位	订单	.

我无法拒绝，否则就违背了他主人的命令。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][əˈroʊz] , [ðə; ði][oʊld]['plæntər] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][bed][saɪd] ,

Early	in	the	morning	,	before	I	arose	,	the	old	planter	came	to	my	bed	side	,
早期的	在	这	早晨	,	前	我	出现	,	这	老的	播种机	来了	到	我的	床	边	,

清晨，我还没起床，那只旧花盆就被搬到了我的床边。

[ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] [pʌls] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kwɔːrt] [boʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['tæmərɪnd] ,

examined	my	pulse	and	tongue	,	and	brought	me	a	quart	bowl	of	fresh	tamarinds	,
检查	我的	脉冲	和	舌头	,	和	带来	我	一个	夸脱	碗	的	新鲜的	罗望子	,

他检查了我的脉搏和舌头，然后给我端来一夸脱新鲜的罗望子。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [iːt] ,

more	than	half	of	which	,	he	compelled	me	to	eat	,
更多的	比	一半	的	哪个	,	他	被迫	我	到	吃	,

其中超过一半是他强迫我吃的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈper] [maɪ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æftər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] ,

in	order	to	prepare	my	stomach	for	the	after	reception	of	food	,
在	命令	到	准备	我的	胃	为了	这	后	接待	的	食物	,

为了让我的胃为进食后做好准备，

[ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðoʊz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] ,

and	prevent	those	symptoms	of	inflammation	,
和	防止	那些	症状	的	炎	,

并预防这些炎症症状，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
which **his** **intimate** **knowledge** **of** **the** **healing** **art** **had** **enabled** **him** **to**
哪个 他的 亲密的 知识 的 这 康复 艺术 有 已启用 他 到
[dɪ'skʌvər] .
discover **.**
发现 .

正是他对这门医术的深入了解，使他发现了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[aɪ][ə'roʊz] ,
I **arose** **,**
我 出现 ,

我起身，

[pʊt][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['welθi]
put **on** **my** **clothes** **and** **walked** **out** **to** **survey** **the** **possessions** **of** **this** **wealthy**
放 在 我的 衣服 和 步行 出去 到 民意调查 这 财产 的 这 富裕
[oʊld]['plæntər] ,
old **planter** **,**
老的 播种机 ,

我穿好衣服，走到外面去查看这位富有的老种植园主的财产。

[tuː; tə] [huːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
to **whose** **hospitality** **I** **had** **been** **indebted** **for** **my** **life** **.**
到 谁 热情好客 我 有 到过 负债累累 为了 我的 生活 .

我的生命因他的热情款待而得以延续。

[ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] ['vɪlə] , [kɔːld] [ˌes 'tiː] . [kler] , [ɪz] [oʊnd] [baɪ][wʌn]['fæməli] ,
The **plantation** **,** **or** **rather** **villa** **,** **called** **St** **.** **Claire** **,** **is** **owned** **by** **one** **family** **,**
这 种植园 , 或者 相当 别墅 , 称为 英石 . 克莱尔 , 是 拥有 经过 一 家庭 ,

这座名为圣克莱尔的种植园，或者更确切地说是别墅，归一个家族所有。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['membər] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
consisting **of** **about** **thirty** **members** **including** **the** **heads** **,** **whom** **I** **have** **already**
由 的 关于 三十 成员 包括 这 头部 , 谁 我 有 已经
[dɪ'skraɪbd] ,
described **,**
描述 ,

该组织由大约三十名成员组成，其中包括我之前已经描述过的负责人。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [grænd] - ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['sɪstər] [huː] [ri'zaidz] [wɪð; wɪθ]
with **their** **children** **,** **grand** **-** **children** **,** **and** **an** **elderly** **sister** **who** **resides** **with**
和 他们的 孩子们 , 盛大 - 孩子们 , 和 一个 老年 姐姐 WHO 居住地 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们与子女、孙子女以及一位与他们同住的年迈姐姐一起生活。

[ðiːz] [ɔːl][ɪn'hæbɪt][wʌn][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n] , ['riːs(ə)ntli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər][ʌv; əv]['kjuːbə] —
These **all** **inhabit** **one** **large** **mansion** **,** **recently** **constructed** **of** **the** **Cedar** **of** **Cuba** **—**
这些 全部 居住 一 大的 大厦 , 最近 建造 的 这 雪松 的 古巴 —
[tuː] ['stɔːriz] [haɪ] ,
two **stories** **high** **,**
二 故事 高的 ,

他们都居住在一栋近期用古巴雪松木建造的大宅子里，这栋宅子有两层高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [θætʃt] [wɪð; wɪθ][pɑːm] [liːf] .

with	a	roof	thatched	with	palm	leaf	.
和	一个	屋顶	茅草屋顶	和	棕榈	叶子	.

屋顶用棕榈叶覆盖。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [hʌt] , ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [sleɪvz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]

Some	fifty	huts	,	occupied	by	the	slaves	belonging	to	the	plantation	,	were
一些	五十	小屋	,	占领	经过	这	奴隶	属于	到	这	种植园	,	是

['skætərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['vɪlə] .

scattered	around	the	villa	.
疏散	大约	这	别墅	.

别墅周围散布着大约五十间小屋，居住着种植园的奴隶。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːfi] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

Nothing	can	be	more	beautiful	than	the	coffee	plantation	.
没有什么	能	是	更多的	美丽的	比	这	咖啡	种植园	.

没有什么比咖啡种植园更美的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [skwer] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,

It	is	an	immense	square	of	several	hundred	acres	,
它	是	一个	巨大	正方形	的	一些	百	英亩	,

这是一个占地数百英亩的巨大广场，

[ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ][laɪm] [hedʒ] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [θɪk] ,

enclosed	by	a	lime	hedge	about	five	feet	thick	,
内	经过	一个	酸橙	对冲	关于	五	脚	厚的	,

四周环绕着约五英尺厚的椴树篱笆，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɑːps][soʊ][ɪg'zæktli] [trɪmd] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['lev(ə)l] .

with	their	tops	so	exactly	trimmed	as	to	form	a	perfect	level	.
和	他们的	最高额	所以	确切地	修剪过的	作为	到	形式	一个	完美的	等级	.

它们的顶部修剪得非常精确，形成一个完美的水平面。

[ðɪs] [skwer] [ɪz] [ˌintə'sektid] [baɪ]['ævəˌnjʊs] , ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

This	square	is	intersected	by	avenues	,	crossing	each	other	at	right	angles	,
这	正方形	是	相交	经过	途径	,	过境	每个	其他	在	正确的	角度	,

这个广场被几条大道穿过，这些大道彼此垂直相交。

[ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [rɑːdz][waɪd] , ['ɔːnəmentid] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

of	three	or	four	rods	wide	,	ornamented	and	shaded	by	orange	and	other
的	三	或者	四	杆	宽的	,	装饰	和	阴影	经过	橙子	和	其他

[dɪ'laɪtf(ə)l] [triːz] .

delightful	trees	.
愉快	树木	.

宽三四杆，四周环绕着橘树和其他令人愉悦的树木，绿荫蔽日。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['ævənuː] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

At	the	head	of	the	largest	avenue	,	on	a	little	spot	of	rising	ground	,
在	这	头	的	这	最大	大街	,	在	一个	小的	点	的	上升	地面	,

在最宽阔的大道尽头，一小块略微隆起的地面上，

[ə'roʊz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , ['ræðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

arose	the	mansion	before	mentioned	;	and	at	the	foot	,	rather	without	the
出现	这	大厦	前	提及	;	和	在	这	脚	,	相当	没有	这

[skwer] ,

square	,
正方形	,

前面提到的那座宅邸拔地而起；而在宅邸脚下，更确切地说，是在广场之外，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌbæm'bu:] [groʊv] [wer] [aɪ] [ə'laɪt] [ɑ:n][maɪ][fɜ:rst]

was	the	extensive	and	beautiful	bamboo	grove	where	I	alighted	on	my	first
曾是	这	广泛的	和	美丽的	竹子	树林	在哪里	我	下车	在	我的	第一的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

那是我第一次到达时下车的广阔而美丽的竹林。

[ðə; ði] [skwer] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['ævəˌnjʊs] , [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] [tri:z] .

The	squares	formed	by	the	avenues	,	are	filled	with	coffee	trees	.
这	正方形	形成	经过	这	途径	,	是	已填	和	咖啡	树木	.

林荫大道形成的广场上，种满了咖啡树。

[wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]['bɑ:di][ɔ:r][maɪnd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bju:ti:z]

One	would	hardly	think	me	in	a	frame	of	body	or	mind	to	enjoy	the	beauties
一	会	几乎	思考	我	在	一个	框架	的	身体	或者	头脑	到	享受	这	美女

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

of	nature	;
的	自然	;

人们很难想象我拥有欣赏自然美景的身心状态；

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [æz; əz] [ðɪs] , [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪr] [ðə; ði]

but	who	could	behold	such	a	garden	as	this	,	diversified	with	here	the
但	WHO	可以	看哪	这样的	一个	花园	作为	这	,	多元化	和	这里	这

['ɔrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

但谁又能见到如此美景，园中竟有橘子树，品种如此繁多呢?

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gri:n] [lʌg'ʒʊriənt] [li:f] , [ænd; ənd]

adorned	with	its	green	luxuriant	leaf	,	and
装饰	和	它是	绿色的	茂盛的	叶子	,	和

它披着翠绿茂盛的叶子，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['greɪsfəli] ['bəuiŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən][fru:t] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][pɑ:m] ,

gracefully	bowing	under	the	weight	of	its	golden	fruit	;	and	there	the	palm	,
优雅地	鞠躬	在下面	这	重量	的	它是	金的	水果	;	和	那里	这	棕榈	,

棕榈树在金色果实的重压下优雅地弯曲；而棕榈树就在那里，

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , ['weɪvɪŋ] [ɪts][mə'dʒestɪk] ['sʌmɪt] " [fʊl] [ə; eɪ] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,

the	lord	of	the	forest	,	waving	its	majestic	summit	"	full	a	head	above	the	rest	,
这	主	的	这	森林	,	挥手	它是	雄伟	首脑	"	满的	一个	头	多于	这	休息	,

森林之王，高耸入云，雄伟的山峰"比其他山峰高出一个头"。

" [wɪ'ðaʊt] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['si:nəri] .

"	without	admiring	the	richness	of	its	scenery	.
"	没有	钦佩	这	丰富	的	它是	风景	.

却不去欣赏它丰富的风景。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ; ['ʃʊgər] , [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd]['ɪndiən][kɔ:rn] , [wɜ:r; wər] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑ:n] [ðɪs]

Beside	the	coffee	;	sugar	,	tobacco	,	and	Indian	corn	,	were	cultivated	on	this
旁	这	咖啡	;	糖	,	烟草	,	和	印度	玉米	,	是	栽培	在	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] .

plantation	.
种植园	.

除了咖啡，这个种植园还种植了糖、烟草和玉米。

[wɪ'ðaʊt] , ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] ['ɪndəstri] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['niːgroʊ] ['tʃɪldrən] [huː]

Without	**,**	**every**	**thing**	**was**	**life**	**and**	**industry**	**;**	**even**	**the**	**little**	**negro**	**children**	**who**
没有	,	每一个	事物	曾是	生活	和	行业	;	甚至	这	小的	黑人	孩子们	WHO

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [els] ,

could	**do**	**nothing**	**else**	**,**
可以	做	没有什么	别的	,

没有它，一切都是生活和劳作；就连那些除了劳作什么也做不了的小黑孩儿也是如此。

[wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [sɪ'gɑːrz] .

were	**employed**	**in**	**rolling**	**cigars**	**.**
是	受雇	在	滚动	雪茄	.

曾从事雪茄卷制工作。

[wɪ'ðɪn] , ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] ; [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][st'reɪndʒəz]

Within	**,**	**indolence**	**and**	**luxury**	**walked**	**hand**	**in**	**hand**	**;**	**yet**	**they**	**were**	**not**	**strangers**
之内	,	懒惰	和	奢华	步行	手	在	手	;	然而	他们	是	不是	陌生人

[tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ;

to	**hospitality**	**and**	**kindness**	**;**
到	热情好客	和	仁慈	;

在他们之中，懒散和奢靡如影随形；然而，他们也并非不热情好客、待人友善；

[fɔːr; fər]['nevər][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l]['mæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['plæntər][ʌv; əv]

for	**never**	**have**	**I**	**seen**	**a**	**more**	**merciful**	**master**	**than**	**the**	**old**	**planter**	**of**
为了	绝不	有	我	已见	一个	更多的	仁慈	掌握	比	这	老的	播种机	的

[ˌes 'tiː] . [kler] .

St	**.**	**Claire**	**.**
英石	.	克莱尔	.

我从未见过比圣克莱尔老种植园主更仁慈的主人。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['sɪgnəl] [kɔːld] [tə'geðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ,

Early	**in**	**the**	**morning**	**,**	**a**	**signal**	**called**	**together**	**the**	**whole**	**multitude**	**of**	**his**	**slaves**	**,**
早期的	在	这	早晨	,	一个	信号	称为	一起	这	所有的	民众	的	他的	奴隶	,

清晨，一声令下，他所有的奴隶都被召集到了一起。

[huː] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

who	**gathered**	**around**	**the**	**mansion**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**window**	**,**
WHO	聚集	大约	这	大厦	,	寻找	进入	这	窗户	,

聚集在宅邸周围的人们，向窗外望去，

[wer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [fʊl] [saɪz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] , ['niːlɪŋ] ,

where	**was**	**placed**	**a**	**full**	**size**	**painting**	**of**	**our**	**Saviour**	**,**	**kneeling**	**,**
在哪里	曾是	放置	一个	满的	尺寸	绘画	的	我们的	救主	,	跪着	,

那里摆放着一幅救世主跪姿的全尺寸画像，

['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] - [ɔːf][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [tɪl] [ɔːl][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

crossing	**themselves**	**and**	**fileing**	**off**	**in**	**succession**	**,**	**till**	**all**	**had**	**completed**	**the**
过境	他们自己	和	-	离开	在	演替	,	直到	全部	有	完全的	这

['mɔrnɪŋz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

morning's	**devotion**	**.**
早晨	虔诚	.

他们划着十字，依次离开，直到所有人都完成了早晨的祈祷。

['evri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ə'gen] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Every	**evening**	**a**	**great**	**number**	**of**	**them**	**were**	**collected**	**again**	**,**	**in**	**front**	**of**	**the**
每一个	晚上	一个	伟大的	数字	的	他们	是	集	再次	,	在	正面	的	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

每天晚上，都会有大量的物品再次被收集到房子前面。

['ɪntuː] [gruːps] , [sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ;

into	groupes	,	some	playing	on	the	guitar	and	other	musical	instruments	;
进入	团体	,	一些	玩耍	在	这	吉他	和	其他	音乐	仪器	;

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dænsɪŋ] ['merəli] ,

and	others	dancing	merrily	,
和	其他的	跳舞	兴高采烈地	,

他们分成几组，有的弹吉他或其他乐器，有的则欢快地跳舞。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [fiːts] [ʌv; əv][ə'dʒɪlətɪ] ,

and	performing	wonderful	feats	of	agility	,
和	表演	精彩的	壮举	的	敏捷	,

并展现出惊人的敏捷身手，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [les] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]

which	were	intended	no	less	for	their	own	gratification	than	the	amusement
哪个	是	故意的	不	较少的	为了	他们的	自己的	满足感	比	这	娱乐

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

这些作品既是为了满足他们自身的欲望，也是为了给家人带来欢乐。

[huː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [spek'teitəs][ʌv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋ] ['pɑːstaimz] .

who	never	failed	to	be	the	joyous	spectators	of	these	evening	pastimes	.
WHO	绝不	失败的	到	是	这	欢乐	观众	的	这些	晚上	消遣	.

他们总是兴高采烈地观看这些晚间消遣活动。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,

One	would	have	thought	my	stay	in	such	a	delightful	place	as	this	,
一	会	有	想法	我的	停留	在	这样的	一个	愉快	地方	作为	这	,

人们或许会认为，我在这样一个令人愉悦的地方的逗留，

[pər'tɪkjələrli] , [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][maɪ] [fə'tiːg]

particularly	,	long	enough	to	have	recovered	from	the	effect	of	my	fatigue
特别	,	长的	足够的	到	有	恢复	从	这	影响	的	我的	疲劳

[ænd; ənd] ['wuːndz] ,

and	wounds	,
和	伤口	,

尤其是，时间足够长，让我能够从疲劳和伤痛的影响中恢复过来。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] .

would	have	been	indispensible	.
会	有	到过	不可或缺	.

原本是不可或缺的。

[ə; eɪ] [sə'mærɪtən] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt]

A	Samaritan	kindness	was	bestowed	on	me	in	sickness	,	and	employment
一个	撒玛利亚人	仁慈	曾是	授予	在	我	在	疾病	,	和	就业

['ɔːfərd]

offered
提供

生病时，我得到了撒玛利亚人的善意帮助，并获得了工作机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌem 'iː][ɪn] [helθ] .

me	in	health	.
我	在	健康	.

我身体健康。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ɪnd'juːsmənts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən]

But	with	all	these	inducements	,	there	was	another	source	of	anxiety	than
但	和	全部	这些	诱导	,	那里	曾是	其他	来源	的	焦虑	比

[ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm] .

the	thoughts	of	home	.
这	想法	的	家	.

但是，尽管有这么多诱惑，除了思乡之情之外，还有另一种焦虑的来源。

['evrɪ] [naɪt] [wiː; wɪ][wɜːr; wər]['vɪzɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] [men] [ɑːrmd] [soʊ] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðoʊz] [fel] ['mɒnstəz]

Every	night	we	were	visited	by	four	men	armed	so	precisely	like	those	fell	monsters
每一个	夜晚	我们	是	到访	经过	四	男人	武装	所以	恰恰	喜欢	那些	跌倒	怪物

[huː] [hæd; həd] ['məːdəd] [maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] [ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

who	had	murdered	my	shipmates	and	been	the	cause	of	all	my	sufferings	,
WHO	有	被谋杀	我的	船友	和	到过	这	原因	的	全部	我的	苦难	,

每天晚上都有四个男人来拜访我们，他们的装备和那些杀害我的船员、给我带来所有痛苦的凶残怪物一模一样。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [seɪf] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] . [[eɪtʃ]]

that	I	could	not	feel	safe	in	their	society	.	[	H	]
那	我	可以	不是	感觉	安全的	在	他们的	社会	.	[	H	]

我无法在他们的社会中感到安全。[H]

[[eɪtʃ]] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['prɑːbəbli]['paiərits][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ðɪ]

[	H	]	There	were	probably	Pirates	in	the	neighborhood	;	for	it	appears	by	the
[	H	]	那里	是	大概	海盗	在	这	邻里	;	为了	它	出现	经过	这

['pepərz] [sɪns] ,

papers	since	,
文件	自从	,

[H] 附近可能有海盗出没；因为从后来的报纸上可以看出，

[ðæt] [ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] ['skuːnər] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] [gʌl] ,

that	a	piratical	schooner	captured	by	the	Sea	Gull	,
那	一个	海盗	大篷车	捕获	经过	这	海	鸥	,

一艘被海鸥号俘获的海盗纵帆船，

[wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt] [æt; ət] ['vɪlə] ['klærə] — [ə; eɪ] [taʊn] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] ['dɪstənt] ['iːstərli] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː]

was	fitted	out	at	Villa	Clara	—	a	town	not	very	far	distant	Easterly	from	St
曾是	适配	出去	在	别墅	克拉拉	—	一个	镇	不是	非常	远的	遥远	东风	从	英石

. [kler] .

.	Claire	.
.	克莱尔	.

设备安装地点在克拉拉别墅——一个位于圣克莱尔以东不远的城镇。

[ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	only	person	I	found	on	the	plantation	who	could	speak	English	,	was	a
这	仅有的	人	我	成立	在	这	种植园	WHO	可以	说话	英语	,	曾是	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

我在种植园里找到的唯一一个会说英语的人，是一个奴隶。

['fɔːrmərli] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

formerly	of	St	.	Thomas	'	,	who	gave	me	some	history	of	his	master's
以前	的	英石	.	托马斯	-	,	WHO	给予	我	一些	历史	的	他的	硕士学位

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

他以前在圣托马斯学院就读，并向我讲述了他老师的一些生平事迹。

[ɪ'mens] [welθ] , [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] [plæn'teɪʃnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jɪrli] ['fɔːmɪŋ] , & [siː] .

immense	wealth	,	the	number	of	new	plantations	he	was	yearly	forming	,	&	c	.
巨大	财富	,	这	数字	的	新的	种植园	他	曾是	每年	成型	,	&	c	.

巨额财富，他每年新建的种植园数量等等。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ([æz; əz][hi:; hi] [prə'naʊnst]

Among	**other**	**things**	**he**	**informed**	**me**	**that**	**his**	**name**	**was**	**(**	**as**	**he**	**pronounced**
之中	其他	事物	他	知情的	我	那	他的	姓名	曾是	(	作为	他	发音

[ˌaɪ 'ti:])

it	**)**
它	)

他还告诉我，他的名字是（他这样发音）。

[sɜ:r] ['tɔməs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æl'kældi] , [ɔ:r]['mædʒɪstreɪt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [pɑ:rt]

Sir	**Thomas**	**,**	**and**	**that**	**he**	**was**	**an**	**Alcalde**	**,**	**or**	**magistrate**	**,**	**for**	**that**	**part**
先生	托马斯	,	和	那	他	曾是	一个	阿尔卡尔德	,	或者	地方法官	,	为了	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	**the**	**Island**	**.**
的	这	岛	.

托马斯爵士，并且是岛上那部分的市长或地方法官。

[ðɪs] [læst][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

This	**last**	**information**	**was**	**important**	**to**	**me**	**,**
这	最后的	信息	曾是	重要的	到	我	,

最后这条信息对我来说很重要。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [pæs] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['sɪv(ə)l]

for	**it**	**was**	**necessary**	**that**	**I**	**should**	**procure**	**a**	**pass**	**from**	**some**	**civil**
为了	它	曾是	必要的	那	我	应该	采购	一个	经过	从	一些	民用

['ɑ:fɪsər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] .

officer	**in**	**order**	**to**	**travel**	**in**	**safety**	**to**	**Matanzas**	**.**
官	在	命令	到	旅行	在	安全	到	马坦萨斯	.

因为我必须从某个民事官员那里获得通行证才能安全前往马坦萨斯。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , ['faɪndɪŋ][maɪ'self] ['sʌmwʌt] [ri'kru:tid] [baɪ][maɪ][kaɪnd]

On	**the**	**third**	**morning**	**after**	**my**	**arrival**	**,**	**finding**	**myself**	**somewhat**	**recruited**	**by**	**my**	**kind**
在	这	第三	早晨	后	我的	到达	,	寻找	我	有些	招募	经过	我的	种类

['tri:tmənt] ,

treatment	**,**
治疗	,

抵达后的第三天早上，我发现自己因为受到友善对待而受到了某种程度的招募，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðɪs] [sleɪv] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

I	**desired**	**this**	**slave**	**to**	**go**	**with**	**me**	**to**	**his**	**master**	**,**
我	想要的	这	奴隶	到	去	和	我	到	他的	掌握	,

我希望这个奴隶跟我一起去见他的主人。

[ænd; ənd][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæs] [tu:; tə] [proʊ'si:d][tu:; tə][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] .

and	**ask**	**of**	**him**	**a**	**pass**	**to**	**proceed**	**to**	**Matanzas**	**.**
和	问	的	他	一个	经过	到	继续	到	马坦萨斯	.

并向他索要通行证，以便前往马坦萨斯。

[ðə; ði][æl'kældi] ['redɪli] ['græntɪd][maɪ] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [pæs] ,

The	**Alcalde**	**readily**	**granted**	**my**	**request**	**;**	**and**	**while**	**he**	**was**	**writing**	**the**	**pass**	**,**
这	阿尔卡尔德	容易	的确	我的	要求	;	和	尽管	他	曾是	写作	这	经过	,

市长欣然同意了我的请求；在他填写通行证的时候，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:rpəntər] ([hu:] [aɪ]['æftərwərd] ['lɜ:rnɪd] [bɪlt] [ðə; ði] [ɑ:lkɑ:ldɛz] [haʊs]) ['entərd]

an	**English**	**Carpenter**	**(**	**who**	**I**	**afterward**	**learned**	**built**	**the**	**Alcalde's**	**house**	**)**	**entered**
一个	英语	木匠	(	WHO	我	之后	学习	建造	这	阿尔卡尔德的	房子	)	进入

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	**room**	**,**
这	房间	,

一位英国木匠（后来我才知道他建造了市长的房子）走进了房间，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪk'skleɪmd] , " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !

and	looking	at	me	,	exclaimed	,	"	for	God's	sake	who	are	you	!
和	寻找	在	我	,	惊呼	,	"	为了	神的	清酒	WHO	是	你	!

他看着我，惊呼道："看在上帝的份上，你是谁！"

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

you	appear	to	be	an	American	or	Englishman	?	"	to	which	I
你	出现	到	是	一个	美国人	或者	英国人	?	"	到	哪个	我

你看起来像是美国人或英国人？"对此我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[rɪ'plaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .

replied	,	I	am	an	American	.
回复	,	我	是	一个	美国人	.

我回答说，我是美国人。

['æftər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [hoʊl]

After	several	questions	and	answers	,	I	was	compelled	to	tell	him	my	whole
后	一些	问题	和	答案	,	我	曾是	被迫	到	告诉	他	我的	所有的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

经过一番问答之后，我不得不把我的整个故事告诉了他。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['paiərits] , [aɪ][hæd; həd] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]

part	of	which	concerning	the	Pirates	,	I	had	concealed	from	the	inhabitants
部分	的	哪个	有关	这	海盗	,	我	有	暗	从	这	居民

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] ,

of	St	.	Claire	,
的	英石	.	克莱尔	,

其中一部分关于海盗的事情，我一直对圣克莱尔的居民隐瞒着。

[frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] .

from	motives	of	personal	safety	.
从	动机	的	个人的	安全	.

出于人身安全的考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['hɑrtɪd] ['kɑːrpəntər] ,

But	the	generous	hearted	Carpenter	,
但	这	慷慨的	心地	木匠	,

但是心地善良的木匠，

[huːz] [ˌsensə'bɪlətɪ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]

whose	sensibility	I	began	to	perceive	had	been	a	little	indebted	to	some
谁	感性	我	开始	到	感知	有	到过	一个	小的	负债累累	到	一些

[mɔːr] [dɪ'fjuːzəbl] ['stɪmjələnt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪmpəθi] ,

more	diffusible	stimulant	than	his	native	sympathy	,
更多的	可扩散的	兴奋剂	比	他的	本国的	同情	,

我开始意识到，他的感性更多地得益于某种比他与生俱来的同情心更容易扩散的刺激因素。

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [iks'kleimɪŋ] ['veri] ['ræʃli] [ænd; ənd] [ɪm'pruːdntli] ,

burst	into	tears	,	exclaiming	very	rashly	and	imprudently	,
爆裂	进入	眼泪	,	惊呼	非常	贸然	和	轻率地	,

突然嚎啕大哭，鲁莽轻率地喊道：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][diː] — — [diː][set][ʌv; əv]['paiərits][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] .

"	they	are	a	d	—	—	d	set	of	Pirates	all	over	the	Island	.
"	他们	是	一个	d	—	—	d	放	的	海盗	全部	超过	这	岛	.

"他们是一群遍布全岛的海盗。"

" ['æftər][maɪ] [pæs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ɪts][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ['bi:ɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri]

"	After	my	pass	was	finished	,	its	translation	by	the	Carpenter	being	satisfactory
"	后	我的	经过	曾是	完成的	,	它是	翻译	经过	这	木匠	存在	令人满意的

[tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	me	,
到	我	,

“我的通行证办妥后，木匠的翻译令我满意，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [θru:] [hɪm; ɪm] ,

I	began	to	make	arrangements	to	depart	,	having	expressed	through	him	,
我	开始	到	制作	安排	到	离开	,	拥有	表达	通过	他	,

我开始安排离开的事宜，并通过他表达了我的意愿：

[maɪ] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði][æl'kældi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

my	gratitude	to	the	Alcalde	and	his	family	,
我的	感激	到	这	阿尔卡尔德	和	他的	家庭	,

我向市长及其家人表示衷心的感谢。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd] ['tri:tmənt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] ,

for	the	kind	treatment	I	had	received	at	their	hands	,
为了	这	种类	治疗	我	有	已收到	在	他们的	双手	,

感谢他们给予我的友好对待，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'vju:] [æz; əz][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][maɪ][laɪf] .

which	I	shall	ever	review	as	the	mean	of	preserving	my	life	.
哪个	我	将	曾经	审查	作为	这	意思是	的	保存	我的	生活	.

我将永远铭记它，因为它是我保全性命的手段。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [sə'poʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

But	the	Carpenter	supposing	from	what	I	had	suffered	that	I	should	be
但	这	木匠	假如	从	什么	我	有	遭受	那	我	应该	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] ,

unable	to	perform	the	journey	to	Matanzas	,
无法	到	履行	这	旅行	到	马坦萨斯	,

但木匠认为，鉴于我所受的伤，我无法完成前往马坦萨斯的旅程，

[en'devəd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

endeavored	to	persuade	me	to	remain	,
努力	到	说服	我	到	保持	,

他试图说服我留下来，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][bəuθ] ['welkəm] [ænd; ənd]

giving	me	the	strongest	assurances	that	I	should	be	both	welcome	and
给予	我	这	最强	保证	那	我	应该	是	两个都	欢迎	和

[seɪf] [æt; ət][ˌes 'ti:] . [kler] ,

safe	at	St	.	Claire	,
安全的	在	英石	.	克莱尔	,

他们向我郑重保证，我在圣克莱尔会受到欢迎，并且很安全。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'stəʊld] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] . — [ðɪs] ['kɑ:rpəntər] ,

the	owner	of	which	he	extolled	to	the	highest	degree	.	—	This	Carpenter	,
这	所有者	的	哪个	他	赞扬	到	这	最高	程度	.	—	这	木匠	,

他极尽赞美之词地称赞了它的主人。——这位木匠

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ri:s(ə)ntli][æt; ət][wɜ:rk] ,

who	had	been	so	recently	at	work	,
WHO	有	到过	所以	最近	在	工作	,

他不久前还在上班，

[ɑːn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːlkɑːldɛz] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]

on	some	part	of	the	Alcalde's	house	that	he	had	not	yet	removed	his
在	一些	部分	的	这	阿尔卡尔德的	房子	那	他	有	不是	然而	已移除	他的

[kloʊðz] [ænd; ənd] [tuːlz] ,

clothes	and	tools	,
衣服	和	工具	,

在市长家的某个地方，他还没有脱下衣服和工具。

['faɪndɪŋ] [aɪ] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

finding	I	rejected	his	advice	,
寻找	我	拒绝	他的	建议	,

我发现自己拒绝了他的建议。

['veri] [hjuː'meɪnli] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr] ['kwɔːrtərz]

very	humanely	supplied	me	with	several	articles	of	clothing	and	four	quarters
非常	人道地	供应	我	和	一些	文章	的	衣服	和	四	四分之一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɪn] ['mʌni] .

of	a	dollar	in	money	.
的	一个	美元	在	钱	.

他非常人道地给了我几件衣服和四块二角五分的钱。

[ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [roʊd] [tɔːrdz] [mɑː'tɑːnsɑːs] ,

About	nine	miles	on	a	circuitous	road	towards	Matanzas	,
关于	九	英里	在	一个	迂回	路	向	马坦萨斯	,

沿着一条通往马坦萨斯的蜿蜒道路行驶约九英里，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .

was	a	plantation	where	he	was	employed	in	building	a	house	.
曾是	一个	种植园	在哪里	他	曾是	受雇	在	建筑	一个	房子	.

他曾在一家种植园工作，参与房屋建造。

['hɪðər] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][bəuθ]['raɪdɪŋ][ɑːn][wʌn] [hɔːrs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Hither	he	accompanied	me	,	we	both	riding	on	one	horse	;	and	as	it
这里	他	伴随	我	,	我们	两个都	骑术	在	一	马	;	和	作为	它

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [sʌn] - [set]

was	nearly	sun	-	set
曾是	几乎	太阳	-	放

他陪我一起来到这里，我们俩骑着一匹马；那时太阳快要落山了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

when	we	arrived	,	he	gave	me	an	invitation	to	pass	the	night	with	him
什么时候	我们	到达的	,	他	给予	我	一个	邀请	到	经过	这	夜晚	和	他

, [wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] .

,	which	I	accepted	.
,	哪个	我	公认	.

我们到达时，他邀请我与他共度良宵，我接受了。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['plæntərz] [haʊs] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [θriː] [men] , [ɑːrmd] [laɪk]['paiərits] ;

As	we	entered	the	planter's	house	,	I	observed	three	men	,	armed	like	Pirates	;
作为	我们	进入	这	种植者的	房子	,	我	观察到	三	男人	,	武装	喜欢	海盗	;

当我们进入种植园主的房子时，我看到了三个男人，他们全副武装，像海盗一样；

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][maɪ] [ə'pɪrəns] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]

whose	curiosity	being	rather	excited	by	my	appearance	,	they	began	to	inquire	of
谁	好奇心	存在	相当	兴奋的	经过	我的	外貌	,	他们	开始	到	查询	的

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,

the	Carpenter	,
这	木匠	,

他们被我的外貌激起了好奇心，便开始向木匠打听。

[huː] [ænd; ənd] [wens] [aɪ][wʌz; wəz] ?

who	and	whence	I	was	?
WHO	和	何处	我	曾是	?

我是谁？我来自哪里？

[ðə; ði][boʊld] ['ɪŋglɪʃmən] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] (['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	bold	Englishman	possessing	more	frankness	and	spirit	(	neither	of	which
这	大胆的	英国人	拥有	更多的	坦率	和	精神	(	两者都不	的	哪个

[hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æl'kældi]) [ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns] ,

had	suffered	from	a	parting	glass	with	the	Alcalde	)	than	prudence	,
有	遭受	从	一个	离别	玻璃	和	这	阿尔卡尔德	)	比	谨慎	,

这位大胆的英国人，与其说是谨慎，不如说是坦率和热情（这两点都没有因为与市长的告别酒会而有所减损）。

[toʊld][ðem; ðəm][maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] ,

told	them	my	whole	story	,
讲述	他们	我的	所有的	故事	,

我把我的整个故事都告诉了他们。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [di'naunst] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['paiərits] .

concluding	with	an	oath	that	denounced	them	all	as	a	gang	of	Pirates	.
总结	和	一个	誓言	那	谴责	他们	全部	作为	一个	帮派	的	海盗	.

最后，他们发誓谴责他们都是一伙海盗。

[ə; eɪ]['kwɑːrəl] [suːn] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][swɔːdz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ;

A	quarrel	soon	ensued	,	and	swords	were	drawn	on	both	sides	;
一个	争吵	很快	随后	,	和	剑	是	绘制	在	两个都	侧面	;

双方很快发生争吵，并拔出了刀剑；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrpəntər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [mæn] ,

but	the	Carpenter	who	was	a	very	stout	man	,
但	这	木匠	WHO	曾是	一个	非常	肥硕	男人	,

但那位木匠是个身材非常魁梧的人，

[ænd; ənd] [wel] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['fiːb(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

and	well	armed	with	pistols	as	well	as	sword	,	with	my	feeble	assistance	,
和	出色地	武装	和	手枪	作为	出色地	作为	剑	,	和	我的	微弱	协助	,

他们装备精良，不仅有手枪，还有剑，而我则只能提供微弱的帮助。

[suːn] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] .

soon	silenced	them	,	and	in	less	than	an	hour	they	left	the	house	.
很快	沉默	他们	,	和	在	较少的	比	一个	小时	他们	左边	这	房子	.

很快他们就安静了下来，不到一个小时，他们就离开了那栋房子。

['æftər] ['sʌpər] , [wiː; wi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .

After	supper	,	we	retired	to	rest	.
后	晚餐	,	我们	退休	到	休息	.

晚饭后，我们回房休息。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

The	Englishman	had	once	been	a	soldier	,	and	I	had	been	in	the	United
这	英国人	有	一次	到过	一个	士兵	,	和	我	有	到过	在	这	团结的

[steɪts] - ['neɪvi] ,

States	'	Navy	,
各州	-	海军	,

那位英国人曾经当过兵，而我曾在美国海军服役。

([wer] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] ['frækʧərd] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪt] [leg]) ['dʊrɪŋ]
(where I received a wound that fractured the bone of my right leg) during
(在哪里 我 已收到 一个 伤口 那 破碎的 这 骨 的 我的 正确的 腿) 期间
[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [wɔ:r] ,
and ever since the late war ,
和 曾经 自从 这 晚的 战争 ,

（我在战争后期受伤，导致右腿骨折）

[ʌn'tɪl] [maɪ] [trɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛtsi] .
until my trip in the Betsey .
直到 我的 旅行 在 这 贝齐 .

直到我乘坐贝特西号旅行。

[wi:; wi] , ['ðerfɔ:r] , [laɪk] [ðə; ði] ['broʊkən] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] ,
We , therefore , like the broken soldier of the Poet ,
我们 , 所以 , 喜欢 这 破碎的 士兵 的 这 诗人 ,

因此，我们就像诗人笔下那个伤痕累累的士兵一样，

" [wept] [ɔ:(r)] ['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] .
" Wept o'er our wounds , and talk'd the night away .
" 哭泣 超过 我们的 伤口 , 和 谈话 这 夜晚 离开 .

“我们为彼此的伤口哭泣，彻夜长谈。”

" ['æftər] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt]
" After an early breakfast in the morning , as we were preparing to depart
" 后 一个 早期的 早餐 在 这 早晨 , 作为 我们 是 准备 到 离开
,
,
,

“清晨享用完早餐后，当我们准备出发时，

[ðə; ði] [θri:] [ɑ:rmd] [men] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] , [hu:] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] ['soʊldʒərz] ,
the three armed men , with several others , who called themselves soldiers ,
这 三 武装 男人 , 和 一些 其他的 , WHO 称为 他们自己 士兵 ,

这三名武装男子，连同其他几名自称士兵的人，

[roʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ˌem 'i:] ,
rode up to the door and demanded me ,
骑 向上 到 这 门 和 要求 我 ,

他骑马来到门口，质问我：

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv]
saying they had a commission to present me to some officer of
说 他们 有 一个 委员会 到 展示 我 到 一些 官 的
['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['vɪlə] ['klærə] ,
Government at Villa Clara ,
政府 在 别墅 克拉拉 ,

他们说他们受命将我引荐给克拉拉别墅的某位政府官员。

[ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .
on the ground that some suspicion rested on me .
在 这 地面 那 一些 怀疑 休息 在 我 .

理由是我受到了某些怀疑。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [dɪ'beɪt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ,
After a short and warm debate between them and the Carpenter ,
后 一个 短的 和 温暖的 辩论 之间 他们 和 这 木匠 ,

在他们和木匠进行了一番简短而激烈的辩论之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]
and when they were on the eve of
和 什么时候 他们 是 在 这 前夕 的

当他们即将……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ɑːrmz] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][maɪ] [pæs] .
resorting **to** **arms** , **he** **told** **me** **to** **shew** **them** **my** **pass** .
复原 到 武器 , 他 讲述 我 到 展示 他们 我的 经过 .

他动用了武器，并命令我出示通行证。

[ðɪs] [ɪnˈreɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈgriː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This **enraged** **them** **to** **a** **great** **degree** , **and** **the** **Carpenter** , **with** **a**
['hɑːrti] [læf] ,
hearty **laugh** ,
这 愤怒 他们 到 一个 伟大的 程度 , 和 这 木匠 , 和 一个
爽朗 笑 ,

这让他们非常生气，而木匠则哈哈大笑起来。

[endˈʒɔɪɪŋ][ðer; ðər]['aɪər] , [ðeɪ] ['mʌtəd] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] ['spænɪʃ] [oʊðz] ,
enjoying **their** **ire** , **they** **muttered** **over** **at** **him** **a** **few** **Spanish** **oaths** ,
享受 他们的 愤怒 , 他们 低声说道 超过 在 他 一个 很少 西班牙语 誓言 ,

他们很享受对方的愤怒，一边低声咒骂着他，一边说着几句西班牙语。

[θruː] [maɪ] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .
threw **my** **pass** **on** **the** **ground** , **and** **left** **us** .
扔 我的 经过 在 这 地面 , 和 左边 我们 .

我把球扔在地上，然后离开了。

['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prəˈvɪʒ(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kənˈviːniəntli] ['kæri] ,
Being **fitted** **out** **with** **as** **much** **provision** **as** **I** **could** **conveniently** **carry** ,
存在 适配 出去 和 作为 很多 条款 作为 我 可以 方便 携带 ,

尽可能多地携带了我能方便携带的物资，

[aɪ] [kəˈmenst] [maɪ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [huː] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː] [ɑːrmd] , [tuː; tə]
I **commenced** **my** **journey** **with** **the** **Carpenter** , **who** **accompanied** **me** **armed** , **to**
我 开始 我的 旅行 和 这 木匠 , WHO 伴随 我 武装 , 到
[ðə; ði][meɪn][roʊd] ,
the **main** **road** ,
这 主要的 路 ,

我与木匠同行，他带着武器，我们一起出发前往大路。

[ɔːr] ['ræðər] [pæθ] , [tuː; tə][mɑːˈtɑːnsɑːs] , [əˈbaʊt][sɪks][maɪlz] ;
or **rather** **path** , **to** **Matanzas** , **about** **six** **miles** ;
或者 相当 小路 , 到 马坦萨斯 , 关于 六 英里 ;

或者更确切地说，是通往马坦萨斯的小径，大约六英里；

[hɪr] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [keɪn] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] ,
here **he** **presented** **me** **with** **a** **heavy** **cane** **to** **defend** **myself** **with** ,
这里 他 呈现 我 和 一个 重的 甘蔗 到 保卫 我 和 ,

他递给我一根沉重的拐杖，让我用来防身。

['telɪŋ] [ˌem ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [bʌt; bət] [tuː] ['haʊzɪz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnlənd] ['vɪlɪdʒ] ,
telling **me** **I** **should** **pass** **but** **two** **houses** **before** **I** **came** **to** **an** **inland** **village** ,
讲述 我 我 应该 经过 但 二 房屋 前 我 来了 到 一个 内陆 村庄 ,

告诉我应该在到达内陆村庄前两户人家处再往前走，

[kənˈteɪnɪŋ] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [əˈfekʃənət]
containing **twenty** **or** **thirty** **houses** **and** **a** **church** , **and** **took** **an** **affectionate**
包含 二十 或者 三十 房屋 和 一个 教会 , 和 采取 一个 亲热
[liːv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
leave **of** **me** .
离开 的 我 .

那里有二三十栋房子和一座教堂，他依依不舍地向我告别。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [fɑːr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] ,

I	had	not	proceeded	far	,	before	I	saw	,
我	有	不是	继续	远的	,	前	我	锯	,

我还没走多远，就看见了

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʃed] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ]['niːgroʊ][ænd; ənd]

coming	out	of	a	wheelright's	shed	in	a	field	beside	the	road	,	a	negro	and
未来	出去	的	一个	-	棚	在	一个	场地	旁	这	路	,	一个	黑人	和

['spænjərd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

一个黑人和一个西班牙人从路边田野里的车轮修理棚里走出来。

[bəuθ] [ɑːrmd] ; [[aɪ]] [huː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]

both	armed	;	[	I	]	who	coming	up	,	seized	me	by	the	collar	,	and	before	I	could
两个都	武装	;	[	我	]	WHO	未来	向上	,	查获	我	经过	这	衣领	,	和	前	我	可以

[dɪ'fend] [maɪ'self] ,

defend	myself	,
保卫	我	,

两人都持有武器；[我]走上前来，抓住我的衣领，在我来得及自卫之前，

[restid] [ðə; ði] [keɪn] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , ['drægd] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

wrested	the	cane	from	my	hand	,	dragged	me	out	of	the	path	,
夺取	这	甘蔗	从	我的	手	,	拖拽	我	出去	的	这	小路	,

他夺过我手里的拐杖，把我拖到路边。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] , [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv]

and	commenced	stamping	on	and	beating	me	with	the	cane	,	a	blow	of
和	开始	冲压	在	和	殴打	我	和	这	甘蔗	,	一个	吹	的

[wɪtʃ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

which	over	my	shoulder	,
哪个	超过	我的	肩膀	,

然后他开始用手杖踩踏和殴打我，其中一击打在我的肩膀上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1824 年 12 月，(Narrative of the shipwreck of the brig)
第3/3页

[left] [ə; eɪ] [skɑːr] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] .

left	a	scar	which	I	shall	bear	to	my	grave	.
左边	一个	瘢痕	哪个	我	将	熊	到	我的	严重	.

留下了一道我将带入坟墓的伤疤。

[aɪ] [fel] [ɑːn] [maɪ] [niːz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [sɔːz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [ə'beɪt]

I	fell	on	my	knees	pointing	to	my	sores	;	but	this	rather	increased	than	abated
我	跌倒	在	我的	膝盖	指向	到	我的	疮	;	但	这	相当	增加	比	减弱

[ðer; ðər] ['kruːəlti] ;

their	cruelty	;
他们的	残酷	;

我跪倒在地，指着我的伤口；但这非但没有减轻他们的残忍，反而加重了他们的残忍；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spænjərd] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'krɔːs] [maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['dɑːdʒɪŋ] [maɪ]

for	the	Spaniard	drew	his	knife	across	my	face	,	which	I	avoided	by	dodging	my
为了	这	西班牙人	画	他的	刀	穿过	我的	脸	,	哪个	我	避免	经过	躲避	我的

[hed] ;

head	;
头	;

西班牙人挥刀砍向我的脸，我闪身躲过；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [mjuːlz] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [seɪvd]

and	just	at	this	moment	they	heard	a	drove	of	mules	which	probably	saved
和	只是	在	这	片刻	他们	听到	一个	驾驶	的	骡子	哪个	大概	已保存

[maɪ] [laɪf] ;

my	life	;
我的	生活	;

就在这时，他们听到了一群骡子的声音，这可能救了我的命；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni]

but	they	did	not	leave	till	they	had	robbed	me	of	the	money
但	他们	做过	不是	离开	直到	他们	有	被抢劫	我	的	这	钱

但他们直到抢走我的钱才离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['prez(ə)nt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] — [maɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [kloʊðz] , [ɪk'sept] [maɪ] [ʃɜːrt]

present	by	the	Carpenter	—	my	provision	and	all	my	clothes	,	except	my	shirt
展示	经过	这	木匠	—	我的	条款	和	全部	我的	衣服	,	除了	我的	衬衫

[ænd; ənd] ['traʊzərz] .

and	trowsers	.
和	裤子	.

木匠送给我的食物和所有衣服，除了衬衫和裤子。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [maɪt] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrsi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Fearing	the	muleteers	might	have	as	little	mercy	as	the	others	,
恐惧	这	骡夫	可能	有	作为	小的	怜悯	作为	这	其他的	,

担心骡夫们也会像其他人一样冷酷无情，

[aɪ] [krɔːld] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðə; ði] [blʌd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	crawled	on	my	hands	and	knees	into	the	bushes	,	the	blood	following	me	,
我	爬行	在	我的	双手	和	膝盖	进入	这	灌木丛	,	这	血	下列的	我	,

我手脚并用地爬进灌木丛，鲜血紧随其后。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , [wen] [aɪ][ə'roʊz] ,

until	they	had	passed	,	when	I	arose	,
直到	他们	有	通过了	,	什么时候	我	出现	,

直到他们去世后，我才起身。

[ænd; ənd] ['trævld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑ:t]

and	travelled	out	of	the	path	till	I	came	to	a	house	,	which	I	dared	not
和	旅行	出去	的	这	小路	直到	我	来了	到	一个	房子	,	哪个	我	敢于	不是

['entər] .

enter	.
进入	.

于是我偏离了小路，走到一栋房子前，但我不敢进去。

[tɔ:rd] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə'nʌðər] [haʊs] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd]

Toward	night	I	saw	another	house	some	distance	from	the	road	,	which	I	entered
朝向	夜晚	我	锯	其他	房子	一些	距离	从	这	路	,	哪个	我	进入

[ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ðem; ðəm] ,

and	besought	them	,
和	恳求	他们	,

临近傍晚，我看到离路边不远处还有一户人家，便走了进去，恳求他们。

[baɪ][saɪnz] , [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ;

by	signs	,	to	give	me	refreshment	and	lodging	;
经过	标志	,	到	给	我	清爽	和	住宿	;

通过指示，给我提供茶点和住宿；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['skɔ:nf(ə)l][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

but	they	pointed	to	the	road	with	as	scornful	a	look	as	they	would
但	他们	尖	到	这	路	和	作为	轻蔑的	一个	看	作为	他们	会

[hæv; həv] [bi'stəu] [ɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g] .

have	bestowed	on	a	dog	.
有	授予	在	一个	狗	.

但他们指着路，眼神里充满了鄙夷，就像看狗一样。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] ,

About	a	quarter	of	a	mile	from	this	house	,
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	房子	,

距离这所房子大约四分之一英里，

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

I	laid	down	among	the	bushes	and	passed	the	night	.
我	铺设	向下	之中	这	灌木丛	和	通过了	这	夜晚	.

我躺在灌木丛中，度过了夜晚。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['fɑ:loʊɪŋ] , [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ,

The	afternoon	following	,	I	reached	the	village	named	by	the	Carpenter	,
这	下午	下列的	,	我	达到	这	村庄	命名	经过	这	木匠	,

第二天下午，我到达了木匠命名的那个村庄。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['kaɪndli] ['tri:tɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑ:lər] .

where	I	was	kindly	treated	and	presented	with	a	dollar	.
在哪里	我	曾是	亲切地	治疗	和	呈现	和	一个	美元	.

在那里我受到了友好的接待，并收到了一美元。

[tɔ:rd] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] ,

Toward	night	I	saw	a	number	of	houses	,	one	of	which	I	entered	,
朝向	夜晚	我	锯	一个	数字	的	房屋	,	一	的	哪个	我	进入	,

临近傍晚时分，我看到许多房子，我走了一栋进去。

[ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hwispəz] [ænd; ənd][slaɪ] [lʊks] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ]
and **took** **some** **refreshment** **;** **but** **their** **whispers** **and** **sly** **looks** **exciting** **my**
和 采取 一些 清爽 ; 但 他们的 低语 和 狡猾 看起来 激动人心 我的
[səs'piʃənz] ,
suspicions **,**
怀疑 ,

我喝了些茶点；但他们的窃窃私语和狡黠的眼神加深了我的怀疑。

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [pæst] [ə'nʌðər] [naɪt] [ə'mʌŋ]
I **departed** **unobserved** **,** **and** **at** **no** **great** **distance** **,** **passed** **another** **night** **among**
我 已离开 未被观察到的 , 和 在 不 伟大的 距离 , 通过了 其他 夜晚 之中
[ðə; ði] [bʊʃɪz] .
the **bushes** **.**
这 灌木丛 .

我悄悄离开，没走多远，就在灌木丛中又过了一夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] ,
The **next** **morning** **I** **stopped** **at** **a** **large** **house** **,**
这 下一个 早晨 我 停止 在 一个 大的 房子 ,

第二天早上，我停在一栋大房子前，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
where **I** **was** **refreshed** **and** **furnished** **with** **provisions** **for** **the** **day** **,**
在哪里 我 曾是 焕然一新 和 提供 和 条款 为了 这 天 ,

我在那里得到了休息和一天所需的补给。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['trævələz] , [huːm] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ;
during **which** **I** **saw** **two** **or** **three** **travellers** **,** **whom** **I** **avoided** **;**
期间 哪个 我 锯 二 或者 三 旅行者 , 谁 我 避免 ;

期间我遇到了两三个旅行者，我都避开了他们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'nʌðər] [haʊs] ,
and **the** **following** **night** **I** **met** **with** **a** **kind** **reception** **at** **another** **house** **,**
和 这 下列的 夜晚 我 遇见 和 一个 种类 接待 在 其他 房子 ,

第二天晚上，我在另一户人家受到了热情接待。

[wer] [aɪ] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] [tʊk] ['brekfəst] .
where **I** **lodged** **and** **took** **breakfast** **.**
在哪里 我 已提交 和 采取 早餐 .

我下榻的地方，也是我吃早餐的地方。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][met][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] ,
This **day** **I** **met** **on** **the** **road** **a** **large** **man** **of** **very** **respectable** **appearance** **,**
这 天 我 遇见 在 这 路 一个 大的 男人 的 非常 可敬 外貌 ,

今天我在路上遇到一位身材高大、外表十分体面的男士。

[huː] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ]['stɔːri] ,
who **accosted** **me** **in** **English** **,** **and** **to** **whom** **I** **related** **my** **story** **,**
WHO 被骚扰 我 在 英语 , 和 到 谁 我 有关的 我的 故事 ,

他用英语和我搭讪，我向他讲述了我的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəlti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
and **the** **cruelty** **with** **which** **I** **had** **been** **treated** **on** **the** **road** **.**
和 这 残酷 和 哪个 我 有 到过 治疗 在 这 路 .

以及我在路上遭受的残酷对待。

[hiː; hi] [riːd] [maɪ] [pæs] , [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌem 'iː]
He **read** **my** **pass** **,** **presented** **me** **with** **four** **dollars** **,** **and** **directed** **me**
他 读 我的 经过 , 呈现 我 和 四 美元 , 和 指导 我

他看了我的通行证，给了我四美元，然后指引我前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːlkɑːldɛz] ['sɪstər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][æn; ən]
to **the** **habitation** **of** **the** **Alcalde's** **sister** **,** **a** **large** **house** **in** **the** **rear** **of** **an**
到 这 居住地 的 这 阿尔卡尔德的 姐姐 , 一个 大的 房子 在 这 后部 的 一个
[ɪk'stensɪv] [keɪn] - [fiːld] ,
extensive **cane** **-** **field** **,**
广泛的 甘蔗 - 场地 ,

前往市长姐姐的住所，那是一座位于大片甘蔗田后方的大房子，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
and **about** **a** **mile** **from** **the** **road** **where** **we** **were** **.**
和 关于 一个 英里 从 这 路 在哪里 我们 是 .

距离我们所在的公路大约一英里。

[tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
To **this** **house** **I** **proceeded** **,** **and** **presented** **my** **pass** **to** **the** **old** **lady** **,**
到 这 房子 我 继续 , 和 呈现 我的 经过 到 这 老的 女士 ,

我来到这户人家，把通行证交给了老太太。

[huː] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌhɑːspɪ'tæləti][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
who **treated** **me** **with** **the** **same** **hospitality** **I** **had** **received** **from** **her**
WHO 治疗 我 和 这 相同的 热情好客 我 有 已收到 从 她
['brʌðər] .
brother **.**
兄弟 .

她像她哥哥一样热情款待了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [welθ] ,
There **was** **a** **similar** **appearance** **of** **wealth** **,**
那里 曾是 一个 相似的 外貌 的 财富 ,

财富的表象大致相同。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [kler] ;
though **not** **to** **the** **same** **extent** **I** **had** **noticed** **at** **St** **.** **Claire** **;**
尽管 不是 到 这 相同的 程度 我 有 注意到 在 英石 . 克莱尔 ;

虽然程度不如我在圣克莱尔所观察到的那样严重；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæsi] ['sɪlvər]
and **from** **the** **antiquated** **appearance** **and** **number** **of** **her** **massy** **silver**
和 从 这 过时的 外貌 和 数字 的 她 大 银
['ves(ə)lz] ,
vessels **,**
船只 ,

从她那些数量众多、造型古老的巨型银器来看，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði][æl'kældi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['noʊb(ə)l]
I **could** **not** **but** **infer** **that** **the** **Alcalde** **was** **descended** **from** **some** **noble**
我 可以 不是 但 推断 那 这 阿尔卡尔德 曾是 下降 从 一些 高贵
['spænɪʃ] ['fæməli] .
Spanish **family** **.**
西班牙语 家庭 .

我不禁推断，这位市长出身于某个西班牙贵族家庭。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [hɪr] , [ænd; ənd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

After	I	had	passed	two	or	three	hours	here	,	and	been	furnished	with
后	我	有	通过了	二	或者	三	小时	这里	,	和	到过	提供	和

[prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

provisions	for	my	journey	,
条款	为了	我的	旅行	,

我在这里待了两三个小时，并备齐了旅途所需的物资后，

[aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][mɑː'tɑːnsɑːs] , [aɪ]

I	departed	;	and	knowing	that	I	could	not	be	far	from	Matanzas	,	I
我	已离开	;	和	会心	那	我	可以	不是	是	远的	从	马坦萨斯	,	我

[wɔːkt] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] ,

walked	leisurely	along	,
步行	悠闲	沿着	,

我离开了；我知道自己离马坦萨斯不会太远，于是悠闲地走着。

[ədˈmaɪərɪŋ] [ðoʊz] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [fɪrz] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pri'kluːdid] [ə; eɪ]

admiring	those	beauties	of	nature	for	which	my	fears	had	hitherto	precluded	a
钦佩	那些	美女	的	自然	为了	哪个	我的	恐惧	有	迄今为止	排除	一个

['relɪʃ] .

relish	.
尽情享用	.

我开始欣赏大自然的美丽，而此前由于恐惧，我一直无法享受这些美景。

[[aɪ]] [noʊ]['pɜːrs(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv]['kjuːbə] [ˌʌn'ɑːrmd] ;

[	I	]	No	person	thinks	of	travelling	in	any	part	of	Cuba	unarmed	;
[	我	]	不	人	思考	的	旅行	在	任何	部分	的	古巴	徒手	;

[我] 没有人会想到在古巴任何地方旅行而不携带武器；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['niːgroʊ] [werz] [hɪz; ɪz] [mə'ʃeti] — [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ['trævlz]

even	the	negro	wears	his	machete	—	and	every	man	of	respectability	travels
甚至	这	黑人	穿着	他的	砍刀	—	和	每一个	男人	的	体面	旅行

[wɪð; wɪθ] ['pistlz] .

with	pistols	.
和	手枪	.

就连黑人也佩戴砍刀——每个体面的人出行都带着手枪。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [rɪtʃ] [roʊ'mæntɪk]

Along	the	narrow	winding	path	there	was	an	endless	variety	of	rich	romantic
沿着	这	狭窄的	绕线	小路	那里	曾是	一个	无尽的	种类	的	富有的	浪漫的

['siːnəri] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [ə'send] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

scenery	—	sometimes	I	would	ascend	an	elevated	piece	of	ground	,
风景	—	有时	我	会	上升	一个	升高	片	的	地面	,

沿着狭窄蜿蜒的小路，处处是丰富多彩的浪漫景色——有时我会爬上一处地势较高的地方，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] ['nuːmərəs] [pleɪnz][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

where	I	could	view	numerous	plains	as	level	as	the	sea	,
在哪里	我	可以	看法	很多的	平原	作为	等级	作为	这	海	,

在那里，我可以看到许多像大海一样平坦的平原，

['raɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['veriəs] [ˌelə'veɪʃənz] , ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)l][laɪf] ,

rising	here	and	there	in	various	elevations	,	teeming	with	vegetable	life	,
上升	这里	和	那里	在	各种各样的	海拔	,	繁盛	和	蔬菜	生活	,

这里那里地势起伏，高低错落，遍布着茂盛的植物。

[ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlərz] ,

and	presenting	to	the	eye	a	variety	of	rich	colours	,
和	呈现	到	这	眼睛	一个	种类	的	富有的	颜色	,

并呈现出丰富多彩的颜色，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['rɪdʒɪz] .
separated **from** **each** **other** **by** **irregular** **and** **abrupt** **ridges** **.**
分开 从 每个 其他 经过 不规律的 和 突然 山脊 .

彼此之间由不规则且陡峭的山脊隔开。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] ,
Even **the** **wilderness** **through** **which** **I** **passed** **,**
甚至 这 荒野 通过 哪个 我 通过了 ,

甚至我穿过的荒野，

[ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ;
appeared **as** **though** **the** **hand** **of** **man** **had** **been** **employed** **to** **adorn** **it** **;**
出现 作为 尽管 这 手 的 男人 有 到过 受雇 到 装饰 它 ;

看起来像是人工装饰过的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːl][mə'dʒestɪk] [triːz] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
for **the** **tall** **majestic** **trees** **that** **constitute** **the** **growth** **of** **the** **Island** **,**
为了 这 高的 雄伟 树木 那 构成 这 生长 的 这 岛 ,

为了岛上那些高大雄伟的树木，

[wɜːr; wər][taɪd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːps] , [baɪ] [k'riːpəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bræntʃɪz]
were **tied** **together** **at** **the** **tops** **,** **by** **creepers** **running** **out** **from** **their** **branches**
是 系 一起 在 这 最高额 , 经过 爬行者 跑步 出去 从 他们的 分支
,
,
,

它们顶端用从枝干上伸出的藤蔓捆绑在一起。

['fɔːmiŋ] [ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] [fes'tuːnz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]
forming **the** **most** **graceful** **festoons** **,** **and** **often** **peeping** **over** **the** **tops** **of** **the**
成型 这 最多 优美 花环 , 和 经常 偷窥 超过 这 最高额 的 这
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

它们形成最优美的花环，常常从树梢探出头来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [lʌg'ʒʊriəns] .
as **if** **to** **exult** **in** **their** **own** **luxuriance** **.**
作为 如果 到 欢腾 在 他们的 自己的 奢华 .

仿佛在炫耀自己的奢华生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[naɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kə'menst] , ['ædɪd] ['grændʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Night **,** **which** **had** **now** **commenced** **,** **added** **grandeur** **to** **the** **beauty** **of** **the**
夜晚 , 哪个 有 现在 开始 , 额外 宏伟 到 这 美丽 的 这
[siːn] ;
scene **;**
场景 ;

夜幕降临，更增添了这幅美景的壮丽；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['brɪliənt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kju'kʌlə] , [[dʒeɪ]] [bɪ'spæŋgl] [ðə; ði] ['fliːsi]
for **the** **innumerable** **brilliant** **lights** **of** **the** **Cuculla** **,** **[** **J** **]** **bespangling** **the** **fleecy**
为了 这 无数 杰出的 灯 的 这 库库拉 , [J] 闪亮 这 羊毛
['flaʊərz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
flowers **that** **crowded** **the** **forest** **,**
花朵 那 挤 这 森林 ,

无数明亮的库库拉灯[]点缀着森林中密布的绒毛状花朵，

[əˈpɪrd] [laɪk][ðə; ði][steɪrz][ʌv; əv]['hevən] ['gloʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] [klaʊdz][ʌv; əv][æn; ən]

appeared	like	the	stars	of	heaven	glowing	among	the	silver	clouds	of	an
出现	喜欢	这	明星	的	天堂	发光	之中	这	银	云	的	一个

[ɔːˈtʌmnəl] ['iːvnɪŋ] .

autumnal	evening	.
秋季	晚上	.

它们宛如秋日傍晚银色云层间闪耀的繁星。

[[dʒeɪ]] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [flaɪ] , ['friːkwənt][ɪn]['kjuːbə] . — [wen] ['fʊli]

[	J	]	This	is	a	large	species	of	the	Fire	-	fly	,	frequent	in	Cuba	.	—	When	fully
[	J	]	这	是	一个	大的	物种	的	这	火	-	飞	,	频繁	在	古巴	.	—	什么时候	完全

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

[J] 这是古巴常见的一种大型萤火虫。——完全成熟后，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nɪrli] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] ['paʊərf(ə)l] [laɪts] ;

it	is	nearly	an	inch	long	,	and	has	three	powerful	lights	;
它	是	几乎	一个	英寸	长的	,	和	有	三	强大的	灯	;

它长约一英寸，带有三个强光灯；

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

one	on	each	side	of	the	head	,
一	在	每个	边	的	这	头	,

头部两侧各一个，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['æbdəmən] . — [ðə; ði] [laɪt] [əˈfɔːd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	a	third	on	the	abdomen	.	—	The	light	afforded	by	two	or	three	of	these
和	一个	第三	在	这	腹部	.	—	这	光	提供	经过	二	或者	三	的	这些

['ɪnsekts] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [naɪt] .

insects	will	enable	one	to	read	in	the	darkest	night	.
昆虫	将要	使能够	一	到	读	在	这	最黑暗的	夜晚	.

第三只在腹部。——两三只这样的昆虫发出的光，足以让人在最黑暗的夜晚也能阅读。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪˈpoʊz] [əˈmɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] ,

How	could	I	repose	amid	such	a	scene	as	this	,
如何	可以	我	休息	之中	这样的	一个	场景	作为	这	,

面对这样的景象，我怎能安然无恙?

[wɪˈðaʊt] [kənˈtræstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [koʊv] ;

without	contrasting	it	with	that	at	the	Cove	;
没有	对比	它	和	那	在	这	海湾	;

而不将其与海湾的情况进行对比；

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['lɪtərəli] [meɪd] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [[keɪ]] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənz]

where	I	had	literally	made	my	escape	through	the	blood	[	K	]	of	my	companions
在哪里	我	有	字面上地	制成	我的	逃脱	通过	这	血	[	K	]	的	我的	同伴

,

,

,

我实际上是靠着同伴们的鲜血才得以逃脱的[K]

[huːz] ['mæŋgld] ['kɑːkəsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [pərˈhæps] ['məʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

whose	mangled	carcasses	were	now	perhaps	mouldering	on	the	shore	.
谁	残缺不全	尸体	是	现在	也许	模压	在	这	支撑	.

它们残缺不全的尸体现在或许正在岸边腐烂。

[[keɪ]] [waɪl] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paiərits][æt; ət][ðə; ði][koʊv] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [bɪ'twi:n]

[	K	]	While	escaping	from	the	Pirates	at	the	Cove	,	as	I	passed	between
[	K	]	尽管	逃脱	从	这	海盗	在	这	海湾	,	作为	我	通过了	之间

[ðə; ði] [kə'nu:z] ,

the	canoes	,
这	独木舟	,

[K] 在逃离海湾海盗时，当我从独木舟之间穿过时，

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

the	water	was	coloured	with	blood	as	far	as	the	shore	.
这	水	曾是	有色	和	血	作为	远的	作为	这	支撑	.

海水被鲜血染红，一直延伸到岸边。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , [pi:] . [em] .

The	next	day	at	four	o'clock	,	P	.	M	.
这	下一个	天	在	四	点钟	,	P	.	M	.

第二天下午四点

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] - ['rɪvər] , [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] ,

I	came	out	to	Canimar	River	,	about	nine	miles	from	Matanzas	,
我	来了	出去	到	-	河	,	关于	九	英里	从	马坦萨斯	,

我来到了卡尼马尔河，距离马坦萨斯大约九英里。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ku:pər] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

where	I	found	a	number	of	American	and	English	coopers	,	employed	in	making
在哪里	我	成立	一个	数字	的	美国人	和	英语	库珀	,	受雇	在	制作

[ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] ['ʃʊgər] ['hɔ:gz,hɛdz] ,

and	repairing	sugar	hogsheads	,
和	维修	糖	大桶	,

在那里，我发现了一些美国和英国的制桶匠，他们从事制造和修理糖桶的工作。

& [si:] .

&	c	.
&	c	.

等等。

[hɪr] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][mɑ:'tɑ:nsɑ:s][ɪn]

Here	I	passed	the	night	;	and	the	next	morning	I	departed	for	Matanzas	in
这里	我	通过了	这	夜晚	;	和	这	下一个	早晨	我	已离开	为了	马坦萨斯	在

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [lɔ:ntʃ] .

a	Spanish	launch	.
一个	西班牙语	发射	.

我在这里过夜；第二天早上，我乘西班牙小艇前往马坦萨斯。

[ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ə'genst] [ˌju: 'es] , [wi:; wi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] ,

The	wind	blowing	a	gale	against	us	,	we	made	but	little	headway	,
这	风	吹	一个	大风	反对	我们	,	我们	制成	但	小的	进展	,

逆风而行，我们进展甚微。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [stu:'pendəs]

so	that	I	had	a	good	opportunity	to	observe	and	admire	the	stupendous
所以	那	我	有	一个	好的	机会	到	观察	和	钦佩	这	惊人的

['presəpɪsiz] [ðæt] [kəm'poʊz] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] ;

precipices	that	compose	the	banks	of	this	river	;
悬崖	那	撰写	这	银行	的	这	河	;

因此，我得以好好观察和欣赏这条河两岸壮观的悬崖峭壁；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ə'raɪz] [,pə:pən'dikjuləli] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - [fi:t] ,

some	of	which	on	either	side	,	arise	perpendicularly	to	the	height	of	200	feet	,
一些	的	哪个	在	任何一个	边	,	出现	垂直	到	这	高度	的	-	脚	,

其中两侧的一些树木垂直向上，高度达 200 英尺。

['prezəntɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋks][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rst] [ə'sʌndər]
presenting **an** **appearance** **as** **though** **the** **opposite** **banks** **had** **been** **burst** **asunder**
呈现 一个 外貌 作为 尽管 这 对面的 银行 有 到过 爆裂 分离
[baɪ][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kən'vʌlʃn] .
by **some** **dreadful** **convulsion** **.**
经过 一些 可怕 抽搐 .

看起来就像对岸的河水被某种可怕的地震撕裂了一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [di:p] , [ə'baʊt] - [fi:t] [waɪd] , [ænd; ənd] ['tə:mineits]
It **is** **extremely** **deep** **,** **about** **180** **feet** **wide** **,** **and** **terminates**
它 是 极其 深的 , 关于 - 脚 宽的 , 和 终止

它非常深，宽约180英尺，尽头是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['veri] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz][frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [maɪlz] [bɪ'loʊ]
very **abruptly** **at** **about** **eight** **miles** **from** **its** **mouth** **,** **two** **or** **three** **miles** **below**
非常 突然 在 关于 八 英里 从 它是 嘴 , 二 或者 三 英里 以下
[mɑ:'tɑ:nsɑ:s] .
Matanzas **.**
马坦萨斯 .

在距离河口约八英里处，马坦萨斯下游两三英里处，突然发生急转弯。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['set(ə)lmənt] , [kɔ:ld] [ðə; ði][em,bɑ:kə'derəu] ,
At **the** **head** **of** **the** **Canimar** **is** **a** **small** **settlement** **,** **called** **the** **Embarcadero** **,**
在 这 头 的 这 - 是 一个 小的 沉降 , 称为 这 码头区 ,

卡尼马尔河的源头有一个名为恩巴卡德罗的小定居点，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['θɜ:roʊfer] [tu:; tə][mɑ:'tɑ:nsɑ:s][fɔ:r; fər] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
a **kind** **of** **thoroughfare** **to** **Matanzas** **for** **twenty** **or** **thirty** **miles** **in** **the** **interior**
一个 种类 的 通道 到 马坦萨斯 为了 二十 或者 三十 英里 在 这 内部的
.
:
.

一条通往马坦萨斯的内陆通道，绵延二三十英里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] ,
I **was** **informed** **that** **at** **this** **little** **settlement** **,**
我 曾是 知情的 那 在 这 小的 沉降 ,

我得知在这个小定居点，

['nɪrli] [tu:] ['mɪljən] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][hæf] [ðæt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
nearly **two** **million** **pounds** **of** **coffee** **and** **half** **that** **quantity** **of** **sugar** **,**
几乎 二 百万 磅 的 咖啡 和 一半 那 数量 的 糖 ,

近两百万磅咖啡和相当于咖啡一半量的糖，

[wɜ:r; wər] ['ænjuəli] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][mɑ:'tɑ:nsɑ:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɑ:rkɪt] .
were **annually** **purchased** **and** **sent** **to** **Matanzas** **for** **a** **market** **.**
是 每年 购买 和 发送 到 马坦萨斯 为了 一个 市场 .

每年都会采购并运往马坦萨斯市场出售。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Nothing **could** **have** **prevented** **the** **growth** **of** **a** **large** **city** **at** **the** **head** **of**
没有什么 可以 有 阻止 这 生长 的 一个 大的 城市 在 这 头 的
[ðɪs] ['rɪvər] ([ɔ:r] ['ræðər] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
this **river** **(** **or** **rather** **arm** **of** **the** **sea** **,**
这 河 (或者 相当 手臂 的 这 海 ,

没有什么能够阻止在这条河的源头（或者更确切地说是这片海湾的源头）发展出一座大城市。

) [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːr][æt; ət][ɪts] [maʊθ] .
) **but** **the** **bar** **at** **its** **mouth** **.**
) 但 这 酒吧 在 它是 嘴 .

但酒吧就在它门口。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][em,bɑːkə'derəu]
But **even** **with** **this** **obstruction** **,** **such** **is** **the** **business** **between** **the** **Embarcadero**
但 甚至 和 这 梗阻 , 这样的 是 这 商业 之间 这 码头区
[ænd; ənd][mɑː'tɑːnsɑːs] ,
and **Matanzas** **,**
和 马坦萨斯 ,

但即便存在这种阻碍，这就是 Embarcadero 和 Matanzas 之间的生意。

[ðæt] [ə; eɪ] [stiːm] - [boʊt][ɪz][ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [ʃoʊl]
that **a** **steam** **-** **boat** **is** **about** **running** **,** **for** **their** **mutual** **accommodation** **,** **shoal**
那 一个 蒸汽 - 船 是 关于 跑步 , 为了 他们的 相互的 住宿 , 浅滩
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][bɑːr] ['loʊdɪd] .
enough **to** **pass** **the** **bar** **loaded** **.**
足够的 到 经过 这 酒吧 已加载 .

一艘汽船即将启航，为了彼此的方便，浅滩足够深，可以满载通过沙洲。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
Owing **to** **the** **violence** **of** **the** **gale** **,**
欠款 到 这 暴力 的 这 大风 ,

由于狂风肆虐，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət][mɑː'tɑːnsɑːs][ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
we **did** **not** **arrive** **at** **Matanzas** **until** **eight** **o'clock** **in** **the** **evening** **.**
我们 做过 不是 到达 在 马坦萨斯 直到 八 点钟 在 这 晚上 .

我们直到晚上八点才到达马坦萨斯。

[fiərɪŋ] [aɪ] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌpaɪ'rætɪkl][spaɪz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðæt]
Fearing **I** **might** **meet** **with** **some** **of** **the** **numerous** **piratical** **spies** **that** **infest** **that**
恐惧 我 可能 见面 和 一些 的 这 很多的 海盗 间谍 那 虫害 那
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

我担心会遇到盘踞在那里的众多海盗间谍，

[huː] [ɑːr; ər]['evər] ['redi] [tuː; tə][ˌɪntər'sept][ænd; ənd]['mɜːrdər][æn; ən][ɪn'fɔːrmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]
who **are** **ever** **ready** **to** **intercept** **and** **murder** **an** **informant** **of** **their**
WHO 是 曾经 准备好 到 截距 和 谋杀 一个 线人 的 他们的
[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]['træfɪk] ,
diabolical **traffic** **,**
邪恶的 交通 ,

他们时刻准备着拦截并杀害任何举报他们邪恶毒品交易的线人。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ; [bʌt; bət][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [ə'mʌŋ]
I **remained** **on** **board** **the** **launch** **;** **but** **had** **little** **disposition** **to** **sleep** **among**
我 剩余 在 木板 这 发射 ; 但 有 小的 处置 到 睡觉 之中
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] .
such **a** **crew** **.**
这样的 一个 全体人员 .

我留在了发射艇上；但我不太想和这样的船员一起睡觉。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . ['eɪdʒənt] , ['mɪstər] . ['ædəmz] ,
The **next** **morning** **I** **went** **to** **the** **U** **.** **S** **.** **Agent** **,** **Mr** **.** **Adams** **,**
这 下一个 早晨 我 去 到 这 U . S . 代理人 , 先生 . 亚当斯 ,

第二天早上我去了美国代理人亚当斯先生那里。

[huː] [dəˈrektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , ['mɪstər] . ['lætɪn] , ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnsaɪˈniː] ,
who directed me to his partner , Mr . Lattin , our consignee ,
WHO 指导 我 到 他的 伙伴 , 先生 . 拉丁语 , 我们的 收货人 ,

他把我介绍给了他的合伙人拉廷先生，也就是我们的收货人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] ,
in order to inform him of the loss of the brig ,
在 命令 到 通知 他 的 这 损失 的 这 布里格 ,

为了告知他双桅帆船丢失的消息，

[huːz] [əˈraɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .
whose arrival he had been expecting for two or three weeks .
谁 到达 他 有 到过 期待 为了 二 或者 三 周 .

他已经期待他的到来两三个星期了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [met] [kæpt] . [hoʊlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃæmrɑːk] ,
In a few moments I met Capt . Holmes of the ship Shamrock ,
在 一个 很少 时刻 我 遇见 船长 . 福尔摩斯 的 这 船 三叶草 ,

片刻之后，我遇到了“三叶草号”船的霍姆斯船长。

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][brɪg] , ([ɑːn] .
belonging to the owner of the brig , (Hon .
属于 到 这 所有者 的 这 布里格 , (尊敬的 .

属于该船船主（尊敬的）

['eɪbiəl] [wʊd] ,) [huː] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrf] [ɪn] [wɪˈskæsɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz]
Abiel Wood ,) who sailed from the same wharf in Wiscasset but a few days
阿比尔 木头 ,) WHO 航行 从 这 相同的 码头 在 威斯卡塞特 但 一个 很少 天
[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
before us .
前 我们 .

阿比尔·伍德（Abiel Wood）和我们一样，都是从威斯卡塞特（Wiscasset）的同一个码头出发，但比我们早几天。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[kæpt] . [hoʊlmz] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] , [rɪˈfreʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Capt . Holmes conducted me on board the Shamrock , refreshed me , and had
船长 . 福尔摩斯 实施 我 在 木板 这 三叶草 , 焕然一新 我 , 和 有
[maɪ] [sɔːz] [drest] ;
my sores dressed ;
我的 疮 穿着 ;

霍姆斯船长带我登上“三叶草号”，让我精神焕发，并包扎了我的伤口；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['poʊltɪs] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ɑːfɪs] ,
and with the poultices on my feet , I walked to the Governor's office ,
和 和 这 药膏 在 我的 脚 , 我 步行 到 这 州长的 办公室 ,

我脚上敷着药膏，走到州长办公室。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] ,
in order to give oath to the murder of my shipmates ,
在 命令 到 给 誓言 到 这 谋杀 的 我的 船友 ,

为了宣誓杀害我的船员，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] , [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː]
accompanied by a number of American and British officers , who gave me
伴随 经过 一个 数字 的 美国人 和 英国 警官 , WHO 给予 我
[əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈtekʃn] .
assurance of their protection .
保证 的 他们的 保护 .

陪同我的是几名美国和英国军官，他们向我保证会保护我。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ['spænɪʃ] ,

I	was	asked	through	an	interpreter	if	I	could	speak	Spanish	,
我	曾是	问	通过	一个	翻译	如果	我	可以	说话	西班牙语	,

有人通过翻译问我是否会说西班牙语，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] . — ['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][maɪ]['stɔːri] ,

to	which	I	replied	in	the	negative	.	—	After	relating	my	story	,
到	哪个	我	回复	在	这	消极的	.	—	后	相关	我的	故事	,

我对此的回答是否定的。——讲述完我的故事后，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði]['paiərits] ?

the	Governor	enquired	of	what	nation	were	the	Pirates	?
这	州长	询问	的	什么	国家	是	这	海盗	?

总督询问海盗是哪个国家的?

[aɪ] ['ænsər] , ['spænjərdz] .

I	answered	,	Spaniards	.
我	回答	,	西班牙人	.

我回答说，是西班牙人。

[hiː; hi] [æskt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ə'fɜːrm] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['spænɪʃ] .

He	asked	how	I	could	affirm	that	,	if	I	could	not	speak	Spanish	.
他	问	如何	我	可以	确认	那	,	如果	我	可以	不是	说话	西班牙语	.

他问我，如果我不会说西班牙语，我怎么能肯定这一点呢?

[maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['spænjərd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

My	reply	was	,	"	I	can	tell	a	Spaniard	as	far	as	I	can	see	his	evil
我的	回复	曾是	,	"	我	能	告诉	一个	西班牙人	作为	远的	作为	我	能	看	他的	邪恶的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

我的回答是："我一眼就能看出哪个西班牙人眼神邪恶。"

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

"	He	bit	his	lip	,	shrugged	his	shoulders	,	and	concluded	by	observing	,
"	他	少量	他的	唇	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	结束	经过	观察	,

他咬了咬嘴唇，耸了耸肩，最后总结道:

" ['spænjərdz][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ɔːl][ðə; ði]['paɪərəsiːz] .

"	Spaniards	have	to	bear	all	the	piracies	.
"	西班牙人	有	到	熊	全部	这	盗版	.

"西班牙人必须承受所有的海盗行为。"

" ['æftər][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

"	After	the	examination	,	I	went	on	board	the	Shamrock	and	passed	the	night	.
"	后	这	考试	,	我	去	在	木板	这	三叶草	和	通过了	这	夜晚	.

"考试结束后，我登上了'三叶草号'，在那里度过了一夜。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [spent] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] ,

The	next	day	I	spent	on	shore	,	and	the	night	following	,
这	下一个	天	我	花费	在	支撑	,	和	这	夜晚	下列的	,

第二天我在岸上度过，第二天晚上也是如此。

[seɪld] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . ['skuːnər] ['ferɪt] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits][ænd; ənd] ['fɪʃərmən] .

sailed	in	the	U	.	S	.	schooner	Ferret	,	in	search	of	the	Pirates	and	fishermen	.
航行	在	这	U	.	S	.	大篷车	雪貂	,	在	搜索	的	这	海盗	和	渔民	.

乘坐美国双桅帆船"雪貂号"出海，寻找海盗和渔民。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn] [helθ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ;

No	one	who	had	seen	me	in	health	would	now	have	recognized	me	;
不	一	WHO	有	已见	我	在	健康	会	现在	有	认可	我	;

以前见过我健康状态的人，现在肯定认不出我了;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .

for	I	was	reduced	to	a	living	skeleton	.
为了	我	曾是	减少	到	一个	活的	骨骼	.

因为我瘦得只剩下一副骨架了。

[maɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] ['veri] ['bædli] [bruːzd] [ænd; ənd]['swoʊlən] ,

My	head	and	face	were	very	badly	bruised	and	swollen	,
我的	头	和	脸	是	非常	糟糕	瘀伤	和	肿	,

我的头部和面部严重淤青肿胀，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [rɪ'siːvd] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] — [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]

from	the	beating	received	on	my	journey	—	the	skin	of	the	latter	had
从	这	殴打	已收到	在	我的	旅行	—	这	皮肤	的	这	后者	有

[piːld] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] ,

peeled	entirely	off	,
去皮	完全	离开	,

由于旅途中遭受毒打，后者的皮肤已经完全脱落了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [blaɪnd] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] — [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ,

and	I	had	been	nearly	blind	since	leaving	the	Keys	—	add	to	this	,
和	我	有	到过	几乎	瞎的	自从	离开	这	钥匙	—	添加	到	这	,

自从离开佛罗里达群岛后，我的视力就几乎丧失殆尽——再加上……

[ðə; ði] ['wuːndz] [ænd; ənd] [sɔːz] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][legz][hæd; həd][dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [faʊl] ,

the	wounds	and	sores	on	my	feet	and	legs	had	degenerated	into	foul	,
这	伤口	和	疮	在	我的	脚	和	腿	有	退化的	进入	犯规	,

我脚和腿上的伤口和疮已经恶化变质，散发出恶臭。

[ʌn'helθi] ['ʌlsɚz] , [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [swel] [ɪ'nɔːrməsli] .

unhealthy	ulcers	,	that	caused	them	to	swell	enormously	.
不良	溃疡	,	那	导致	他们	到	膨胀	非常	.

不健康的溃疡导致它们严重肿胀。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ['mæstərz][ænd; ənd] ['siːmən] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

The	American	ship	masters	and	seamen	who	saw	me	on	my	first	arrival	at
这	美国人	船	大师	和	海员	WHO	锯	我	在	我的	第一的	到达	在

[mɑː'tɑːnsɑːs] ,

Matanzas	,
马坦萨斯	,

我第一次抵达马坦萨斯时见到我的美国船长和水手们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[hæv; həv] ['friːkwəntli] [dɪ'klerd] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [mɔːr]

have	frequently	declared	,	that	they	had	never	beheld	a	human	being	more
有	频繁地	声明	,	那	他们	有	绝不	观看	一个	人类	存在	更多的

[dis'figəd] [baɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

disfigured	by	sufferings	,
毁容	经过	苦难	,

他们多次表示，他们从未见过一个因苦难而面目全非的人。

[ɔːr] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [baɪ] ['weɪstɪŋ] [dɪ'ziːz] .

or	emaciated	by	wasting	disease	.
或者	瘦弱	经过	浪费	疾病	.

或因消耗性疾病而骨瘦如柴。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'merɪkən] [tɑːz] ,

I	was	soon	surrounded	by	American	tars	,
我	曾是	很快	包围	经过	美国人	焦油	,

我很快就被一群美国水手包围了。

[huːz] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ]['prez(ə)nt]['wɒnts] , [æz; əz][wɜːr; wər]

whose	generous	hearts	were	as	ready	to	relieve	my	present	wants	,	as	were
谁	慷慨的	心	是	作为	准备好	到	缓解	我的	展示	想要	,	作为	是

[ðer; ðər]['paʊərf(ə)l][ɑːrmz] ,

their	powerful	arms	,
他们的	强大的	武器	,

他们慷慨的心和强壮的臂膀一样，都随时准备满足我眼下的需要。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['fjuːtʃər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔːr]['ɪndʒəri] .

to	defend	me	from	future	insult	or	injury	.
到	保卫	我	从	未来	侮辱	或者	受伤	.

保护我免受未来的侮辱或伤害。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	now	began	to	perceive	how	much	the	mind	may	be	diverted	from	a
我	现在	开始	到	感知	如何	很多	这	头脑	可能	是	改道	从	一个

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

consciousness	of	the	sufferings	of	the	body	,
意识	的	这	苦难	的	这	身体	,

我开始意识到，人的心智很容易被分散注意力，从而无法意识到身体的痛苦。

[baɪ][ɪts] [oʊn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət][ɔːr]

by	its	own	operations	;	for	I	had	never	been	out	of	reach	of	the	Pirate	or
经过	它是	自己的	运营	;	为了	我	有	绝不	到过	出去	的	抵达	的	这	海盗	或者

['rɑːbər] ,

robber	,
强盗	,

凭借其自身的运作；因为我从未摆脱过海盗或强盗的追捕，

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ]['lændɪd][ɑːn]['kruːz][del]['pɑːdreɪ][ʌn'tɪl][aɪ] ['entərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ferɪt] .

from	the	time	I	landed	on	Cruz	del	Padre	until	I	entered	on	board	the	Ferret	.
从	这	时间	我	登陆	在	克鲁兹	del	神父	直到	我	进入	在	木板	这	雪貂	.

从我登陆克鲁斯德尔帕德雷岛到我登上“雪貂号”为止。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , ['prɪnsəpli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]

My	mind	was	now	,	therefore	,	principally	occupied	by	the	contemplation	of	my
我的	头脑	曾是	现在	,	所以	,	主要	占领	经过	这	沉思	的	我的

['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] ,

present	sufferings	,
展示	苦难	,

因此，我当时的心思主要集中在思考我目前所遭受的痛苦上。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ræpɪd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [deθ] .

and	their	rapid	termination	in	death	.
和	他们的	迅速的	终止	在	死亡	.

它们迅速走向死亡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['reɪzɪŋ] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['nuːmərəs] [sɔːz]

I	was	constantly	raising	blood	,	and	the	inflammation	of	my	numerous	sores
我	曾是	不断地	提高	血	,	和	这	炎	的	我的	很多的	疮

[hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːvər] ,

had	produced	a	sympathetic	fever	,
有	生产	一个	交感神经	发烧	,

我体内血液不断回升，身上众多疮口的炎症引发了交感性发热。

[ðæt] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][bɜːrθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [fɔːr; fər][maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

that	compelled	me	to	keep	my	birth	;	and	the	surgeon	,	for	my	consolation	,
那	被迫	我	到	保持	我的	出生	;	和	这	外科医生	,	为了	我的	安慰	,

那迫使我保留了我的出生；而外科医生，为了安慰我，

[ɪk'sprest] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] ['æmpjuteɪt] [bəuθ] [maɪ]

expressed	**an**	**apprehension**	**that**	**he**	**should**	**be**	**compelled**	**to**	**amputate**	**both**	**my**
表达	一个	忧虑	那	他	应该	是	被迫	到	截肢	两个都	我的

[legz] [ə'bʌv] [ðə; ði] .

legs	**above**	**the**	**ancles**	**.**
腿	多于	这	脚踝	.

他表示担心自己会被迫截去我脚踝以上的双腿。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ri:f] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hʌt] ,

The	**following**	**afternoon**	**we**	**came**	**up**	**to**	**the**	**Reef**	**before**	**the**	**huts**	**,**
这	下列的	下午	我们	来了	向上	到	这	礁	前	这	小屋	,

第二天下午，我们来到了小屋前的珊瑚礁。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] , [strʌk] .

and	**in**	**attempting**	**to**	**go**	**over**	**it**	**,**	**struck**	**.**
和	在	尝试	到	去	超过	它	,	击	.

在试图越过它时，撞上了它。

['æftər] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] [went] [ə'baʊt] ,

After	**some**	**difficulty**	**we**	**went**	**about**	**,**
后	一些	困难	我们	去	关于	,

经过一番周折，我们继续前进。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ænd; ənd] [blu:] [soʊ] [hɑ:rd] [ðæt] [wi:; wi] [stʊd] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] ['dʊrɪŋ]

but	**it**	**rained**	**and**	**blew**	**so**	**hard**	**that**	**we**	**stood**	**off**	**from**	**the**	**land**	**during**
但	它	下雨了	和	吹	所以	难的	那	我们	站立	离开	从	这	土地	期间

[ðə; ði] [naɪt] .

the	**night**	**.**
这	夜晚	.

但是当晚雨势很大，风也很大，所以我们整夜都待在远离陆地的地方。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kɔ:ld] ['sɑ:gwə] [grænd] , [i:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:]

The	**next**	**morning**	**we**	**went**	**into**	**a**	**passage**	**called**	**Sagua**	**grande**	**,**	**East**	**of**	**the**	**Key**
这	下一个	早晨	我们	去	进入	一个	通道	称为	萨瓜	格兰德	,	东方	的	这	钥匙

,

,

,

第二天早上，我们进入了位于基岛东侧、名为萨瓜格兰德的通道。

[wer] [ðə; ði] ['fɛrɪts] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kru:z] , [ə; eɪ] [bed] [pleɪst] [ɪn] [hɜ:r; hər]

where	**the**	**Ferret's**	**launch**	**was**	**fitted**	**out**	**for**	**a**	**cruise**	**,**	**a**	**bed**	**placed**	**in**	**her**
在哪里	这	雪貂的	发射	曾是	适配	出去	为了	一个	巡航	,	一个	床	放置	在	她

[stɜ:rn] [ʃi:ts] ,

stern	**sheets**	**,**
船尾	纸张	,

"雪貂号"游艇被改装成巡航艇，船尾铺着床单，里面放着一张床。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] ; [fɔ:r; fər] , [sɪk] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

on	**which**	**I**	**was**	**laid**	**;**	**for**	**,**	**sick**	**as**	**I**	**was**	**,**
在	哪个	我	曾是	铺设	;	为了	,	生病的	作为	我	曾是	,

我被安置在床上；因为，尽管我病得很重，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪn'hju:mən] ['mɜ:dəəz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts]

I	**had**	**a**	**strong**	**desire**	**to**	**meet**	**the**	**inhuman**	**murderers**	**of**	**my**	**shipmates**
我	有	一个	强的	欲望	到	见面	这	不人道	杀人犯	的	我的	船友

[æt; ət] [ðə; ði] [traɪ'bju:nl]

at	**the**	**tribunal**
在	这	法庭

我非常渴望在法庭上见到那些残忍杀害我船友的凶手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
of my country .
的 我的 国家 .

我的祖国。

[bʌt; bət] - [deɪz] [ʌv; əv] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] ,
But 21 days of fruitless search ,
但 - 天 的 徒劳无功 搜索 ,

但21天徒劳无功的搜寻，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ,
during which I could perceive that my general health was wasting away ,
期间 哪个 我 可以 感知 那 我的 一般的 健康 曾是 浪费 离开 ,

在此期间，我能感觉到我的健康状况每况愈下。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sɔːz] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,
although the condition of my sores was improving ,
虽然 这 状况 的 我的 疮 曾是 改善 ,

虽然我的伤口情况有所好转，

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][daɪ] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] ,
were sufficient to convince me that if I intended to die among my friends ,
是 充足的 到 说服 我 那 如果 我 故意的 到 死 之中 我的 朋友们 ,

足以让我相信，如果我想要死在朋友中间，

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [luːs] .
I had but little time to loose .
我 有 但 小的 时间 到 松动的 .

我时间紧迫，没有多少时间可以浪费了。

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv]['paiərits] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kruːz] , [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
The only place where we heard of Pirates , during our cruise , was at a
这 仅有的 地方 在哪里 我们 听到 的 海盗 , 期间 我们的 巡航 , 曾是 在 一个
[kiː] ,
Key ,
钥匙 ,

在我们的游轮之旅中，唯一一次听说海盗的地方是在一个岛屿上。

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] ['iːstərli] [ʌv; əv]['kruːz][del]['pɑːdreɪ] ,
thirty or forty miles Easterly of Cruz del Padre ,
三十 或者 四十 英里 东风 的 克鲁兹 del 神父 ,

在克鲁斯德尔帕德雷以东三四十英里处，

[wer] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['paɪlət][ɪn][ðə; ði]
where we fell in with a man who had been a pilot in the
在哪里 我们 跌倒 在 和 一个 男人 WHO 有 到过 一个 飞行员 在 这
[kə'lʌmbiənˌkə'loʊmbiən] ['sɜːrvɪs] .
Colombian service .
哥伦比亚 服务 .

我们在那里结识了一位曾在哥伦比亚空军服役的飞行员。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ə'baʊt] ['fɔːrti]['paiərits] ,
He informed us , that on the morning of that day , about forty Pirates ,
他 知情的 我们 , 那 在 这 早晨 的 那 天 , 关于 四十 海盗 ,

他告诉我们，那天早上，大约有四十名海盗，

[ɪn] [θriː] ['boʊts] , [keɪm] [ɑːn] [ʃɔːr] , [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɔːl] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɔːgz] ,

in	three	boats	,	came	on	shore	,	robbed	him	of	his	little	all	,	consisting	of	hogs	,
在	三	船	,	来了	在	支撑	,	被抢劫	他	的	他的	小的	全部	,	由	的	猪	,

他们乘三艘船上岸，抢走了他仅有的几头猪。

['poʊltri] , & [siː] . — [ə'bjuːzd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][hʌt] ,

poultry	,	&	c	.	—	abused	his	wife	and	daughters	,	and	set	fire	to	his	hut	,
家禽	,	&	c	.	—	受虐	他的	妻子	和	女儿们	,	和	放	火	到	他的	小屋	,

饲养家禽等等——虐待妻子和女儿，并放火烧毁了自己的小屋，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pər'siːvd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [bəːnd] .

a	part	of	which	we	perceived	had	just	been	burned	.
一个	部分	的	哪个	我们	感知	有	只是	到过	烧伤	.

我们发现其中一部分刚刚被烧毁过。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [naɪt] , [wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]

Although	it	was	near	night	,	we	started	in	a	direction	for	them	in
虽然	它	曾是	靠近	夜晚	,	我们	开始	在	一个	方向	为了	他们	在

[ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

the	launch	,
这	发射	,

虽然天色已近黄昏，但我们还是朝着发射的方向出发了。

[mænd] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] [men] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːr] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

manned	with	fifteen	men	;	but	we	could	hear	or	see	nothing	more	of	them
有人值守	和	十五	男人	;	但	我们	可以	听到	或者	看	没有什么	更多的	的	他们

.

:

.

船上有十五名船员；但我们再也听不到也看不到他们的消息了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruːz] ,

It	was	extremely	unfortunate	,	that	during	the	whole	of	our	cruise	,
它	曾是	极其	不幸	,	那	期间	这	所有的	的	我们的	巡航	,

非常遗憾的是，在整个邮轮航行期间，

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][juː 'es][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [riːf] [ænd; ənd]

the	violence	of	the	weather	would	not	permit	us	to	pass	the	Reef	and
这	暴力	的	这	天气	会	不是	允许	我们	到	经过	这	礁	和

['vɪzɪt][ðə; ði] [hʌt] .

visit	the	huts	.
访问	这	小屋	.

恶劣的天气不允许我们穿过大堡礁去参观小屋。

['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][mɑː'tɑːnsɑːs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [saɪd][ðə; ði] [siː] - [gʌl] ; [ænd; ənd]

After	my	return	to	Matanzas	,	I	was	carried	along	side	the	Sea	-	Gull	;	and
后	我的	返回	到	马坦萨斯	,	我	曾是	携带	沿着	边	这	海	-	鸥	;	和

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ,

while	in	the	barge	,
尽管	在	这	驳船	,

回到马坦萨斯后，我被运送到海鸥号旁边；在驳船上时，

['mænjuel] , [huː] [hæd; həd] ['nʌmbərd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['məːdəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

Manuel	,	who	had	numbered	me	among	the	murdered	of	the	crew	,
曼努埃尔	,	WHO	有	编号	我	之中	这	被谋杀	的	这	全体人员	,

[ˌæksɪ'dentəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][saɪd] !

accidentally	approached	the	side	!
偶然	接近	这	边	!

曼努埃尔曾将我列入遇难船员名单，他却意外地走到了船边！

— [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['spektər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
— **A** **visit** **from** **a** **spectre** **could** **not** **have** **affected** **him** **more** **than** **the**
— 一个 访问 从 一个 幽灵 可以 不是 有 做作的 他 更多的 比 这
[saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
sight **of** **me** **.**
视线 的 我 .

——即便有幽灵造访，也不可能比见到我更让他感到震惊。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sər'praɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]
After **he** **had** **recovered** **from** **his** **surprise** **,** **as** **we** **had** **but** **a** **few**
后 他 有 恢复 从 他的 惊喜 , 作为 我们 有 但 一个 很少
['moʊmənts][tuː; tə] [steɪ] ,
moments **to** **stay** **,**
时刻 到 停留 ,

他从惊讶中回过神来之后，因为我们只有几分钟的停留时间，

[hiː; hi] ['briːfli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wer] [hiː; hi] [kən'siːld]
he **briefly** **informed** **me** **,** **that** **he** **escaped** **to** **the** **bushes** **,** **where** **he** **concealed**
他 简要地 知情的 我 , 那 他 逃脱 到 这 灌木丛 , 在哪里 他 暗
[hɪm'self] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
himself **until** **midnight** **,**
他自己 直到 午夜 ,

他简单地告诉我，他逃进了灌木丛，在那里躲藏到午夜。

[wen] [hiː; hi]
when **he**
什么时候 他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][koʊv] , [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nuːz] ,
returned **to** **the** **Cove** **,** **took** **one** **of** **the** **canoes** **,**
返回 到 这 海湾 , 采取 一 的 这 独木舟 ,

返回海湾，划了一艘独木舟，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæd(ə)l] ['ventʃərd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
and **with** **a** **paddle** **ventured** **off** **into** **the** **ocean** **,**
和 和 一个 桨 冒险 离开 进入 这 海洋 ,

于是，他划着桨，冒险进入了大海。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ɑːrmd] [brɪg] , ['kærid] ['ɪntuː][hə'vænə] ,
where **he** **was** **taken** **up** **by** **a** **Spanish** **armed** **brig** **,** **carried** **into** **Havana** **,**
在哪里 他 曾是 已采取 向上 经过 一个 西班牙语 武装 布里格 , 携带 进入 哈瓦那 ,

他被一艘西班牙武装帆船救起，带到了哈瓦那。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɑːdʒd] [ɪn] ['prɪzn] .
and **there** **lodged** **in** **prison** **.**
和 那里 已提交 在 监狱 .

然后被关进了监狱。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
The **latter** **part** **of** **his** **story** **was** **corroborated** **by** **the** **commander** **of** **the** **Sea**
这 后者 部分 的 他的 故事 曾是 证实 经过 这 指挥官 的 这 海
- [gʌl] ,
- **Gull** **,**
- 鸥 ,

他故事的后半部分得到了“海鸥号”舰长的证实。

[huː] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [went] [raʊnd] [tuː; tə][hə'vænə][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm]

who	,	hearing	of	his	imprisonment	,	went	round	to	Havana	and	released	him
WHO	,	听力	的	他的	监禁	,	去	圆形的	到	哈瓦那	和	发布	他

.

:

.

他听闻他被监禁的消息后，前往哈瓦那将他释放。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [bɪ'liːv] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði]['paiərits][ænd; ənd]

But	I	shall	ever	believe	,	that	he	was	overtaken	by	the	Pirates	and
但	我	将	曾经	相信	,	那	他	曾是	被超越	经过	这	海盗	和

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

但我始终相信，他被海盗俘虏并遭受了苦难。

[frʌm; frəm]['næʃ(ə)nəl][ˌpɑːrʃi'ælәti] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] [kə'nuː] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] .

from	national	partiality	,	to	escape	in	the	canoe	,	as	he	described	.
从	国家的	偏袒	,	到	逃脱	在	这	独木舟	,	作为	他	描述	.

他形容自己是为了摆脱民族偏见，乘独木舟逃离。

[aɪ] [naʊ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə]

I	now	went	on	board	the	Shamrock	to	return	home	,	and	have	reason	to
我	现在	去	在	木板	这	三叶草	到	返回	家	,	和	有	原因	到

[θæŋk] [gɑːd] ,

thank	God	,
感谢	上帝	,

我随后登上“三叶草号”返回家乡，我为此感谢上帝。

[ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['məːsiz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

that	in	addition	to	his	other	mercies	toward	me	,
那	在	添加	到	他的	其他	怜悯	朝向	我	,

除了他对我的其他恩惠之外，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ]['sekənd] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] ['ferɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ves(ə)l] ,

I	did	not	attempt	a	second	cruise	in	the	Ferret	,	with	which	ill	-	fated	vessel	,
我	做过	不是	试图	一个	第二	巡航	在	这	雪貂	,	和	哪个	患病的	-	命中注定	血管	,

我没有尝试再次乘坐那艘命运多舛的“雪貂号”游轮。

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['perɪʃt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	might	perhaps	have	perished	;	for	it	will	be	recollected	that	she	was
我	可能	也许	有	遇难	;	为了	它	将要	是	回忆	那	她	曾是

['kæpsaɪzd] ,

capsized	,
倾覆	,

我或许已经丧命了；因为人们会记得她当时翻了船。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][mɑː'tɑːnsɑːs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruː] , [lɔːst] .

a	few	hours	out	of	Matanzas	,	and	,	with	part	of	her	crew	,	lost	.
一个	很少	小时	出去	的	马坦萨斯	,	和	,	和	部分	的	她	全体人员	,	丢失的	.

离开马坦萨斯几个小时后，连同部分船员一起失踪了。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪ'skæsɪt] ; [wer] ,

On	the	second	day	of	April	,	1825	,	I	arrived	at	Wiscasset	;	where	,
在	这	第二	天	的	四月	,	-	,	我	到达的	在	威斯卡塞特	;	在哪里	,

1825年4月2日，我抵达威斯卡塞特；在那里，

[baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][eɪd][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

by	the	advice	and	aid	of	my	friends	,	I	have	published	to	the	world	,
经过	这	建议	和	援助	的	我的	朋友们	,	我	有	已发布	到	这	世界	,

在朋友们的建议和帮助下，我已将以下内容公之于众：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [æz; əz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] , [frʌm; frəm]

the	simple	story	of	my	sufferings	,	as	an	appeal	to	my	country	,	from
这	简单的	故事	的	我的	苦难	,	作为	一个	上诉	到	我的	国家	,	从

[æn; ən]['hʌmb(ə)l]['seɪlər] ,

an	humble	sailor	,
一个	谦逊的	水手	,

一个卑微的水手，向我的祖国倾诉我所遭受的苦难，

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑ:nərd] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bætlz] ,

who	has	been	honored	by	fighting	her	battles	,
WHO	有	到过	荣幸	经过	斗争	她	战斗	,

她因英勇抗争而获得荣誉，

[tu:; tə] [ə'vendʒ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['mə:dəz] [ðæt] ['evər] ['da:kənd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

to	avenge	one	of	the	most	unnatural	murders	that	ever	darkened	the	pages	of
到	报仇	一	的	这	最多	不自然	谋杀案	那	曾经	变暗	这	页面	的

[hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

her	history	.
她	历史	.

为了报复她人生中那桩最离奇的谋杀案之一。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] [tekst][hæz; həz] [bɪn] [træn'skraɪbd][æz; əz] ['taɪpset] ,

This	text	has	been	transcribed	as	typeset	,
这	文本	有	到过	转录	作为	排版	,

这段文字已按排版格式转录。

['bɑ:rɪŋ] [wʌn] ['erər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] " [du:pli'keitid][ɪn] " ['pi:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps] " .

barring	one	error	of	"	the	"	duplicated	in	"	peeping	over	the	tops	"	.
禁止	一	错误	的	"	这	"	重复	在	"	偷窥	超过	这	最高额	"	.

除了“peeping over the tops”中重复出现的“the”这个错误之外。

[ɔ:l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ˌveəri:'eiʃənz] , ['ɔdɪti:z] , [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv]

All	spelling	and	punctuation	variations	,	oddities	,	and	inconsistencies	have
全部	拼写	和	标点	变体	,	奇闻异事	,	和	不一致之处	有

[bɪn] [ri'teind] .

been	retained	.
到过	保留	.

所有拼写和标点符号的差异、怪异之处和不一致之处均被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神